



mult p l c t y


VILLE DE
LUXEMBOURG
www.vdl.lu

City

MAGAZINE OFFICIEL DE LA VILLE DE LUXEMBOURG

JANVIER 2020

RENDEZ-VOUS **Une année d'événements et de traditions**
FORMATION **Apprentis, à l'école de la Ville**
ANNIVERSAIRE **Luxembourg célèbre ses 25 ans**
au patrimoine de l'UNESCO

city.vdl.lu

**Exposition
d'art contemporain**
ZEITGENÖSSISCHE
KUNSTAUSSTELLUNG

jusqu'au / bis zum
19.01.2020

**PRIX
D'ART
KUNST
PREIS
ROBERT
SCHUMAN**



pars.vdl.lu #pars2019



ÉDITO

Une année sous le signe du patrimoine

A YEAR DEDICATED TO HERITAGE

FR Le 17 décembre dernier, nous avons donné le coup d'envoi, ensemble avec le ministère de la Culture et la Commission luxembourgeoise pour la coopération avec l'UNESCO, des célébrations autour des « 25 Joer Lëtzebuerg Patrimoine mondial ».

C'est un moment rempli d'émotion et de fierté pour ceux qui, comme moi, ont eu l'honneur d'accompagner la capitale dans cette aventure singulière tout au long de ces 25 ans. En effet, alors que l'objectif premier en 1994 était d'assurer que Luxembourg-ville trouve sa place au sein des villes classées au Patrimoine mondial de l'UNESCO afin de valoriser ses fortifications et vieux quartiers authentiques, on ne peut qu'apprécier à quel point la protection du patrimoine et sa mise en valeur ont pris une place de première importance aux niveaux local et national.

Alors que de nombreux bâtiments historiques ont pu être rénovés et remis en valeur, la Ville a également réussi à s'adapter aux temps et besoins changeants, tout en respectant le patrimoine historique. La réalisation du Bierger-Center, l'ouverture du parc Mansfeld, l'intégration réussie de l'ascenseur du Pfaffenthal et du skatepark au cœur de la zone UNESCO, ou encore des projets novateurs comme le Urban Timetravel et le projet de la renaturation de la Pétrusse, en pleine préparation à l'heure actuelle, sont autant d'exemples témoignant de la bonne cohabitation du passé et de l'avenir.

Le vaste programme de célébrations au courant de toute l'année 2020 proposera une grande diversité d'événements, visites guidées, conférences, publications, arts du spectacle, applications et autres moments forts que je vous invite à découvrir dans les pages qui suivent.

EN On 17 December 2019, we kicked off celebrations for the "25 Joer Lëtzebuerg

Patrimoine mondial", together with the ministry of Culture and the Commission nationale pour la coopération avec l'UNESCO (Luxembourg Commission for Cooperation with UNESCO).

This is a momentous occasion filled with immense emotion and pride for all those who, like me, have had the honour of accompanying the capital on this unique adventure throughout the past 25 years. Back in 1994, the main objective was to celebrate Luxembourg's old quarters and fortifications and to ensure that the city joined the list of UNESCO World Heritage cities. Today we can appreciate the extent of which preserving and promoting heritage now takes primary importance on both a local and national level.

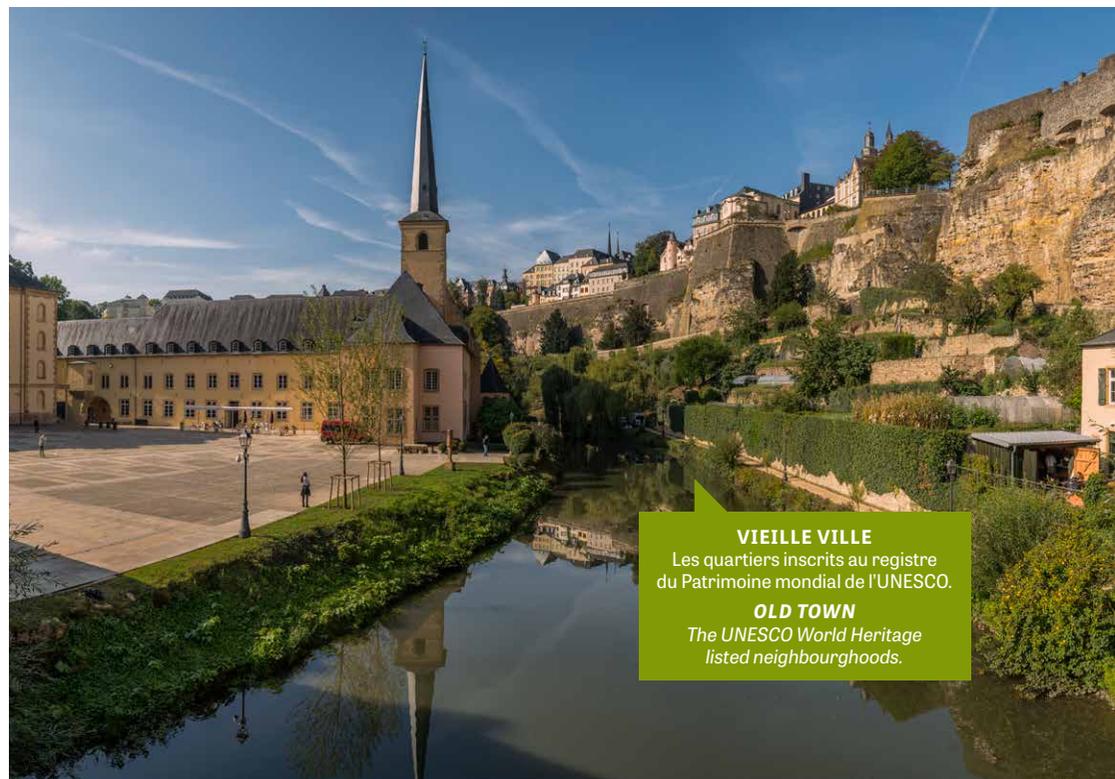
Even though numerous historical buildings have been renovated and restored,

the city has also managed to adapt to the times and peoples' changing needs, while remaining respectful to historic sites. Simply look at the new Bierger-Center, the opening of Mansfeld park or how the Pfaffenthal elevator and skate park have successfully integrated into the centre of the UNESCO zone. There are even pioneering projects such as Urban Timetravel and the current restoration project in the Pétrusse Valley. These are all examples showing how the past and the future coexist in harmony.

Celebrations shall take place throughout 2020, with a whole host of events including guided tours, conferences, publications, performing arts, apps and other highlights which I invite you to discover in this month's edition.

city.vdl.lu, www.patrimoinemondial.lu

LYDIE POLFER
Bourgmestre de la Ville
de Luxembourg

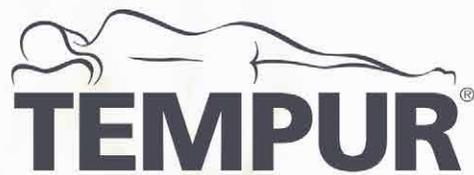


VIEILLE VILLE

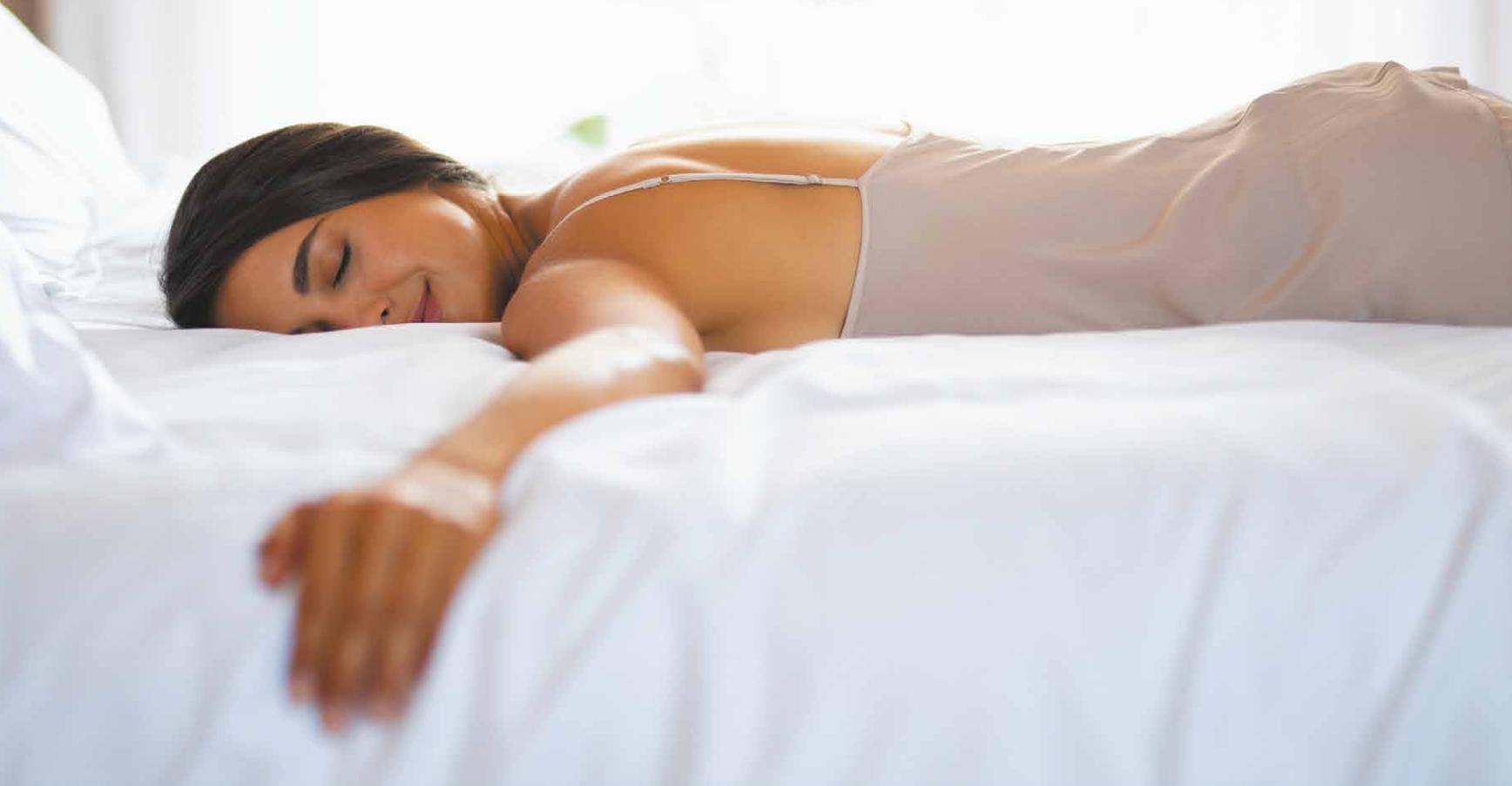
Les quartiers inscrits au registre du Patrimoine mondial de l'UNESCO.

OLD TOWN

The UNESCO World Heritage listed neighbourhoods.



Discover a mattress
like no other



MAINTENANT
50% DE RÉDUCTION
sur le 2^{ème} article



**MAISON
DU LIT**
EN FORME DEMAIN

1, Rue des Églantiers
L-8043 STRASSEN
Tél.: (00-352) 44 55 12
www.maisondulit.lu

Ouvert les dimanches 5 et 12 janvier de 14h à 18h

City

Janvier '20

**TRADITIONS**

Connaissez-vous les événements qui rythment le calendrier ?

Do you know the events occurring during the year?

28

CAPITALE

28

COVERSTORY

Une année d'événements et de traditions
A year of events and traditions

36

KIDS

Allez, viens jouer !
It's playtime!

38

FORMATION

Apprentis, à l'école de la Ville
The City's apprentices

46

CITY LIFE

Quoi de neuf en ville ?
What's new in the city?

54

BON COMPORTEMENT

Le réflexe tri sélectif
The selective sorting reflex

58

#LUXEMBOURG

Le hashtag du mois : #winterlights
The hashtag of the month: #winterlights

60

PATRIMOINE

Luxembourg célèbre ses 25 ans
au patrimoine de l'UNESCO
Luxembourg celebrates its 25 years with UNESCO

67

EYE ON THE STREET

Coup d'œil sur le street art en ville
Street art look in the city

122

CITYQUIZ

Le jeu de la fin
Final page fun



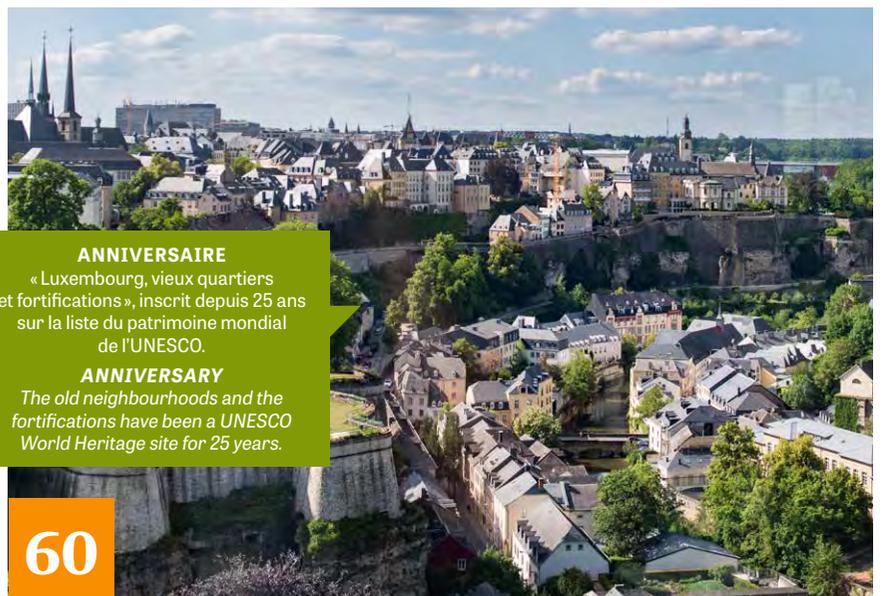
38

APPRENTISSAGE

Les services de la Ville forment chaque année une quarantaine d'apprentis.

APPRENTICESHIP

Each year, the City's departments train around 40 apprentices.

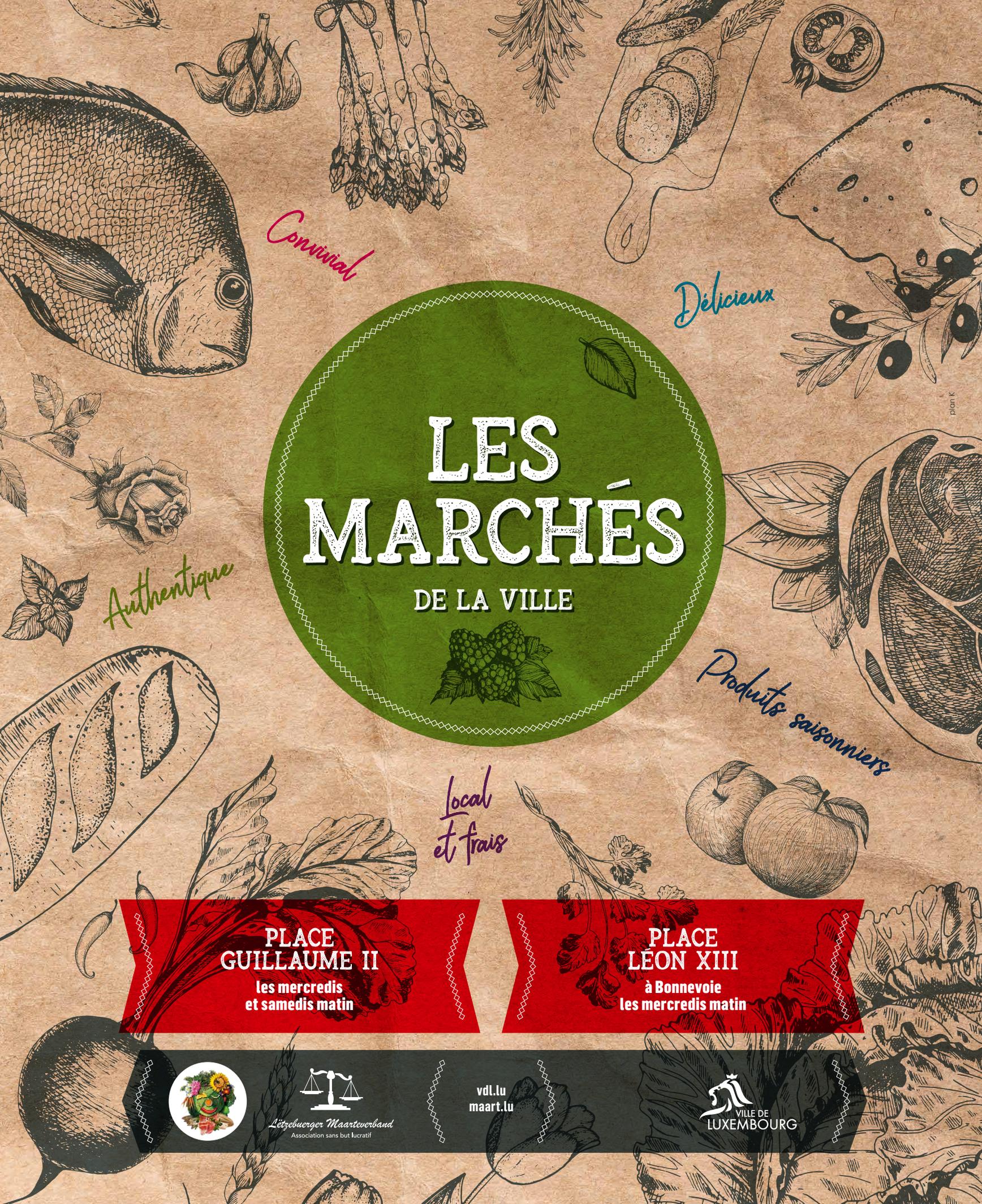
**ANNIVERSAIRE**

« Luxembourg, vieux quartiers et fortifications », inscrit depuis 25 ans sur la liste du patrimoine mondial de l'UNESCO.

ANNIVERSARY

The old neighbourhoods and the fortifications have been a UNESCO World Heritage site for 25 years.

60



Convivial

Délicieux

Authentique

Produits saisonniers

*Local
et frais*

LES MARCHÉS

DE LA VILLE

PLACE GUILLAUME II
les mercredis
et samedis matin

PLACE LÉON XIII
à Bonnevoie
les mercredis matin




Lëtzebuurger Maarteverband
Association sans but lucratif

vdl.lu
maart.lu


VILLE DE
LUXEMBOURG

VILLE DE LUXEMBOURG

08 **INSIDE VDL**

Les nouvelles officielles de la Ville de Luxembourg
Official news from the City of Luxembourg

09 **PATRIMOINE**

De nouvelles lumières pour les fortifications
New lights for the fortifications

24 **CHANTIERS**

Travaux d'infrastructure à Bonnevoie
Infrastructural works in Bonnevoie

116 **ADRESSES UTILES**

Retrouvez les coordonnées des différents services et infrastructures de la Ville de Luxembourg
Useful contact information about the City of Luxembourg's services and infrastructure



09

ILLUMINATIONS

Les fortifications se parent de nouvelles lumières.

ENLIGHTMENT

The fortifications are adorned with new lights.



Les Nouvelles Aventures de Gros-Pois et Petit-Point
12/01



Jhemp Bastin
Jusqu'au 10/01



Mon Beethoven à moi
12/01

AGENDA

70 **CINÉMA**

72 **DANSE / OPÉRA**

74 **EXPOSITIONS**

82 **JEUNE PUBLIC**

86 **MANIFESTATIONS**

88 **MUSIQUE ACTUELLE**

92 **MUSIQUE CLASSIQUE**

94 **THÉÂTRE**

98 **À VOS AGENDAS**



3 du Trois
03 & 04/01

INSIDE VDL

Les pages suivantes sont consacrées aux décisions et nouvelles de la Ville de Luxembourg.
 Over the next pages we take a look at news and recent decisions taken by the City of Luxembourg.

FR Un atlas digital est désormais disponible sur luxatlas.lu. Il permet d'explorer le passé de la capitale, de 1820 à nos jours.

EN A digital atlas is now available on luxatlas.lu. It enables the visitor to discover the past of the capital, from 1820 to our days.



p. 11

NOUVEAUX LUXEMBOURGEOIS NEW LUXEMBOURG CITIZENS

FR Une réception de bienvenue a été organisée en l'honneur des 5 026 citoyens ayant acquis la nationalité luxembourgeoise entre le 1^{er} janvier et le 31 octobre 2019.

EN A welcome reception was organised in honour of the 5,026 citizens who acquired Luxembourgish nationality between 1 January and 31 October 2019.



p. 14

FR Une nouvelle exposition photographique du Service Foyers scolaires - CAPEL est visible jusque fin mars au tunnel am Gronn.

EN A new photography exhibition organised by the Service Foyers scolaires - CAPEL (Childcare Department) is on show at tunnel am Gronn until the end of March.

p. 21

SPORTIFS MÉRITANTS WORTHY ATHLETES

FR 69 sportifs individuels, 22 équipes et cinq membres dirigeants de clubs sportifs ont été récompensés cette année par la Ville de Luxembourg dans le cadre de la traditionnelle Sportleréierung.

EN The City of Luxembourg awarded 69 individual athletes, 22 teams and five club officers as part of this year's Sportleréierung.



p. 16

FR Le Prix d'Art Robert Schuman a été attribué. Les œuvres de Thibaud Schneider, le lauréat, et des autres artistes participants sont à découvrir jusqu'au 19 janvier à la Villa Vauban et au Cercle Cité.

EN The Robert Schuman Art Prize was awarded. The works of winner Thibaud Schneider and of the other artists participating are on display at the Villa Vauban and the Cercle Cité until 19 January.

MAINTENANCE DE L'ASCENSEUR LIFT MAINTENANCE

FR En raison des travaux de maintenance annuels, l'ascenseur reliant le Pfaffenthal à la Ville Haute sera mis hors service le 6 janvier dès 9 h jusqu'au lendemain à 5 h 45.

EN The lift linking Pfaffenthal to Ville Haute will be out of order due to annual maintenance works from 6 January 9 a.m. to 5:45 a.m. the next day.

De nouvelles lumières pour les fortifications

New lights for the fortifications



PATRIMOINE ET RESPECT
Les nouvelles lumières mettent en valeur les fortifications en respectant l'environnement.

HERITAGE AND RESPECT
The new lights highlight the fortifications in the respect of the environment.

FR Depuis le 12 décembre, les fortifications, et plus précisément le tronçon comprenant la « Schlassbréck », le boulevard Victor Thorn, la montée de Pfaffenthal, le viaduc Pfaffenthal, le viaduc Trois Glands, le fort du Grunewald et la tour Malakoff, se sont parées de nouvelles lumières. La Ville souhaite ainsi mettre en évidence le patrimoine fortifié dans le respect de l'environnement et augmenter le sentiment de sécurité des citoyens. La nouvelle installation permet de réduire considérablement la consommation d'énergie et la pollution lumineuse, puisque tous les anciens projecteurs ont été remplacés par des LED. Le projet a été élaboré par les services Éclairage public et Espace public, fêtes et marchés ainsi que le délégué à l'environnement de la Ville de Luxembourg.

EN Since 12 December, the fortifications, and more precisely the part comprising the « Schlassbréck », the Boulevard Victor Thorn, the Montée du Pfaffenthal, the Pfaffenthal viaduct, the Trois Glands viaduct, the Grunewald fort and the Malakoff tower, are wearing new lights. The desire of the City is to enhance the fortified heritage in respect with the environment and to increase the citizens' sense of security. As all the former spotlights were replaced by LEDs, the new installation uses significantly less energy and decreases luminous pollution. This project was elaborated by the Service Éclairage Public (Public Lighting Department) and the Service Espace Public, Fêtes et Marchés (Department of Public Spaces, Festivals and Markets), as well as by the environment advisor of the City of Luxembourg.

Enlèvement des sapins *Christmas tree collection*

FR Comme chaque année, le Service Hygiène de la Ville de Luxembourg organise au mois de janvier un ramassage des sapins de Noël. Les sapins teints et/ou décorés seront enlevés pendant les tournées hebdomadaires de collecte des déchets résiduels en mélange. Les sapins « propres » seront enlevés le même jour mais collectés séparément, en vue de leur compostage. Si vous souhaitez faire enlever votre sapin, il vous suffit de le placer sur le trottoir ou au bord de la propriété avant 6 h le jour de la collecte des déchets résiduels en mélange. Il est également possible de remettre les sapins de Noël au centre de recyclage de la route d'Arlon pendant les heures d'ouverture.

EN Every year, the City's Service Hygiène (Sanitation Department) organises a Christmas tree collection throughout the whole of January. Trees which have been spray-dyed or have any other type of decoration will be removed with the weekly household rubbish collection. "Clean", unsprayed trees will be collected separately but on the same day and will be turned into compost. If you would like your Christmas tree to be collected, simply place the tree on the pavement or in front of your home before 6 a.m. on collection day. Alternatively, Christmas trees can also be dropped off directly at the recycling centre on Route d'Arlon during opening hours.

dechets.vdl.lu

Poubelles *Trash*

Trouvez quels jours vos poubelles vont être collectées :

→ Allez sur dechets.vdl.lu

→ Cliquez sur « Calendrier des collectes »

→ Cliquez sur le menu déroulant pour trouver votre rue

How to find out which days your trash will be collected:

→ Visit dechets.vdl.lu

→ Click on "Collection Schedule"

→ Scroll down to find your street

ASSOCIATIONS

Remise de don

Charity cheque presentation



FR Le 9 décembre a eu lieu la remise des dons collectés auprès de la crèche installée au marché de Noël en 2018. L'association Trisomie 21 s'est ainsi vu remettre un chèque de 1 000 euros, montant qu'elle souhaite mettre à profit de ses diverses activités. Les sommes récoltées en 2019 seront remises à la Fondation Autisme Luxembourg.

EN On 9 December, the charity Trisomie 21 was presented with a cheque for 1,000 euros, following donations made at the 2018 Christmas market nativity scene. The funds will go towards the charity's various activities. Money raised in 2019 will go to Fondation Autisme Luxembourg.

www.trisomie21.lu, www.fal.lu



Saint Nicolas au Cent Buttek Saint Nicholas at Cent Buttek

FR Le Cent Buttek de Beggen a organisé le samedi 7 décembre sa fête de fin d'année au Centre Prince Henri de Walferdange. Après l'arrivée de Saint Nicolas, les participants, des clients de l'épicerie solidaire, ont pu prendre part à une tombola et recevoir des cadeaux. Les enfants ont reçu des jouets de la part de l'association Taba et ont participé à des jeux organisés par Caritas.

EN On Saturday 7 December, Cent Buttek Beggen held its end-of-year party at the Centre Prince Henri in Walferdange. As soon as Saint Nicholas had arrived, the social supermarket's customers took part in a tombola and gifts were handed out. Children were treated to gifts of toys offered by the charity Taba, meanwhile Caritas organised a whole host of games.

ACCUEIL

Bienvenue aux nouveaux Luxembourgeois

Welcoming new Luxembourgish citizens

RÉCEPTION

Les nouveaux citoyens ont été accueillis au Cercle Cité.

RECEPTION

The new citizens were welcomed at the Cercle Cité.



FR Le Collège des bourgmestre et échevins a organisé, le 20 novembre 2019, une réception de bienvenue en l'honneur des citoyens ayant récemment acquis la nationalité luxembourgeoise. Du 1^{er} janvier au 31 octobre 2019, 5 026 personnes ont acquis la nationalité luxembourgeoise et 5 783 personnes en ont fait la demande.

ACQUISITIONS DIVERSES

111 personnes ont acquis la nationalité par procédure de naturalisation, 1 281 par option et 3 634 par procédure de recouvrement. Les Français représentent le plus grand nombre de ressortissants à avoir acquis la nouvelle nationalité, suivis des Brésiliens et des Belges.

EN On 20 November 2019, the College of aldermen organised a welcome reception for citizens who recently acquired Luxembourg nationality. Between 1 January and 31 October 2019, of the 5,783 people who applied, 5,026 people were granted Luxembourgish nationality.

VARIOUS ACQUISITIONS

111 people acquired nationality by naturalisation, 1,281 by option and 3,634 through the recovery procedure. The largest nationality group receiving Luxembourg citizenship was the French, followed by Brazilians and Belgians.

INFO

Permanence collège échevinal

College of Aldermen permanence

FR Tous les mardis de 8 h à 9 h (excepté pendant les congés scolaires), le collège échevinal propose une permanence et accueille les citoyens afin de permettre un dialogue ouvert sur toutes les questions relatives à la politique communale.

EN Each Tuesday from 8 a.m. to 9 a.m. (except during school holidays), the College of Aldermen offers consultation. They welcome citizens in their office for an open dialogue about any questions they may have relevant to communal politics.

**Le conseil communal
vous souhaite une
bonne année 2020**

*The city council wishes you
a Happy New Year 2020*

FR Les élus de la Ville de Luxembourg
présentent leurs meilleurs vœux
aux habitants et usagers de la capitale.

EN The councillors of the City of
Luxembourg would like to extend
their best wishes to those living
and working in the capital.





1^{ER} RANG / FRONT: Maurice Bauer (CSV), Colette Mart (DP), Serge Wilmes (CSV), Lydie Polfer (DP), Simone Beissel (DP), Patrick Goldschmidt (DP), Laurent Mosar (CSV)

2^E RANG / SECOND: Christa Brömmel (Déi Gréng), Héloïse Bock (DP), Tanja de Jager (DP), Claude Radoux (DP), Isabel Wiseler-Lima (CSV), Linda Gaasch (Déi Gréng), Claudine Konsbruck (CSV)

3^E RANG / THIRD: Jeff Wirtz (DP), Sylvia Camarda (DP), François Benoy (Déi Gréng), Roy Reding (ADR), David Wagner (Déi Lénk), Claudie Reyland (Déi Gréng)

4^E RANG / FOURTH: Guy Foetz (Déi Lénk), Cathy Fayot (LSAP), Tom Krieps (LSAP), Paul Galles (CSV), Elisabeth Margue (CSV)

PHOTO: LALA LA PHOTO

 PISCINES / POOLS

Bonnevoie

A: 30, rue Sigismond
T: 47 96 34 71

→ Bassin de natation
Lu, ve, sa: 8 h-21 h,
ma, je: 6 h 45-21 h,
di: 8 h-12 h

→ Sauna dames
Lu, ve, sa: 8 h-11 h 30,
ma, je: 14 h 30-21 h

→ Sauna hommes
Ma, je: 8 h-11 h 30,
ve: 14 h 30-21 h

→ Sauna mixte
Lu, sa: 11 h 30-21 h,
ma, je, ve: 11 h 30-14 h 30, di: 8 h-12 h

Fermeture de la caisse une heure avant la fermeture.

Centre de relaxation aquatique Badanstalt

A: 12, rue des Bains (Centre)
T: 47 96 25 50

→ Bassin de natation
Ma-ve: 8 h-21 h 30,
sa: 8 h-20 h, di: 8 h-12 h

→ Sauna dames
Ma: 8 h-11 h, me: 8 h-12 h,
je: 14 h 30-21 h 30

→ Sauna hommes
Je: 8 h-11 h

→ Sauna mixte
Ma: 11 h-21 h 30, me: 12 h-21 h 30,
je: 11 h-14 h, ve: 8 h-21 h 30,
sa: 8 h-20 h, di: 8 h-12 h

Fermeture de la caisse une heure avant la fermeture de la piscine.

Centre aquatique d'Coque

A: 2, rue Léon Hengen (Kirchberg)
T: 43 60 60-1
Lu: 12 h-22 h, ma-ve: 8 h-22 h,
sa: 10 h-20 h, di: 10 h-18 h

Fermeture de la caisse une heure avant la fermeture de la piscine.
Fermeture des bassins 30 minutes avant la fermeture.

Les détenteurs d'une d'Coque Kaart peuvent accéder à la piscine dès 7 h en semaine et 8 h le week-end.

Belair

A: rue d'Ostende
T: 47 96 49 82
Sa: 10 h-18 h, di: 8 h-12 h
Caisse automatique

**Remise de prix
Tour du Duerf**

Tour du Duerf awards ceremony



FR Les participants à l'opération Tour du Duerf ayant réalisé le plus de kilomètres à vélo ont été récompensés par le Collège des bourgmestres et échevins, début décembre. Sept équipes représentant 31 personnes ont participé à l'initiative organisée dans le cadre de la Semaine européenne de la mobilité. En tout, les cyclistes ont réalisé 7 352 km, permettant d'économiser 1 043 kg de CO₂.

EN At the beginning of December, the College of aldermen awarded prizes to those cyclists who rode the most amount of kilometres as part of the Tour du Duerf event. In total, seven teams made up of 31 people took part in the initiative organised as part of European Mobility Week. The cyclists covered a total of 7,352 km, thus saving 1,043 kg of CO₂ emissions.



**Exposition Krik et craque
Krik et craque exhibition**

FR L'exposition *Krik et craque* – *Human Canvas*, organisée par le Service Foyers scolaires - CAPEL, est visible au tunnel am Gronn jusque fin mars. Les photographies montrent des parties du corps recouvertes d'argile, représentant l'Homme proche de la Terre.

EN The *Krik et craque* – *Human Canvas* exhibition is on display in the am Gronn tunnel until the end of March. Organised by the Services Foyers scolaires - CAPEL (Childcare Department), the photos show parts of the body covered in clay, representing man's close relationship with the Earth.



PREMIUM PROPERTIES

FARE S.A.

YOUR TRUSTED PARTNER



300 M² MANSION FOR SALE IN LUXEMBOURG-LIMPERTSBERG

2 Massewee L-6186 Gonderange • www.fare.lu • contact@fare.lu • Tel. +352 29 897 897



LAURÉATS
L'échevin Serge Wilmes
et les lauréats Thibaud Schneider,
Anaïs Marion et Aline Bouvy.

LAUREATES
Alderman Serge Wilmes and
the laureates Thibaud Schneider,
Anaïs Marion and Aline Bouvy.



**L'INCREDULITÉ DE SAINT THOMAS
D'APRÈS LE CARAVAGE**
Œuvre du lauréat Thibaud Schneider.
Work by the winner Thibaud Schneider.



CULTURE

Le Prix d'Art Robert Schuman pour Thibaud Schneider

Thibaud Schneider wins the Robert Schuman Art Prize

FR Depuis 1991, le Prix d'Art Robert Schuman offre une vitrine à la création artistique contemporaine de l'espace transfrontalier QuattroPole. Le Prix est organisé tous les deux ans à tour de rôle dans l'une des quatre villes de Luxembourg, Metz, Sarrebruck ou Trèves, chaque ville nominant un ou plusieurs curateurs qui invitent à chaque fois quatre artistes à participer. L'édition 2019, organisée par la Ville de Luxembourg, a primé l'artiste Thibaud Schneider de Metz qui, grâce à ses structures au maintien précaire et ses paysages de ruine, tente de construire l'inachevé. Deux mentions spéciales ont été

attribuées à Anaïs Marion de Metz et Aline Bouvy de Luxembourg. La première est connue pour ses images, éditions, installations et performances qui tentent de dérégler les codes de production, de diffusion et d'appropriation du savoir historique, la seconde pour son questionnement des hiérarchies des pouvoirs établis et les systèmes patriarcaux. L'exposition collective des 16 artistes est visible jusqu'au 19 janvier à la Villa Vauban et au Cercle Cité. Les membres du jury côté Luxembourg étaient Danièle Wagener (ancienne directrice des 2 Musées) et Suzanne Cotter (Mudam).

EN Since 1991, the Robert Schuman Art Prize has showcased artists from the contemporary art world hailing from within the QuattroPole cross-border area. The competition takes place every two years with each city – Luxembourg, Metz, Saarbrücken and Trier – taking it in turn to host the event. Each city nominates one or several curators, who in turn invite four artists to participate. The City of Luxembourg organised the 2019 edition, awarding Metz-based artist Thibaud Schneider for his precarious structures and landscapes of ruin which attempt to build the unfinished. Special mentions

were awarded to Anaïs Marion from Metz and Aline Bouvy from Luxembourg. The former is known for her images, installations and performances which attempt to disrupt the codes of creation, diffusion and appropriation of historical knowledge. The latter is known for her examination of established power hierarchies and patriarchal systems. A group exhibition displaying all 16 artists' work shall run until 19 January at Villa Vauban and Cercle Cité. The jury members representing Luxembourg were Danièle Wagener (former director of Les 2 Musées) and Suzanne Cotter (Mudam).

CULTURE

Luxembourg comme en 1820

Luxembourg back in 1820



NOUVEAUTÉ

L'atlas historique est désormais accessible sur luxatlas.lu.

NOVELTY

The historical atlas is now available on luxatlas.lu.

FR Imaginez partir à la découverte de la capitale comme au 19^e siècle et vivre toutes les étapes de son développement tout au long des 200 dernières années. Cette expérience est désormais possible, au simple toucher d'un écran, grâce à luxatlas.lu, le premier atlas historique de la ville de Luxembourg en format digital. Cet outil numérique et interactif, développé dans le cadre du projet Villux X de l'Université du Luxembourg et cofinancé par la Ville de Luxembourg, permet d'analyser le développement urbain de la capitale. Il a été présenté au public le 28 novembre 2019 au Lëtzebuerg City Museum.

www.citymuseum.lu, www.luxatlas.lu

EN Imagine going on a journey back in time to the 19th century, discovering how the capital has changed over the past 200 years. Well, now you can, simply by touching a screen! The website luxatlas.lu is the first digital historical atlas of the city of Luxembourg. Developed as part of the Villux X project from the University of Luxembourg and co-funded by the City of Luxembourg, this interactive digital device gives an insight into the capital's urban growth. It was first presented to the public on 28 November 2019 at the Lëtzebuerg City Museum.

Racontez-moi le pain

All about bread

FR Aliment incontournable dans notre civilisation, le pain a une histoire ancestrale. Le 29 janvier, Slow Food Grand-Duché, en collaboration avec le Cercle Cité, organise une conférence sur l'histoire du pain et les traditions qui s'y rapportent. Marie-Cécile Manès, historienne de l'art, interviendra, ainsi que Jean Kircher, meunier et boulanger à la tête de Pains & Tradition qui présentera son métier et les bienfaits du bon pain sur notre santé. La conférence sera suivie d'une dégustation.

EN An essential staple in our civilisation, bread's history spans centuries. On 29 January, Slow Food Grand-Duché, in partnership with Cercle Cité, is organising a conference on the history of bread, touching upon its traditions. Marie-Cécile Manès, art historian, will intervene, as well as baker and miller Jean Kircher who will also present his craft as well as the benefits of quality bread for our health. He has been running the Pains & Tradition bakery since 1999. The conference will be followed by a tasting session.

29/01, Cercle Cité, Auditorium Cité, 18:30 - 21:30

Exposition *Transitions* Transitions exhibition

FR Une nouvelle exposition sera installée place Guillaume II entre le 7 janvier et le 16 février. Réalisée par l'École nationale pour adultes (Enad), en coopération avec le duo d'artistes Lanterne Magique représenté par Séverine Peiffer et Joël Nepper, elle présente des photographies réalisées selon un procédé du 19^e siècle, le collodion humide. Les clichés ont permis aux élèves de s'exprimer. Ils révèlent la peur, le doute, l'optimisme, la détermination ou encore la recherche d'identité.

EN A new exhibition will take place on Place Guillaume II from 7 January to 16 February. Created by the École Nationale pour Adultes (national school for adults – Enad) in collaboration with artists Séverine Peiffer and Joël Nepper from Lanterne Magique, the exhibition features photographs made using the 19th-century technique of wet plate collodion photography. Students used the photos to express themselves. They represent fear, doubt, optimism, determination and even the search for identity.

www.enad.lu



Œuvre commune d'une élève de l'Enad et de Séverine Peiffer, réalisée au collodion humide.
Common artwork by an Enad student and Séverine Peiffer, made using wet plate collodion photography.

SOLIDARITÉ

Don de vêtements

Clothing donation



FR Fin novembre, les résidents du Konviktsgaard et le groupe Fläisseg Hänn, réunis autour de Jeanne Donven, ont fait un don à l'association Hëllef fir Ukrainesch Kanner asbl. Ils ont remis des pulls, bonnets, couvertures et autres articles tricotés par leurs soins. Le groupe a également collecté de nombreux vêtements pour enfants et adultes.

EN The Konviktsgaard residents and the Fläisseg Hänn group, gathered around Jeanne Donven, made a donation to the Hëllef fir Ukrainesch Kanner asbl association. They offered pullovers, beanies, blankets and other items knitted by them. The group also collected many clothes for children and adults.

huk.lu, konviktsgaard.vdl.lu



Tickets gratuits pour le Cirque du Lux

Free tickets for the Cirque du Lux

FR En présence du Collège des bourgmestre et échevins de la Ville de Luxembourg, le Cirque du Lux – Lëtzebuurger Adventscircus a fait don de 1050 tickets d'entrée gratuits à diverses associations, foyers, ainsi qu'aux membres du personnel de la Ville.

EN The Cirque du Lux – Lëtzebuurger Adventscircus donated 1,050 free tickets to various charities, children's homes and City workers, in the presence of the College of Aldermen of the City of Luxembourg.

www.luxemburger-adventscircus.com

VAKANZ

WWW.EXPOVAKANZ.LU



Check your next destination!



0° 41' 40" S, 90° 19' 31" O



SALON DU TOURISME

THÉMATIQUE 2020 :
À LA DÉCOUVERTE DES ÎLES



17-18-19 JANVIER 2020

P
Se garer à Luxembourg-ville
Parking in Luxembourg City

Centre-ville / City centre

- Brasserie Clausen: 270 places
- Glacis: 1007 places
- Knuedler: 350 places
- Monterey: 340 places
- Rond-point Schuman: 200 places
- Saint-Esprit: 180 places
- Stade: 400 places
- Théâtre: 336 places
- Royal-Hamilius: 410 places
- TOTAL: 3493 places**

Quartier Gare / Station district

- Fort Wedell: 320 places
- Fort Neipperg: 677 places
- Gare: 603 places
- Rocade: 200 places
- Nobilis: 90 places
- Plaza Liberty: 101 places
- TOTAL: 1981 places**

Consultez le site web ou la cityapp pour connaître en temps réel le nombre d'emplacements libres.

Check the website or our cityapp to know how many spaces are left in real time.
www.vdl.lu

Les parkings Schuman, Stade et Glacis sont gratuits tous les samedis et dimanches (excepté pendant la Schueberfouer) pour permettre à tous les citoyens et visiteurs de la capitale une meilleure accessibilité.

The Schuman, Stade and Glacis car parks are free of charge every Saturday and Sunday (except during the annual Schueberfouer funfair) offering both residents and visitors greater access to the capital.

Edward Steichen Award

FR Le prix Edward Steichen 2019 a été décerné à l'artiste Mary-Audrey Ramirez. Nora Wagner a, quant à elle, remporté le prix Edward Steichen Luxembourg Resident in New York. Les deux prix visent à promouvoir des artistes émergents dans le domaine de l'art contemporain.

EN The 2019 Edward Steichen Prize was awarded to artist Mary-Audrey Ramirez. Meanwhile, Nora Wagner received the Edward Steichen Luxembourg Resident in New York Prize. Both prizes help support emerging artists in the field of contemporary art.

Concours de la Photothèque

Photothèque competition



CINQ GAGNANTS
 Le Collège des bourgmestre et échevins et la Photothèque ont remis leur prix aux gagnants.
FIVE WINNERS
 The College of Aldermen and the Photothèque gave their price to the winners.

FR Dans le cadre de l'exposition estivale de la Photothèque de la Ville de Luxembourg, dédiée cette année au photojournaliste luxembourgeois Jean Weyrich (1930-2004), les visiteurs ont pu participer à un concours leur permettant de gagner un livre de la collection Trésors de la Photothèque. Après avoir répondu correctement à la question « Comment s'appelait le quotidien pour lequel Jean Weyrich a travaillé de 1972 à 1995 ? » (la bonne réponse étant le *Luxemburger Wort*), Madame Miwa Chiba, Monsieur Pierre Mergen, Madame Annette Stomp, Monsieur Pierre Weiland et Madame Leblond se sont vu remettre leur prix le 11 décembre à l'Hôtel de Ville. Le photographe de presse Jean Weyrich a documenté pour le *Luxemburger Wort* les différents aspects de la vie socioculturelle luxembourgeoise entre 1961 et 1997 ainsi que ceux de multiples événements politiques. Ses archives sont constituées de plus de 146 000 images.

EN As part of the Photothèque de la Ville de Luxembourg's summer exhibition which paid tribute to Luxembourg photographer Jean Weyrich (1930-2004), visitors could take part in a competition for the chance to win a book from the Trésors de la Photothèque collection. Mrs. Miwa Chiba, Mr. Pierre Mergen, Mrs. Annette Stomp, Mr. Pierre Weiland and Mrs. Leblond received their prizes at the City Hall on 11 December, having correctly answered the following question: "Which newspaper did Jean Weyrich work for between 1972 and 1995?" (the correct answer being the *Luxemburger Wort*). Press photographer Jean Weyrich documented for the *Luxemburger Wort* different sociocultural aspects of Luxembourg life between 1961 and 1997, as well as numerous political events. His archives feature more than 146,000 photos.

Les sportifs récompensés

Worthy athletes awarded



FR 69 sportifs individuels et 22 équipes ont été récompensés fin novembre par la Ville de Luxembourg pour leurs performances au cours de l'année 2018/2019. Les lauréats sont issus de 26 clubs pratiquant 18 disciplines diffé-

rentes, allant de l'alpinisme à la danse sportive, en passant par les échecs et le taekwondo. Cinq membres dirigeants ont également été honorés pour leurs fonctions de gestionnaires et d'administrateurs.

EN At the end of November, the City of Luxembourg awarded 69 individual athletes and 22 teams for their sporting achievements throughout the 2018/19 season. The winners hailed from 26 different clubs and

practice 18 different sporting disciplines, ranging from mountaineering, competitive dance, chess and taekwondo. Five club officers were also honoured for their work as managers or administrators.



LOCAL
Produits locaux et bons conseils font partie intégrante des marchés.
Local products and good advice are a key part of the markets.

Les marchés restent ouverts

Markets open all winter

FR Fruits et légumes, poisson, viande, pain et pâtisseries, pâtes, fromage, fleurs ou plantes, les marchés de la ville de Luxembourg proposent une grande diversité de produits frais, régionaux et de saison. Pendant l'hiver, les marchands, maraîchers et jardiniers n'hésitent pas à braver le froid et sont présents, comme d'habitude, sur le marché aux produits frais place Guillaume II qui se tient tous les mercredis et samedis de 7 h à 13 h 30. À Bonnevoie, le marché a lieu tous les mercredis matin, de 7 h à 12 h, devant l'église paroissiale (excepté le 1^{er} janvier).

EN Fruit and vegetables, fish, meat, bread and cake, pasta, cheese, flowers and plants... The city's markets offer a wide array of fresh, seasonal produce from across the region. During the winter, stallholders, grocers and florists brave the cold to welcome you as always at the market on Place Guillaume II, every Wednesday and Saturday from 7 a.m. to 1:30 p.m. In Bonnevoie, the market is held every Wednesday morning from 7 a.m. to 12 p.m. in front of the parish church (except 1 January).

APPEL À PARTICIPATIONS

Jeunes cinéastes

Young filmmakers

03/02/2020

Scénario de court métrage ou clip vidéo, à vos contributions!

Short film scenario or video clip, feel free to contribute!



FR Crème Fraîche, le concours de vidéo à destination des jeunes de 12 à 30 ans, organisé par le Service national de la jeunesse en collaboration avec le Centre national de l'audiovisuel et Orange Luxembourg, revient en 2020, pour sa neuvième édition. Programmé dans le cadre du Luxembourg City Film Festival (du 5 au 15 mars), le concours se décline en deux catégories. La première, «Zenario», invite les jeunes à développer un scénario original pour un court métrage de six à neuf minutes qui sera présenté lors de l'édition 2021 du Luxembourg City Film Festival. La deuxième,

«60 Sekonne Clip», porte sur la réalisation de clips de 60 secondes. Une sélection des meilleurs clips sera présentée au public lors de la soirée Crème Fraîche, le 7 mars 2020, au cinéma Kinopolis Kirchberg. Les trois gagnants seront désignés par le public. À 16h30, le même jour, les gagnants de la catégorie Zenario seront proclamés. La date limite de remise des contributions est fixée au 3 février 2020. Les jeunes de 12 à 13 ans qui souhaitent faire partie du jury peuvent prendre contact avec le Service national de la jeunesse à l'adresse jennifer.schlechter@snj.lu.

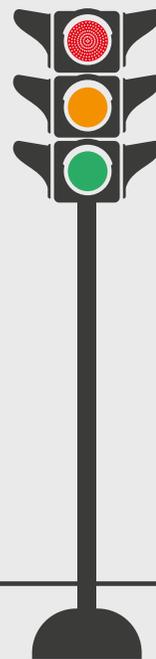
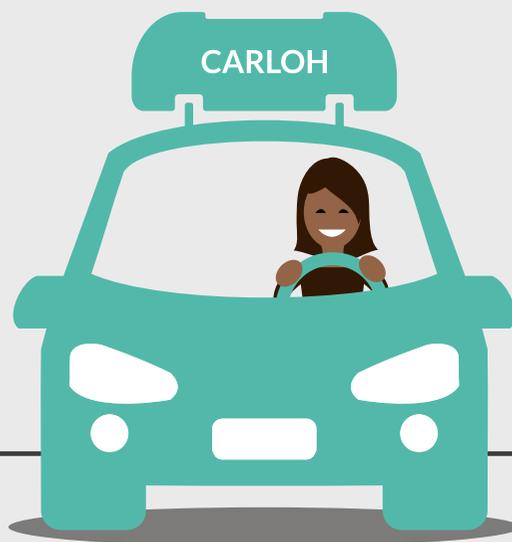
EN Crème Fraîche is back again for its ninth edition in 2020! This video competition for young people aged between 12 and 30 is organised by the Service National de la Jeunesse (national youth service) in collaboration with the Centre National de l'Audiovisuel (audiovisual national centre) and Orange Luxembourg, as part of the Luxembourg City Film Festival (from 5 to 15 March). The competition is split into two categories. The first, "Zenario", asks young filmmakers to write an original screenplay for a short-film of six to nine minutes. The winning entry will be presented at the 2021 Luxembourg

City Film Festival. For the "60 Sekonne Clip" category, young filmmakers are asked to film a 60-second video. A selection of the best videos will be shown to the public during the Crème Fraîche event on 7 March 2020, at Kinopolis Kirchberg. The audience will choose the three winners. The winners of the Zenario category will be announced at 4:30 p.m. on the same day. The closing date for entries is 3 February 2020. Young people aged 12 to 13 who would like to take part in the jury can contact the Service National de la Jeunesse at jennifer.schlechter@snj.lu.

mariantal.snj.lu/creme-fraiche

BESOIN D'UNE VOITURE? N'ACHETEZ PAS!

IL Y A CARLOH CARSHARING.



 carloh.lu



L'AUTOPARTAGE FACILE,
ÉCOLOGIQUE ET ÉCONOMIQUE

Horaires d'ouverture
Lundi - Vendredi
08h00 - 18h00

Carscharing Luxembourg S.A.
Siège social & Desk CARLOH
T 2060 2001 - info@carloh.lu



CHANTIERS



INFORMATIONS

Des réunions de chantier sont organisées régulièrement et sont accessibles aux riverains. Ils peuvent y présenter leurs éventuelles doléances et obtenir des informations supplémentaires sur l'avancement des travaux.

Le coordinateur du chantier, Gilles Garganese (tél. : 2624-5839), ainsi que les médiateurs de chantier de l'Info-Box (tél. : 4796-4343) se tiennent à disposition du public pour toute question. Plus d'informations sont également disponibles sur le site chantiers.vdl.lu.

Site meetings are regularly organised and opened to local residents, where they will have the opportunity to raise any complaints they might have or obtain additional information on the progress of the work.

Works coordinator Gilles Garganese (tel.: 2624-5839) and the Info-Box works mediators (tel.: 4796-4343) are available to respond to any questions you may have. More information is also available on the chantiers.vdl.lu website.

NOUS RÉNOVONS POUR VOUS

Travaux d'infrastructure à Bonnevoie

INFRASTRUCTURAL WORKS IN BONNEVOIE

- FR** Depuis septembre 2019, des travaux d'infrastructure sont en cours dans plusieurs rues de Bonnevoie : Marguerite-Séraphine Beving, Xavier de Feller, Jean-Baptiste Gellé, Henri Vannerus et Pierre Krier. Le chantier devrait se terminer en avril 2021.
- EN** *Infrastructural work has been under way since early September 2019 on several streets in Bonnevoie, namely Rue Marguerite-Séraphine Beving, Rue Xavier de Feller, Rue Jean-Baptiste Gellé, Rue Henri Vannerus and Rue Pierre Krier, and is expected to be completed in April 2021.*

FR Les travaux se dérouleront en plusieurs phases et comprendront plusieurs étapes. Les conduites d'eau principales, du collecteur d'eaux usées et d'eaux pluviales, ainsi que des conduites de gaz seront renouvelées, de même que les raccordements des maisons. Le réseau d'éclairage public sera quant à lui renforcé, et des passages piétons pour personnes à mobilité réduite ainsi que les arrêts de bus seront réaménagés. Plusieurs services de la Ville de Luxembourg sont impliqués dans ces travaux : Voirie, Eaux, Canalisation, Éclairage public et Circulation, de même que Creos Luxembourg Gaz et Creos Luxembourg Électricité.

En fonction des travaux, la circulation sera interdite sur certains tronçons, tout en garantissant des passages praticables de 3,50 m de largeur pour les automobilistes. Les riverains

et fournisseurs auront toujours accès aux rues en travaux.

L'accès aux propriétés privées sera assuré tant que techniquement possible, tandis que les accès pour piétons et services d'urgence seront quant à eux garantis durant toute la durée des travaux. Lors de la phase de travail au niveau du trottoir et de la canalisation rue Pierre Krier, l'arrêt de bus sera temporairement déplacé.

EN The works will be executed in a number of phases and will imply multiple stages. The water mains, the wastewater and rainwater sewers and the gas pipes will be replaced, as well as the domestic connections. The public lighting network will be improved, and pedestrian crossings for those with reduced mobility refurbished along with the bus stops. A number of the

City of Luxembourg's departments are involved in these works, including the Roads, Water, Sewer, Public Lighting and Circulation Departments, along with Creos Luxembourg Gaz and Creos Luxembourg Électricité.

Depending on the status of the work, traffic will be prohibited on some sections, whilst ensuring a 3.50m-wide vehicular access lane for motorists. Residents and suppliers will still have access to the streets on which the works will be taking place.

Access to private properties will be ensured as far as technically possible. Access for pedestrians and emergency services will be guaranteed throughout the whole period. It should also be noted that the bus-stop will be temporarily relocated whilst the necessary work is carried out along the pavement and on the mains network on Rue Pierre Krier.

START-UP

Rendre les systèmes plus intelligents

FR Le Luxembourg-City Incubator est le plus grand incubateur de start-up de la capitale. Tous les mois, City présente ces nouvelles entreprises. Pour cette édition, zoom sur Esplendor Group.

EN The Luxembourg-City Incubator is the capital's largest startup incubator and City will be showcasing these new businesses. This month sees the turn of Esplendor Group to step into the spotlight.

LES RÉALISATIONS ACHIEVEMENTS

La start-up a développé en Islande un système de pêche durable permettant de prédire la demande des consommateurs en termes de quantité de poissons souhaitée et donc d'adapter la pêche en conséquence. Elle propose ses services à différents secteurs d'activité : institutions, industrie, agriculture, logistique, retail, etc. La start-up est partenaire de l'ONU dans le cadre des Objectifs de développement durable. Elle compte une quinzaine de clients dans plusieurs pays : Angleterre, Pays-Bas, Islande, Cap-Vert, Chine, Moyen-Orient, etc.

The startup has developed a sustainable fishing system in Iceland that predicts consumer demand in terms of the desired quantity of fish and adapts fishing practices accordingly. Its services are available to various sectors, including the institutional, industrial, agricultural, logistics and retail sectors, among others. The startup has established a partnership with the UN in the framework of its Sustainable Development Goals and currently has some fifteen or so clients in several countries, including England, the Netherlands, Iceland, Cape Verde, China and the Middle East.

L'IDÉE THE CONCEPT

Sensible aux thèmes du développement durable et de l'économie circulaire, Esplendor veut mettre la technologie et les données au service du bien commun, de l'environnement et des générations futures.

Mindful as they were of issues such as sustainable development and circular economy, Esplendor sought to combine data and technology for the common good and for the benefit of the environment and future generations.

L'OFFRE THE OFFERING

Sur base de données fournies par ses clients (entreprises, villes, États, ONG, etc.), Esplendor Group développe des systèmes basés sur l'intelligence artificielle, la 5G ou encore l'Internet des objets pour répondre à un besoin et rendre l'écosystème plus « smart ».

The Esplendor Group uses data provided by its clients (companies, local authorities, countries, NGOs, etc.) to develop systems based on artificial intelligence, 5G and even the Internet of Things to meet a certain need and make the ecosystem more intelligent.

Dirk Neugebauer
Executive partner
dirk.neugebauer@esplendor.group
T. : +352 671 888 250



1. DONNÉES

Le client transfère à Esplendor des données afin d'améliorer son organisation.

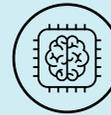
The customer transfers data to Esplendor in order to improve its organisation.



3. TEST

La solution est testée puis déployée dans l'environnement « normal ».

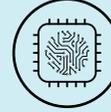
The solution is tested and then implemented in a 'normal' environment.



2. INTELLIGENCE ARTIFICIELLE

Esplendor développe ou adapte une intelligence artificielle pour faire parler ces données.

Esplendor develops or adapts artificial intelligence systems to really exploit these data.



4. AMÉLIORATION

Le client améliore son organisation, Esplendor nourrit son intelligence artificielle de données.

The client improves its organisation as Esplendor feeds data into its artificial intelligence system.

LES FONDATEURS THE FOUNDERS

Libor Voncina, Dirk Neugebauer, Pascal Koster et Ulf Theobald, issus des secteurs des télécommunications et du design stratégique. Ensemble, ils sont parvenus à combiner ces deux mondes et à proposer une vision d'avenir. Ils ont fondé Esplendor Group en janvier 2019.

Libor Voncina, Dirk Neugebauer, Pascal Koster and Ulf Theobald, who all have backgrounds in the telecommunications and strategic design industries, joined forces to combine their experiences in their respective sectors and develop a vision for the future, founding the Esplendor Group in January 2019.

PERSPECTIVES PERSPECTIVES

Esplendor Group est actuellement en discussion avec des entreprises luxembourgeoises, chiliennes et mexicaines. L'entreprise souhaite également rendre sa plate-forme accessible aux développeurs par le biais de la communauté open space et la commercialiser via une place de marché.

The Esplendor Group is currently in talks with companies in Luxembourg, Chile and Mexico and hopes to make its platform accessible to developers through the open space community and market it through a marketplace.



We wish you an artful New Year



≡ GALERIE
CLAIRE FONTAINE

Espace 1

7, Place de Clairefontaine L-1341 Luxembourg

Espace 2

21, rue du Saint-Esprit L-1475 Luxembourg

galerie.clairefontaine@pt.lu | www.galerie-clairefontaine.lu | Tél: +352 47 23 24 | Fax: +352 47 25 24

Opening Hours: Tue-Fri: 10:00-18:30 | Sat: 10:00-17:00

RENDEZ-VOUS

2020

L M M J V S D

Une année d'événements et de traditions

A YEAR OF EVENTS AND TRADITIONS

FR Quel rythme! Le calendrier luxembourgeois déroule chaque année ses nombreuses fêtes traditionnelles et événements plus contemporains, organisés dans la capitale. Connaissez-vous leur signification?

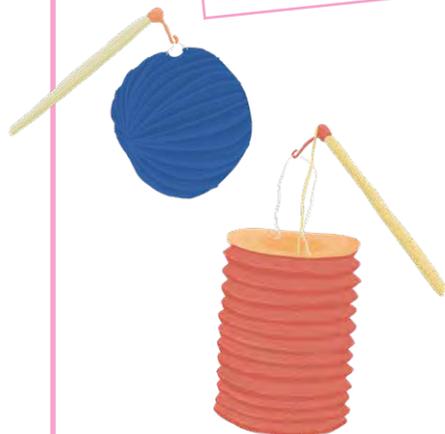
EN *What an intense pace! Every year, the Luxembourg capital's calendar is filled with both traditional celebrations and more contemporary events. But do you know their meanings?*

Auteur
OLIVIA BOUDOT
Illustrations
MARIE KÖNIGSDÖRFER

02/02

CHANDELEUR

CANDLEMASS
LICHTMËSSDAG



FR Selon la tradition catholique, la veille de la Saint-Blaise (patron des professions artisanales), on célèbre les « Lumières du Christ ». Brillants de mille lampions, les enfants parcourent leur quartier. De porte en porte, ils chantent pour réclamer quelques bonbons ou pièces de monnaie, substitut du lard et des petits pois d'autrefois.

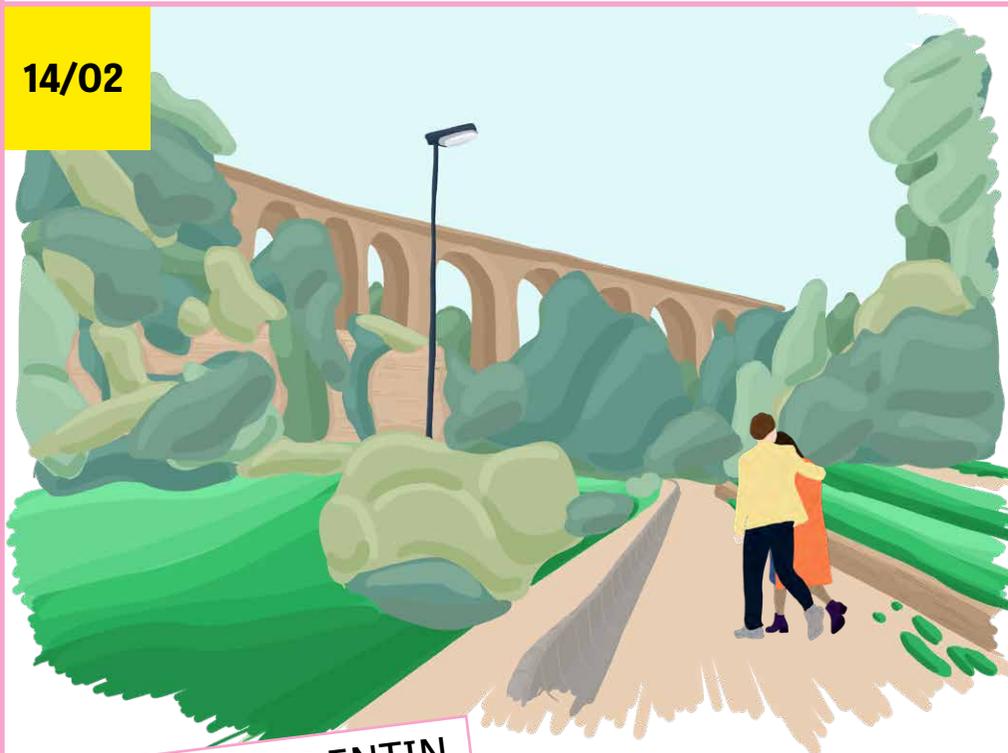
EN According to the Catholic tradition, the "Light of Christ" is celebrated on the eve of the feast day of Saint Blaise (the patron saint of craftsmen). You'll see a procession of children carrying lanterns as they walk about their neighbourhoods. They go from door to door, singing songs in return for sweets or money – whereas back in the day, bacon and peas were handed out!

02/02
24/02

FR La période colorée du Carnaval débute le 2 février. On se déguise, on se régale de *Nonnefäscht* (pets de nonne), *Verwuerelter* (nœuds au sucre glace) et autres douceurs. *Fetten Donneschden* (jeudi 20 février), *Fuessonndeg* (dimanche 23 février) et *Fuesméindeg* (lundi 24 février) sont rythmés par des cortèges, cavalcades et bals masqués organisés dans tout le pays. On brûlera enfin le grand *Stréimännchen* (homme de paille), symbole du Mercredi des Cendres. À ne pas confondre avec le *Buergbrennen* (lire page 30).

EN The colourful Carnival period begins on 2 February. Everyone dons fancy dress and feasts on *Nonnefäscht* (pets de nonne), *Verwuerelter* (pastry knots sprinkled with icing sugar) and other sweet treats. Parades, processions and masked balls take place throughout the whole country to celebrate *Fetten Donneschden* (Thursday 20 February), *Fuessonndeg* (Sunday 23 February) and *Fuesméinde* (Monday 24 February). A large *Stréimännchen* (a straw man-like effigy) is then burnt on Ash Wednesday. Not to be confused with the *Buergbrennen* (read page 30).

14/02



SAINT-VALENTIN

VALENTINE'S DAY

FR La fête des amoureux s'empare de Luxembourg comme du reste du monde. Une soirée aux chandelles ou le long de la Pétrusse, les options sont nombreuses.

EN This day celebrating love has taken over Luxembourg, like everywhere else in the world. Opt for a candlelit dinner or a romantic stroll along the Pétrusse – the possibilities are endless!

01/03



BUERGBRENNEN

FR Le dimanche suivant le Carnaval, des feux de brandons sont allumés partout au Luxembourg pour honorer cette coutume païenne consistant à chasser l'hiver. Le Buergbrennen symbolise l'arrivée du printemps et sa chaleur, prenant la place du froid de l'hiver.

EN On the first Sunday after Carnival, bonfires are lit throughout Luxembourg in honour of this pagan tradition which involves chasing away the winter. Buergbrennen symbolises the arrival of spring, as the warm weather replaces the winter cold.

22/03



BRETZELSONNDEG

FR Le dimanche des bretzels a vu bien des amours se déclarer en quelques siècles de tradition. Le quatrième dimanche de Carême, les hommes offraient cette pâtisserie salée à leur dulcinée en gage de leur amour. Pour répondre à cette offrande, l'élue pouvait alors offrir un œuf à son tour lors de Pâques. En revanche, gare aux paniers, signes de refus ! L'expression d'ailleurs typiquement luxembourgeoise de « recevoir un panier » exprime le fait de se faire larguer.

La tradition veut que lors d'une année bissextile, la femme offre la pâtisserie et l'homme à son tour offre l'œuf le jour de Pâques.

EN Pretzel Sunday is a tradition that has seen many declarations of love over the centuries. On the fourth Sunday of Lent, men offer a pretzel to their sweetheart in exchange for their affection. In return, the chosen one can offer an egg come Easter Sunday. However, if you receive a basket, it means you've been rejected! Hence the typically Luxembourg expression "to be given the basket", which means "to be rejected".

On leap years, it's a role reversal, as tradition has it that the woman offers the pretzel and the man responds in turn with an egg at Easter.

12/04

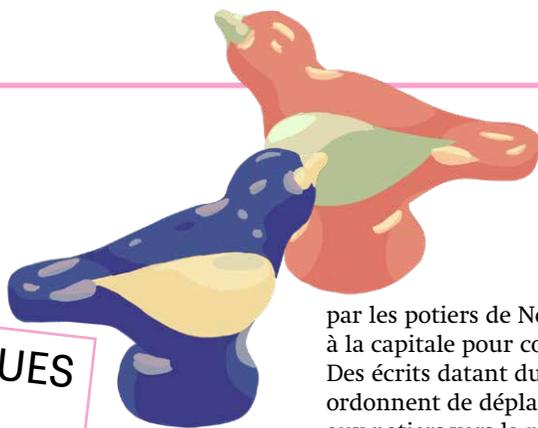
KLIBBEREN



FR Entendez-vous ces joyeux cliquetis ? Les cloches de l'église parties quatre jours à Rome se laver de leurs péchés, les enfants prennent le relais en faisant retentir leurs crécelles. Du Jeudi Saint au Dimanche de Pâques, les petits missionnés prendront leur rôle à cœur, espérant des œufs de Pâques en retour.

EN Can you hear that joyful rattling sound? Legend has it that the church bells fly off to Rome for four days to confess their sins. During this time, the bells are replaced by the sound of children playing rattles. From Maundy Thursday to Easter Sunday, children take their duty seriously, in hope of receiving Easter eggs in return for their efforts!

13/04



LUNDI DE PÂQUES

EASTER MONDAY
ÉIMAISCHEN

FR Le Lundi de Pâques est marqué par l'Éimaïschen traditionnelle. Si son origine étymologique évoque la religieuse marche vers Emmaüs, sa célébration autour des *Péckvillercher* est plus mystérieuse. Ces petits oiseaux en argile étaient confectionnés

par les potiers de Nospelt, venus à la capitale pour commercer. Des écrits datant du 19^e siècle ordonnent de déplacer la foire aux potiers vers la place du Marché-aux-Poissons, son emplacement actuel. Le fameux marché attire les foules, avides de découvrir les célèbres oiseaux faits avec toujours plus d'originalité d'année en année.

EN Easter Monday is traditionally synonymous with Éimaïschen. While its etymological origins

evoke the religious walk to Emmaus, the reason why it's celebrated with *Péckvillercher* remains unclear. Potters from the village of Nospelt crafted small terracotta birds and would come to the capital to sell their wares. Apparently in the 19th century, the potters were ordered to move their market to Place du Marché-aux-Poissons, where it still takes place today. The famous market attracts crowds eager to discover the famous birds and their increasingly original designs year after year.

01/05



FÊTE DU TRAVAIL

LABOUR DAY
MEEKRANZ

FR Avant l'emblématique Fête du travail, la journée du 1^{er} mai est associée à *Meekranz* et sa traditionnelle couronne de mai, protectrice et porte-chance. Les habitants partent en forêt cueillir de quoi confectionner une belle couronne verdoyante, et une fois celle-ci accrochée, place à diverses festivités!

EN Before the arrival of Labour Day, 1st May was associated with *Meekranz* and its traditional May wreaths that ward off evil spirits and bring good luck. Locals head to the woods to collect foliage, creating lush green wreaths to be hung from the front of their homes, before taking part in numerous festivities!

2-17/05

OKTAV & OKTAVMÄERTCHEN

FR Le Marché de l'Octave se dresse chaque année en ville pour faire perdurer les traditions honorant la sainte patronne de Luxembourg : la Vierge Marie. De tout temps, les pèlerins affluent du pays entier et des régions voisines. Autrefois, ils pouvaient se restaurer après la messe et profiter des commerces de la capitale. Aujourd'hui, on y trouve le même esprit de partage au cœur des stands et attractions installés pendant 16 jours.

EN The Octave market takes place every year in the capital in honour of the Virgin Mary, who is the patron saint of Luxembourg. Pilgrims continue to come from across the country and neighbouring regions. In the past, they would enjoy a hearty meal after mass before visiting the capital's shops. Today, the same communal spirit can be found at this 16-day event, which features numerous stalls and fairground rides.



14/06



FÊTE DES MÈRES

MOTHER'S DAY
MAMMENDAG

FR Au Luxembourg, c'est le deuxième dimanche de juin que l'on gâte nos chères mamans!

EN In Luxembourg, children spoil their cherished mothers on the second Sunday of June!

23/06



FÊTE NATIONALE

NATIONAL DAY
NATIONALFEIERDAG

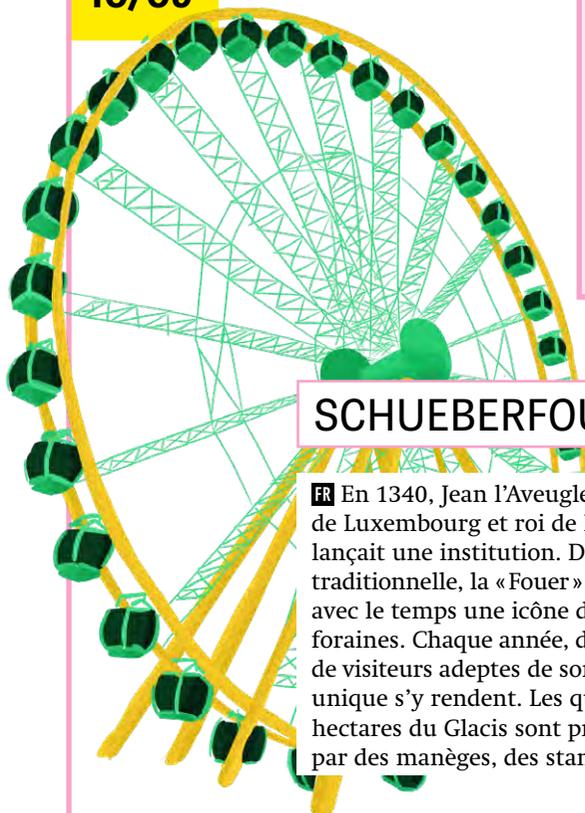
FR La Fête nationale était d'abord fêtée le 23 janvier, en l'honneur de l'anniversaire de la Grande-Duchesse Charlotte. Depuis quelques années, une date plus estivale, le 23 juin, a été préférée, le soleil étant un convive très apprécié.

Les festivités commencent la veille: concerts, animations et stands gastronomiques investissent les rues. Clou du spectacle, un superbe feu d'artifice éclate dans le ciel de Luxembourg-ville.

EN In honour of Grand Duchess Charlotte's birthday, the National Day originally took place on 23 January. For some years now, a summer date, the 23 June, was chosen, the sun being an appreciated guest. Festivities kick off the day before, with concerts, events and food stands lining the streets, before culminating in a wonderful fireworks display lighting up the city's skies.

21/08

10/09



SCHUEBERFOUER

FR En 1340, Jean l'Aveugle, comte de Luxembourg et roi de Bohême, lançait une institution. D'abord foire traditionnelle, la « Fouer » est devenue avec le temps une icône des fêtes foraines. Chaque année, des milliers de visiteurs adeptes de son ambiance unique s'y rendent. Les quatre hectares du Glacis sont pris d'assaut par des manèges, des stands en tout

genre et des gourmandises en folie. La Schueberfouer est également le fief des gastronomes grâce à ses nombreux restaurants et échoppes.

EN John the Blind, Count of Luxembourg and King of Bohemia, founded this institution in 1340. Originally a traditional fair, over time the "Fouer" has gone on to become

the king of fairgrounds! Every year, thousands of excited visitors come to experience its unique atmosphere. Covering four hectares, Glacis is transformed with fairground rides, various stands and all sorts of delicious sweet treats. The Schueberfouer is also a foodies' paradise, with numerous restaurants and food stalls to choose from.

Début
sept.

GRANDE BRADERIE DE RENTRÉE

FR Depuis 1929, une journée entière est consacrée à cet heureux événement placé sous le signe des bonnes affaires. Animations, ambiance festive et convivialité, tout est là pour ravir les férus de shopping qui savent s'amuser! La Ville n'en finit pas de se renouveler chaque année pour plus de surprises, de quoi égayer nos retours de vacances sans essouffler les porte-monnaie.

EN This one-day event dedicated to picking up a bargain has been running since 1929. Expect good deals, friendly vibes and various activities – basically everything you need to ensure shopping addicts will have a good time! Every year, the city throws up new surprises, brightening up the back-to-school period without breaking the bank.



04/10

FÊTE DES PÈRES

FATHER'S DAY
PAPPENDAG



FR Depuis les années 60, le Luxembourg met les pères à l'honneur le premier dimanche d'octobre.

EN Luxembourg has been celebrating fathers the first Sunday of October since the 1960s.

18/10

MANTELSONNDEG

FR Le fameux « dimanche des manteaux » est une tradition luxembourgeoise commerciale ayant lieu le dernier dimanche d'octobre avant la Toussaint. Les magasins sont alors ouverts jusqu'à 18 h.

EN "Coat Sunday" is a famous Luxembourg shopping tradition that takes place on the last Sunday in October, before All Saints' Day. Shops are open exceptionally until 6 p.m.



01/11



TOUSSAINT

ALL SAINTS' DAY
ALLERHELLGENDAG

FR La commémoration religieuse des saints est très souvent précédée de la fameuse chasse aux fantômes d'Halloween. Au Luxembourg, on célèbre le *Trauliicht*, ayant traditionnellement pour particularité de troquer les citrouilles pour des betteraves grimaçantes.

EN In Luxembourg, this religious festival honouring all the saints is very often preceded by the famous ghost hunting of Halloween. In Luxembourg, people celebrate *Trauliicht*, where scary faces are traditionally carved into beetroots instead of pumpkins.

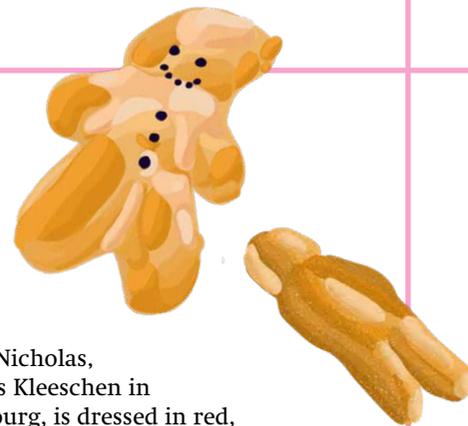
06/12

SAINT-NICOLAS

SAINT NICHOLAS' DAY

FR Saint Nicolas, appelé Kleeschen au Luxembourg, est habillé de rouge, avec une mitre en guise de coiffe et une crosse à la main. Il porte une symbolique longue barbe blanche. Plus généreux que son compagnon Houseker – le père Fouettard –, Kleeschen apporte des cadeaux et des friandises aux enfants sages dans la nuit du 5 au 6 décembre. Autre délicieuse coutume, le typique Boxemännchen. Ce petit bonhomme en brioche, que l'on trouvera dans toutes les boulangeries, est traditionnellement offert aux enfants le 6 décembre.

EN Saint Nicholas, known as Kleeschen in Luxembourg, is dressed in red, wears a mitre, holds a bishop's crozier, and, of course, has a long white beard. Usually accompanied by the ungenerous Houseker, or Ruprecht, on the night of 5 to 6 December, Kleeschen brings gifts and sweets to children who have been good. Boxemännchen is another delicious tradition. This little brioche man is sold in bakeries across the country, and is traditionally offered to children on 6 December.



25/12

NOËL

CHRISTMAS
CHRËSCHTDAG

FR Les 25 et 26 décembre fériés (naissance de Jésus dans la religion catholique) favorisent une période de célébrations familiales. La fin d'année est teintée par les décorations, repas gourmands et joyeuses traditions. À cette période, les crèches sont à l'honneur et les places de la capitale accueillent des marchés de Noël où l'on pourra se réconforter avec des délicieux mets typiques. C'est aussi un rendez-vous familial pour profiter des animations du festival Winterlights organisé pour l'occasion.

EN The 25 and 26 December are public holidays (the birth of Christ in the Catholic Church) and a time for festive celebration with family. The end of year is a flurry of decorations, gourmet feasts and joyful traditions. During this period, nativity scenes take pride of place and squares across the capital play host to numerous Christmas markets, where you can enjoy delicious traditional treats. It's also the perfect time to experience all the family fun at the Winterlights festival, organised especially for the occasion.



NOW OPEN

New shop

GOURMET CORNER

📍 10 RUE DU CURÉ

- PASTRIES
- TAKE-AWAY
- FINE DELICACIES
- DELICIOUS GIFTS



KAEMPFF-KOHLER

LUXEMBOURG



KIDS

ALLEZ, VIENS JOUER!

IT'S PLAYTIME!

CARNAVAL •

SAINT-NICOLAS •

ÉIMAIŠCHEN •

FÊTE NATIONALE •

SCHUEBERFOUER •

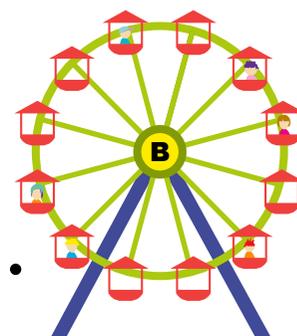
BUERGBRENNEN •



TRADITIONS

Connais-tu bien les événements phares d'une année au Luxembourg? Relie chaque dessin à son nom.

How well do you know the major events taking place throughout the year in Luxembourg? Connect each drawing to its name.



GALETTE DES ROIS / KING CAKE

Lis les indices et découvre qui a la fève! / Read the clues and find out who has the trinket!

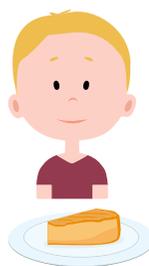
- ▶ Le prénom de celui qui a la fève commence par une consonne.
The name of the one who has the trinket starts with a consonant.
- ▶ Les voisins de Sarah n'ont pas la fève.
Sarah's neighbours don't have the trinket.
- ▶ L'un des voisins de Aaron a la fève.
One of Aaron's neighbours has the trinket.
- ▶ C'est une fille qui a la fève.
It's a girl who has the trinket.



LAURA



JAN



AARON



SARAH



JULIE

Des foyers pleins d'idées

CHILD CARE CENTRES FULL OF IDEAS

Les foyers scolaires de la Ville de Luxembourg mènent de nombreux projets artistiques, culturels, écologiques et éducatifs avec les enfants qu'ils accueillent. City vous en présente un chaque mois.

The City of Luxembourg's child care centres run numerous artistic, cultural, ecological and educational projects with the children under their care. Each month, City will take a look at a different project.

RENCONTRES ENTRE GÉNÉRATIONS BRIDGING THE GENERATION GAP

Promouvoir la cohésion intergénérationnelle et faciliter la compréhension des besoins spécifiques, tel est le but du projet Générations mené par le foyer de Hollerich, en collaboration avec le Service Seniors de la Ville de Luxembourg. Chaque trimestre, les enfants participent à des activités avec des seniors : sorties en forêt, ateliers pâtisserie, bricolage, travaux manuels, etc. / The Generations project led by the Hollerich-based foyer, in collaboration with the City of Luxembourg's Service Seniors, aims to promote intergenerational cohesion and improve our understanding of specific needs by giving children the opportunity to participate in activities with senior citizens, including visits to the forest, pastry workshops, DIY, handicrafts, etc., every term.



Coopération/
Cooperation



Petits et grands
se concentrent / Young
and old concentrate



COMPLICITÉ

Enfants et seniors nouent des liens lors de ces activités.

COMPLICITY

Children and seniors build relationships during these activities.



La gourmandise n'a pas d'âge /
A sweet tooth knows no age



FORMATION

Auteur
HÉLÈNE DÉOM
Photographe
ANTHONY DEHEZ

APPRENTIS, À L'ÉCOLE DE LA VILLE



FR Quoi de mieux que de pratiquer un métier pour l'apprendre? La Ville accueille chaque année plusieurs dizaines d'apprentis pour les former au sein de ses services. Une expérience unique, enrichissante, pour les étudiants comme pour les tuteurs.

EN *What better way to learn a job than through work experience? Every year, several dozens of apprentices are offered the chance to train in the City's various departments. It is a unique and rewarding experience for both students and mentors alike.*

THE CITY'S
APPRENTICES



FR

Ils deviendront auxiliaires de vie, instructeurs de natation, paysagistes-pépiniéristes, électriciens, mécaniciens, agents administratifs, cuisiniers, relieurs ou encore menuisiers. Chaque année, une quinzaine d'apprentis rejoignent les équipes de la Ville de Luxembourg pour y être formés.

La plupart ont 17 ou 18 ans et n'ont, bien souvent, pas encore d'expérience professionnelle. Certains sont plus

âgés mais ont besoin de se former pour accéder au marché de l'emploi.

De très nombreux travaux étant effectués en interne par ses équipes, la Ville leur offre alors un cadre d'apprentissage idéal. De la plantation d'arbres à la création d'armoires, de la confection de pièces métalliques à la reliure, près de 100 métiers sont ainsi accessibles en formation d'apprentissage.

DES FORMATEURS BIEN FORMÉS

Si le principe de l'apprentissage existe depuis plus de 50 ans, la Ville investit pleinement dans cette mission depuis 2008. Des agents de chaque service sont régulièrement formés afin de devenir maîtres d'apprentissage. Ils pourront alors transmettre leur savoir-faire, leur expérience, leurs valeurs. Présents au quotidien, les tuteurs soutiennent, partagent, mais aussi évaluent, en parallèle de l'établissement scolaire dans lequel l'apprenti se rend quelques jours par semaine. Cet accompagnement privilégié des apprentis pendant plusieurs années leur permet de se préparer à l'emploi. Et il arrive, parfois, qu'après l'obtention de leur diplôme, les apprentis intègrent à long terme les équipes de la Ville.

EN

Carers, swimming instructors, landscape gardeners, electricians, mechanics, administrators, cooks, bookbinders or even carpenters...

Every year, around 15 apprentices join the City of Luxembourg's teams to receive practical on-the-job training. Most of them are 17 or 18 years old and, more often than not, do not yet have any professional experience. Some are older but need work experience to access the job market.

As a lot of tasks are carried out internally by the City's teams, the City offers an ideal learning environment. From planting trees to building cupboards, manufacturing metal parts to learning bookbinding, there are a hundred different jobs to be learnt via the apprenticeship scheme.

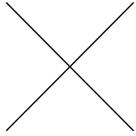
WELL-TRAINED TRAINERS

Although apprenticeship schemes have been around for more than 50 years, the City started fully investing in them in 2008. City's employees from each department regularly receive training to qualify as tutors. They can then pass on their technical skills, experience and values. Tutors are present every day to provide support and share knowledge, and also to assess participants' work. Apprentices also spend a couple of days a week in school for classroom-based training and assessment. The special support they receive over several years helps prepare them for employment. After earning their diplomas, some apprentices even go on to join various City departments on a permanent contract.

SERVICE SPORTS
SPORTS DEPARTMENT

Dan Jaworski

20 ans • 20 years old



Ex-apprenti, aujourd'hui
instructeur de natation
à la piscine de Bonnevoie.
*Former apprentice,
now swimming instructor
at Bonnevoie swimming pool.*

auprès de • alongside

Boris Uicich

FR

C'est officiel ! Dan fait désormais partie de l'équipe des instructeurs de natation des piscines de la Ville. Il travaille à présent à temps plein à la piscine de Bonnevoie. Il y a peu, il faisait encore partie des quatre apprentis en formation au Service Sports. Passionné par la natation depuis son enfance, Dan était certainement un candidat idéal. Suite à un stage de découverte du métier, il postule auprès de la Ville pour l'apprendre. Et la formation est encore plus riche qu'il ne l'imaginait, puisqu'elle recouvre des aspects du métier qu'il ne soupçonnait pas, comme la gestion des locaux techniques et de la propreté de l'eau. Avec le soutien de son tuteur, Boris Uicich, il développe ses relations avec le public, des plus petits aux plus grands, et apprend à donner des cours (natation, aquagym). Un vrai défi, car « Dan était plutôt timide à la base, mais aujourd'hui, au niveau des relations interpersonnelles, il est beaucoup plus à l'aise ».

Grâce au réseau et aux infrastructures de la Ville, Dan se forme auprès de plusieurs maîtres-nageurs et observe différents types d'installations. Boris, qui a lui-même été apprenti en 2005, veille à maintenir cet atout pour les apprentis et à les soutenir dans leur apprentissage. « J'ai créé un tableau qui résume les points importants du travail, et avant les examens, on révise ensemble. » Un accompagnement qui a prouvé son efficacité.



« J'avais envie
d'un job en
rapport avec
ma passion,
la natation. »

EN It's official! Dan has now joined the City of Luxembourg's team of swimming instructors. He currently works full time at the Bonnevoie swimming pool. Up until recently, he was one of the four apprentices undergoing training in the Service Sports. Dan has been a huge swimming fan ever since he was a kid, which certainly made him the ideal candidate. After taking part in a discovery session, he applied to the City to learn the profession. The training is more varied than he could ever have imagined, as it covers aspects of the job he never knew existed, such as pool maintenance and water quality control. With help from his tutor, Boris Uicich, he has improved his interpersonal skills with both children and adults, and

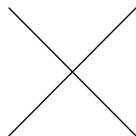
has learnt how to give swimming and aqua fit classes. He's made such an improvement, as "Dan was rather shy to begin with, but now, this is his favourite part of the job".

Thanks to the City's network and infrastructure, Dan has received training from several different swimming instructors at various pools. Boris, who was a trainee himself in 2005, is keen to maintain this perk for trainees and support them in their training. "I created a table summing up the important aspects of the job, which we revise together before an exam." A support that's definitely proved its worth.

SERVICE HYGIÈNE
SANITATION DEPARTMENT

Karina
Martins Ramos
29 ans • 29 years old

Apprentie agent
administratif
en dernière année.
*Final-year
administrator
apprentice.*



auprès de • alongside
Léon Clément

FR Karina parle six langues. Un atout majeur lorsque l'on a pour mission de répondre par téléphone aux questions des habitants de la Ville de Luxembourg, citoyens de langues maternelles différentes. Un atout qui ne fait pas tout. Son tuteur, Léon Clément, est l'un des quatre agents

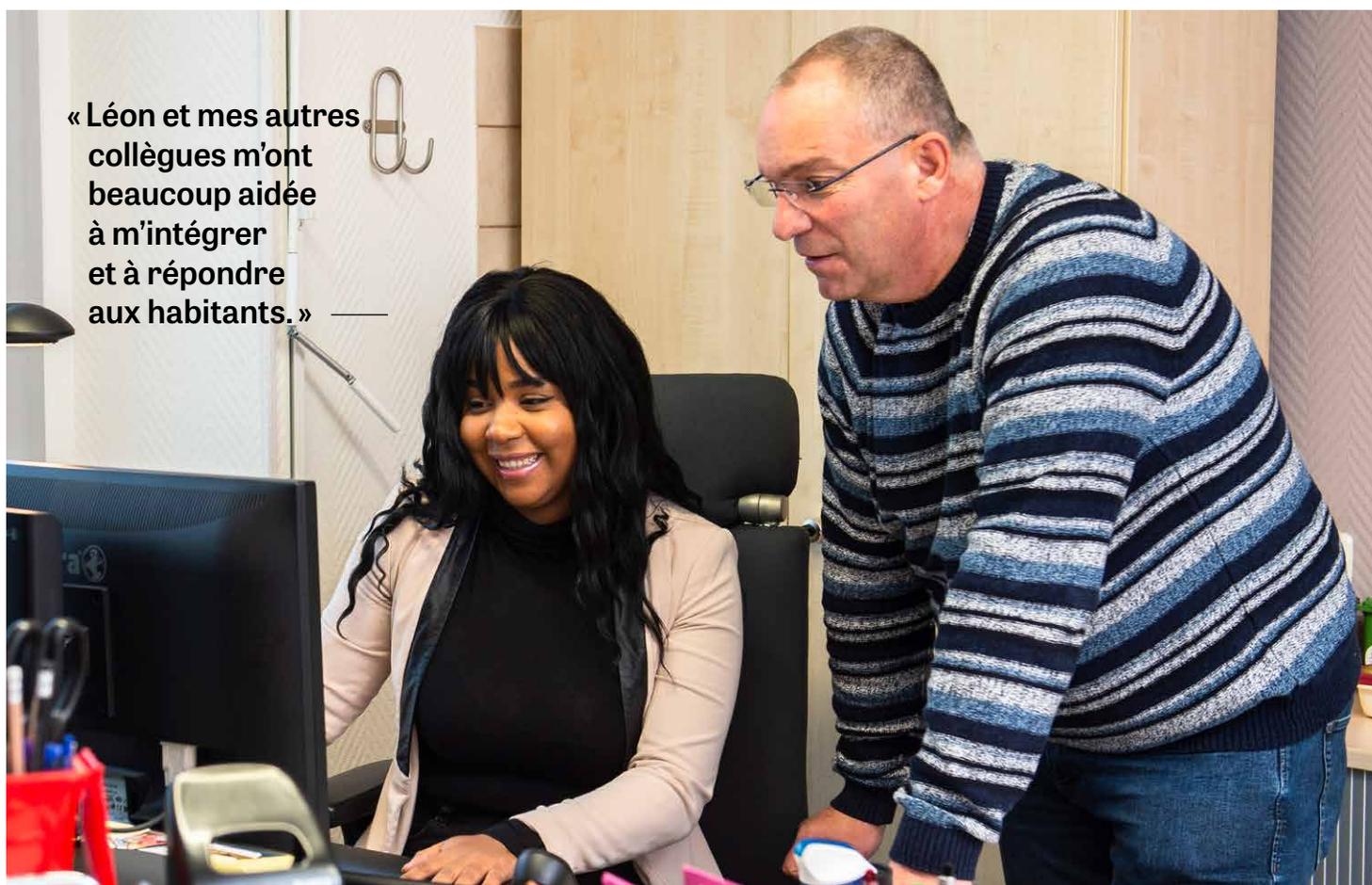
du *call center* dans lequel Karina fait son apprentissage d'agent administratif. Une présence rassurante au quotidien : « Léon connaît bien les réalités de terrain des ouvriers, les possibilités de ramassage des poubelles, de déneigement, etc. Cette expérience est très utile pour répondre à mes questions et me conseiller. » Pour lui, « c'est un plaisir d'aider quelqu'un comme Karina, qui s'intéresse et est soucieuse de faire du bon travail ». Car Karina, qui apprécie particulièrement les contacts humains, a d'abord dû se familiariser avec les conversations par téléphone, pas évidentes à gérer pour elle au début de sa formation. Pour parfaire ses connaissances et découvrir d'autres aspects de sa future profession, Karina se rend régulièrement dans les bureaux du secrétariat et de la comptabilité. Un rythme professionnel qui lui convient bien, en harmonie avec ses aspirations de jeune maman.

EN Karina speaks six languages. For a multilingual city like Luxembourg, it's a major bonus – especially when your job is to answer local residents' questions over the phone. But there's

much more to the job than being multilingual. Her tutor, Léon Clément, is one of the four agents in the call centre where Karina is training to become an administrative agent. She finds it reassuring to have him on hand. "Léon has a great knowledge of what it's like for those working on the ground, from rubbish collection to snow removal services. His experience is so useful, he provides answers to my ques-

— "Léon and my other colleagues really helped me fit in with the team and answer residents' questions."

tions and great advice." For him, "it's a pleasure to help someone like Karina, who is motivated and keen to do a good job". Karina particularly enjoys human interactions in a job. However, at the beginning of her training, she had to get used to phone conversations, which was difficult for her at first. To perfect her knowledge and discover other aspects of her future profession, Karina often spends time in the admin and accounting offices. The pace of the job suits this young mother's professional ambitions perfectly.



« Léon et mes autres collègues m'ont beaucoup aidée à m'intégrer et à répondre aux habitants. »



« Cette formation est géniale pour moi. Je n'aurais pas eu une telle chance dans mon pays. »

SERVICE ÉCLAIRAGE PUBLIC
PUBLIC LIGHTING DEPARTMENT

Hassan Garba
21 ans • 21 years old

Apprenti électricien
en dernière année.
*Final-year
electrician apprentice.*

auprès de • alongside

Christian Muller

FR Il considère cet apprentissage comme une grande chance. Hassan Garba, originaire du Cameroun, est arrivé il y a seulement six ans au Luxembourg, comme réfugié. C'est la Croix-Rouge qui a d'abord proposé à la Ville sa candidature comme apprenti assistant électricien. Ses bons résultats lui ont depuis lors permis de prolonger sa formation de deux ans, pour devenir électricien diplômé.

Certains projets menés par le Service Éclairage public lui plaisent tout particulièrement, comme la programmation, le contrôle d'éclairage à distance ou l'éclairage sur demande. Christian Muller, son tuteur, le constate chaque jour: « C'est un apprenti studieux, il comprend vite et fait bien les choses. Hassan a d'ailleurs reçu un prix d'élève méritant quasiment chaque année. » Lorsqu'en cours de formation, son statut de réfugié le menace d'une obligation de quitter le territoire, de nombreuses personnes se mobilisent.

Touchés par les circonstances et par son intérêt pour le métier, les employés de la Ville le soutiennent.

Hassan devrait obtenir son diplôme en fin d'année académique, et a, depuis peu, été naturalisé Luxembourgeois.

EN Hassan Garba considers this apprenticeship as a massive opportunity. The Cameroon-native first arrived in Luxembourg as a refugee only six years ago. In fact, it was the Red Cross who suggested that the City accept his application

to become an electrician's apprentice. His good results meant his training was extended for two years, enabling him to become a qualified electrician.

He particularly enjoys certain tasks carried out by the Service Éclairage public, such as programming, remote lighting control and lighting on demand. His tutor, Christian Muller, remarks that "he is a hard-working apprentice, he learns fast and executes tasks well. What's more, Hassan has even won

— "This apprenticeship has been fantastic. I would never have had this opportunity in my homeland."

a student merit of achievement award almost every year.
During his training, he was threatened with being

made to leave the country due to his refugee status.

Moved by the circumstances and Hassan's motivation for the job, the City's employees have rallied around in support. Hassan should receive his diploma at the end of the academic year, and has been recently naturalised as a Luxembourg citizen.



FINE JEWELLERY AND WATCHES

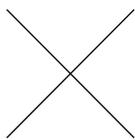
**CLOCHE D'OR SHOPPING CENTER
LUXEMBOURG**



SERVICE PARCS
PARKS DEPARTMENT

Yves Hilger
31 ans • 31 years old

Apprenti
pépiniériste-paysagiste
en dernière année.
*Final-year landscape
gardener apprentice.*



après de • alongside
Mike Mejias

« Mike veille à ce
que le résultat
de mon travail
soit bon... mais
que la façon
de le faire
le soit aussi ! »

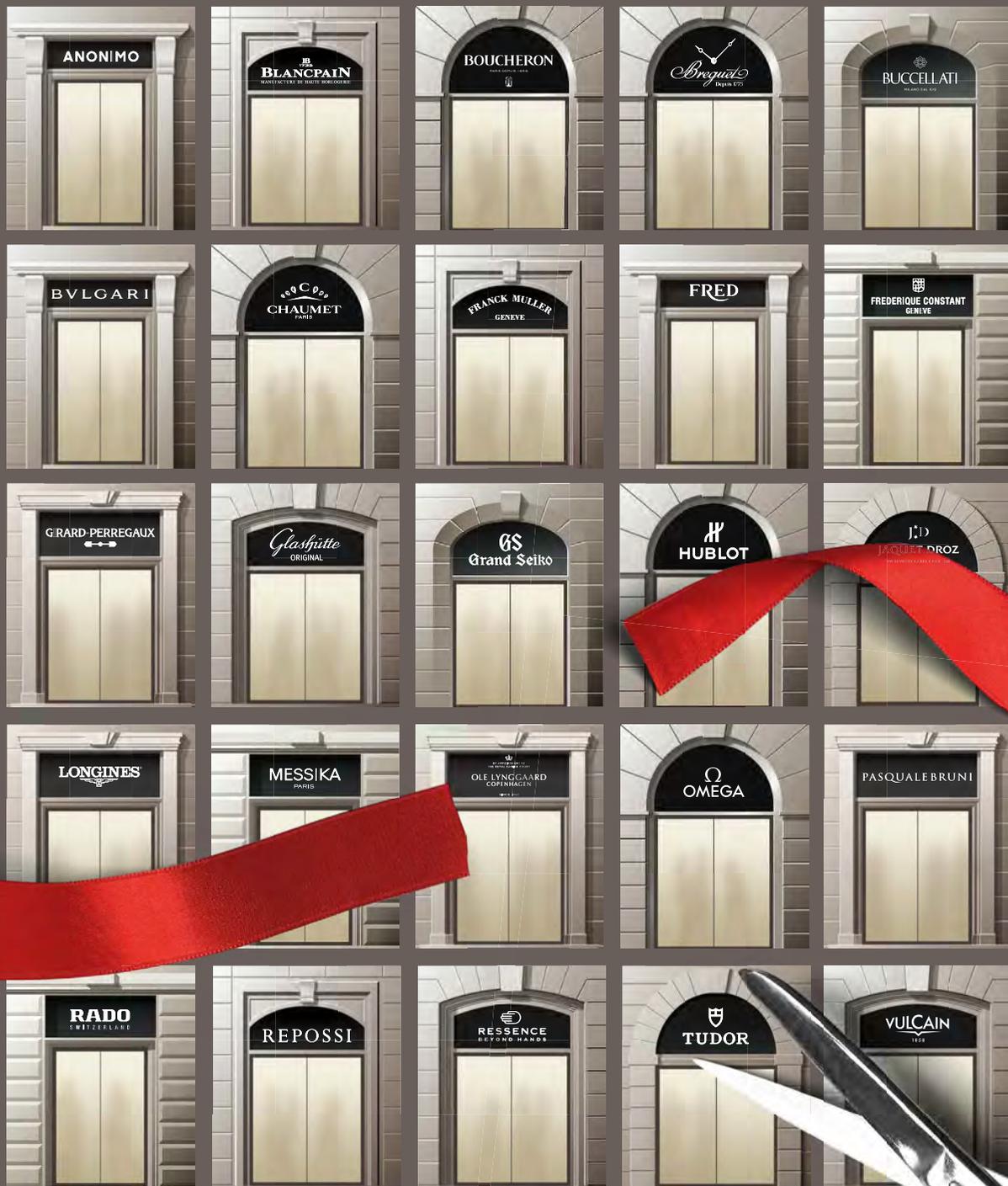
FR Être encadré par un tuteur plus jeune? Aucun problème. C'est même le quotidien d'Yves, 31 ans, apprenti pépiniériste-paysagiste. Son maître d'apprentissage, Mike Mejias, en a 24. Aucun doute cependant sur le bien-fondé de la relation de transmission des compétences. C'est un rapport ouvert et empreint de respect mutuel qui s'est instauré entre eux. « Je le respecte et je le vois comme un tuteur, même s'il est plus jeune, car il a été plus sérieux que moi. » Yves a interrompu son premier apprentissage il y a 10 ans, pour des raisons personnelles. Le travail à l'extérieur lui manquant, il a sollicité auprès

de la Ville la reprise de sa formation. Grâce aux avis positifs de ses chefs à l'époque, il a rejoint la nouvelle équipe d'apprentis et est aujourd'hui en dernière année de formation. Une formation qu'il suit avec succès. Mike lui explique chaque jour les tâches et la manière de les exécuter, car il connaît déjà bien le métier. Une belle cohésion règne entre les apprentis et les tuteurs. Ils échangent des conseils et travaillent ensemble dans l'espace que le service leur a dédié. Ils y cultivent des plantes, aménagent les chemins... Chacun note avec assiduité les tâches, les étapes, les techniques et les spécificités des plantes dans un petit carnet. Une façon de garder une trace de leur apprentissage, quel que soit le chemin que prendra leur carrière.

EN Imagine having a tutor younger than you? No problem. That's the norm for Yves, a 31-year-old apprentice landscape gardener. His tutor is 24-year-old Mike Mejias. However, there's no doubting the strength of their skill-sharing relationship, which is built on open-mindedness and filled

with mutual respect. "Mike makes sure the end result of my work is good... and that I executed the task correctly too." *Even if he is younger than me, I respect him and see him as a tutor, because he applied himself more than I ever did."*

Yves cut short his first apprenticeship 10 years ago for personal reasons. However, he missed working outdoors and reapplied to the City to resume his training. Thanks to positive feedback from his managers at the time, he joined the new team of apprentices and is now in his final year of training. And this time round, he has successfully followed the course. Mike knows this job inside out, and every day he explains the tasks and how to do them. Team spirit is high between apprentices and their tutors. They swap advice and work together in their designated departmental space. They grow plants, maintain walkways... Each assiduously notes down the various tasks, steps, techniques and plants' specific features in their notebooks. It is a way of keeping track of what they have learnt, for whatever path their careers may take.



LES AMBASSADEURS

LUXEMBOURG - NOW OPEN

CLOCHE D'OR SHOPPING CENTER,
BLD F.W RAIFFEISEN, 25, L-2411 LUXEMBOURG

GENEVA ZÜRICH SAINT-MORITZ LUGANO LUCERNE LUXEMBOURG

CITY LIFE

ATTENTION AUX DENTS !

La fève se cache parfois mieux
que ce que l'on pense...

WATCH OUT FOR YOUR TEETH!

The trinket inside can sometimes
be better hidden than you think...



Qui aura la fève ?

FR C'est l'un des instants gourmands et festifs les plus attendus : à peine la nouvelle année célébrée, l'Épiphanie continue d'émerveiller les enfants avec ses bonnes galettes, ses fèves colorées et ses couronnes ! Qui sera la reine ou le roi ?

EN One of the most awaited culinary and festive moments; the new year may be barely under way but the amazement remains in children's eyes with the Epiphany and its galette cakes, colourful trinkets and crowns! Who will be crowned king or queen?



Soldes d'hiver

Pour se refaire une garde-robe, craquer pour une pièce coup de cœur ou simplement se faire plaisir en famille : place aux soldes d'hiver !
There's nothing like the winter sales for sprucing up your wardrobe, finding that must-have impulse buy or simply enjoying some quality time with the family.

02-25/01, www.cityshopping.lu



Un nouvel écrin pour Goeres

FR L'horlogerie de luxe possède depuis le mois de novembre un nouveau magasin phare, en plein centre-ville et dans un bâtiment à la façade d'inspiration Bauhaus emblématique. Il est en outre dédié aux montres Rolex et Patek Philippe, sous l'enseigne Goeres.

EN The luxury watchmaker opened its new flagship store, housed in an iconic building with a Bauhaus-inspired façade right at the heart of the city centre, in November, stocking Rolex and Patek Philippe watches under the Goeres brand.

Croisement de la Grand-Rue et de l'avenue de la Porte-Neuve
Goeres.lu

TOUT SAVOIR SUR Foodsharing Luxembourg



Lia Bleser
 Onboarding manager
 Foodsharing Luxembourg

Pourquoi avoir fondé Foodsharing Luxembourg ? / Why did you set up Foodsharing Luxembourg?

Nous voulions agir contre le gaspillage alimentaire, encore peu considéré au Luxembourg. Nous nous sommes inspirés du mouvement Foodsharing allemand, très développé. / *We wanted to do something to fight food waste, which still tends to pass largely beneath the radar in Luxembourg. We were inspired by the very advanced German Foodsharing movement.*

Quelles sont vos actions ? What are the association's actions?

Foodsharing propose de redistribuer des produits sauvés du gaspillage en magasin, et des actions de sensibilisation. Nous souhaitons aussi mettre en place un frigo public pour redistribuer des produits de particuliers. *Foodsharing is primarily about redistributing products that have been saved from being binned by stores and raising awareness. We also hope to set up a public fridge to redistribute products donated by private individuals.*

À qui s'adresse la réunion mensuelle ? / Who is the monthly Foodsharing meeting aimed at?

À tout le monde ! Nous souhaitons toucher le plus de magasins et de particuliers possible. / *Everyone! We want to reach as many shops and individuals as possible.*

Réunion d'information le mercredi 08/01 à 18 h au Citim, 55, avenue de la Liberté. / *Information meeting Wednesday 08/01 at 6 p.m. at the Citim, 55 Avenue de la Liberté.*
www.foodsharing.lu

3 NOUVEAUX RESTAURANTS



ELA

FR Ce restaurant grec et branché signé Rémy Manso est le dernier arrivé du groupe au Kirchberg. On y déguste des mezze froids typiques comme du tzatziki, de la salade de poulpe et du fromage grec, mais aussi des plats chauds généreux et dans une très large variété, des pâtes ou des salades véganes. La Grèce festive n'est pas oubliée avec un grand choix de cocktails et un bar à gins.

EN This trendy Greek restaurant by Rémy Manso is the group's latest addition to the Kirchberg scene, serving typical cold mezze such as tzatziki, octopus salad and Greek cheese along with a very wide selection of hearty hot dishes, pasta and vegan salads. The Greeks' love of celebration is also reflected in the wide range of cocktails on offer, not forgetting the gin bar!

37, avenue J.F. Kennedy (Kirchberg), 26 88 46 83

Partigiano



FR Voilà une arrivée très remarquée dans le quartier Gare, avec ce joli restaurant méditerranéen branché et déjà populaire. On peut y déjeuner, dîner ou prendre un verre.

**14, rue de Strasbourg (Centre-ville)
26 19 00 33**

EN This beautiful, trendy and already popular Mediterranean restaurant made a grand entrance in the Gare district. There, you can have lunch, dinner or a drink.

Anna&Paul



FR Le glacier artisanal de Bertrange aux parfums aussi excentriques que savoureux a ouvert une seconde adresse en ville, où l'on peut aussi très bien déjeuner.

**Avenue de la Porte-Neuve, passage Alima (Ville Haute)
26 20 21 03**

EN The Bertrange-based artisan ice-cream maker, which offers a variety of delicious eccentric flavours, has opened a second location in the city that also serves a great lunch.



Wanderscheid

FR Cette nouvelle boutique 100% Luxembourg met à l'honneur les spécialités des producteurs locaux ainsi qu'une gamme propre. Produits alimentaires, vins et idées cadeaux s'y partagent les étagères.

EN This new 100% Luxembourg store showcases speciality products from local producers alongside its own range of goods, including groceries, wines and gift ideas.

**4, rue du Fossé (Ville Haute)
24 51 30 15**



Black Wombat

FR Juste en face du Théâtre des Capucins, Black Wombat propose de la petite décoration drôle et branchée dans une atmosphère très *feel good*. Sans oublier les accessoires écoresponsables aussi disponibles sur place!

EN Black Wombat opened opposite the Théâtre des Capucins and sells funny, hip little decorative bits and pieces in a very feel-good atmosphere, not forgetting the range of eco-friendly accessories also available at the store!

**19, rue des Capucins (Ville Haute)
28 99 10 03**



Ouverture des Galeries Lafayette

FR Après une première ouverture de la Fnac le 8 novembre, le vaisseau amiral du Royal-Hamilius a ouvert officiellement ses portes le samedi 30 novembre. Ses 6 500 m², répartis sur six étages, proposent quelque 300 marques de mode, maison et beauté. Les Galeries Lafayette y tiennent évidemment un rôle central, mais des boutiques « pop up » sont également prévues au rez-de-chaussée du bâtiment, comme avec L'Audiophile, depuis décembre.

EN Following the initial opening of the Fnac store on 8 November, the Royal-Hamilius flagship officially opened on Saturday 30 November, spanning 6,500m² across six floors and stocking some 300 fashion, homewear and beauty brands. Galeries Lafayette is obviously a key feature of the new site, but a number of pop-up stores are also planned for the ground floor of the building, with L'Audiophile taking up residence at the centre since December.

www.galerieslafayette.com, www.royal-hamilius.lu

Bal russe

FR La 9^e édition du Bal russe de charité, organisée par le Russian Club of Luxembourg, aura lieu comme chaque année au Cercle Cité, le 18 janvier.

EN The 9th edition of the Russian charity ball organised by the Russian Club of Luxembourg will be held once again at the Cercle Cité, this year on 18 January.

www.ball.russki.lu

Ferala

FR Ferala est une nouvelle marque luxembourgeoise de vêtements sur mesure qui s'installe en ville et s'inspire des modes italienne et anglaise.

EN Ferala is a new Luxembourgish bespoke clothing brand inspired by Italian and English fashion design that has opened an outlet in the city.

30, rue Notre-Dame (Ville Haute)
www.ferala.lu

Domino's

FR Longtemps attendue, la célèbre enseigne de pizzas a ouvert sa première adresse à Luxembourg en décembre. Elle y accueille une cinquantaine de couverts.

EN The long-awaited pizza brand opened its first branch in Luxembourg in December, with the capacity to accommodate around 50 diners at a time.

22, avenue Monterey (Ville Haute)



Salon Vakanz

FR Depuis des années, le salon Vakanz est un rendez-vous incontournable pour trouver sa prochaine destination de vacances. Sur 14000m², tour-opérateurs, régions, villes, hôtels et exposants sortent le grand jeu pour faire rêver les futurs vacanciers! Au programme: offres spéciales salon, brochures, nouvelles destinations ou encore animations pour toute la famille.

EN The Vakanz exhibition has been the place to go to find your next holiday

destination for years now. Spanning some 14,000m² of exhibition space, the event attracts tour operators, regional representatives, town and city councils and hotels, pulling out all the stops to win over future holidaymakers looking to make their dreams come true! Visitors to the event will get to take advantage of special offers, pick up brochures, check out new destinations and enjoy the entertainment put on for the whole family.

17-19/01, Luxexpo The Box, www.expovakanz.lu



En route vers la Lituanie

FR Après un premier passage au Centre culturel Schéiss de Belair, l'exposition *En Route*, qui rassemble les travaux d'artistes lituaniens vivant au Luxembourg – peinture, céramique, joaillerie, photographie –, pose ses valises au Foyer européen.

EN After an initial stint at the Centre Culturel Schéiss in Belair, the *En Route* exhibition showcasing the works of Lithuanian artists living in Luxembourg and working in fields such as painting, ceramics, jewellery and photography is to take up residence at the Foyer Européen.

À partir du 10/01, 10, rue Heinrich Heine, www.cercleculturel.lu

Salon des loisirs créatifs

FR De la laine, du tissu, de la broderie, du scrapbooking, des perles... Tout est prévu par les 120 exposants du 8^e Salon des loisirs créatifs pour inspirer les visiteurs.

EN From wool, fabrics and embroidery to scrapbooking, beads and more, the 120 exhibitors showcasing their wares at the 8th Salon des Loisirs Créatifs will have something to inspire all visitors.

10-12/01, Luxexpo The Box, www.luxkreativ.lu

Marché aux livres

FR Comme tous les ans, le Bichermaart organisé par les associations de Cessange permettra d'associer livres d'occasion et solidarité. Le bénéfice des ventes sera intégralement reversé à une œuvre caritative.

EN As is the case every year, the Bichermaart organised by the Cessange associations will be offering an opportunity to combine second-hand books with a sense of solidarity, with all proceeds from sales going to charity.

25-26/01, Centre culturel de Luxembourg-Cessange (1, rue St Joseph)

Entrer dans la danse

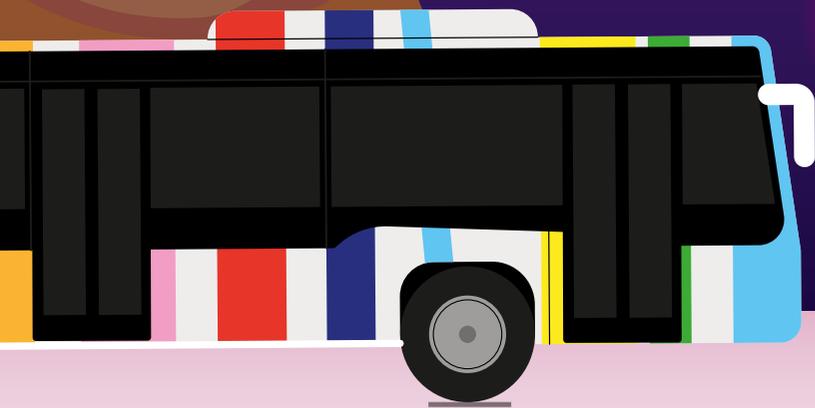
FR Le Danzsportclub Rout-Wäiss-Blo Lëtzebuerg organise son 22^e bal traditionnel. Au programme de ce Schnéi-Bal: l'orchestre Lët'z Dance, des shows de claquette par l'école Sara Eden et un buffet gourmand.

EN The Danzsportclub Rout-Wäiss-Blo Lëtzebuerg is organising its 22nd traditional ball, with the Lët'z Dance orchestra, tap dance performances by the Sara Eden school and a gourmet buffet all on the programme for this edition of the Schnéi-Bal.

25/01, Parc Hôtel Alvisse, 120, route d'Echternach (Dommeldange) www.danzsport.lu

City Night Bus

Une meilleure desserte !



Le réseau City Night Bus comporte désormais 7 lignes et a été adapté afin de garantir une meilleure desserte des différents quartiers de la Ville, notamment des quartiers Hamm, Pulvermühl, Weimershof, Mühlenbach, Rollingergrund, Beggen et Dommeldange.

Plus d'infos sur cnb.vdl.lu



VOS COMMERCES DANS LA CAPITALE

1



O'TACOS LUXEMBOURG

FAST FOOD FRENCH TACOS

64 a Avenue de la Liberté
1930 Luxembourg
www.wedely.com/restaurant/12746-otacos



2



KAYSER-REINERT

JOAILLERIE HORLOGERIE ATELIERS

46 Avenue de la Liberté
1930 Luxembourg
t. +352 48 92 11
www.kayser.lu



3

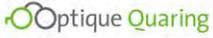


OPTIQUE QUARING

MAISON DE QUALITE LUNETIER

TRADITIONNEL

5 Rue Jean Origer
2269 Luxembourg
t. +352 48 94 83
www.quaring.lu



4



FELLNER LOUVIGNY BOOKS - GALLERY

LIVRES D'ART PHOTO DESIGN

12 rue Louvigny
1946 Luxembourg
t. +352 28 79 60 48
artlivre@pt.lu

5

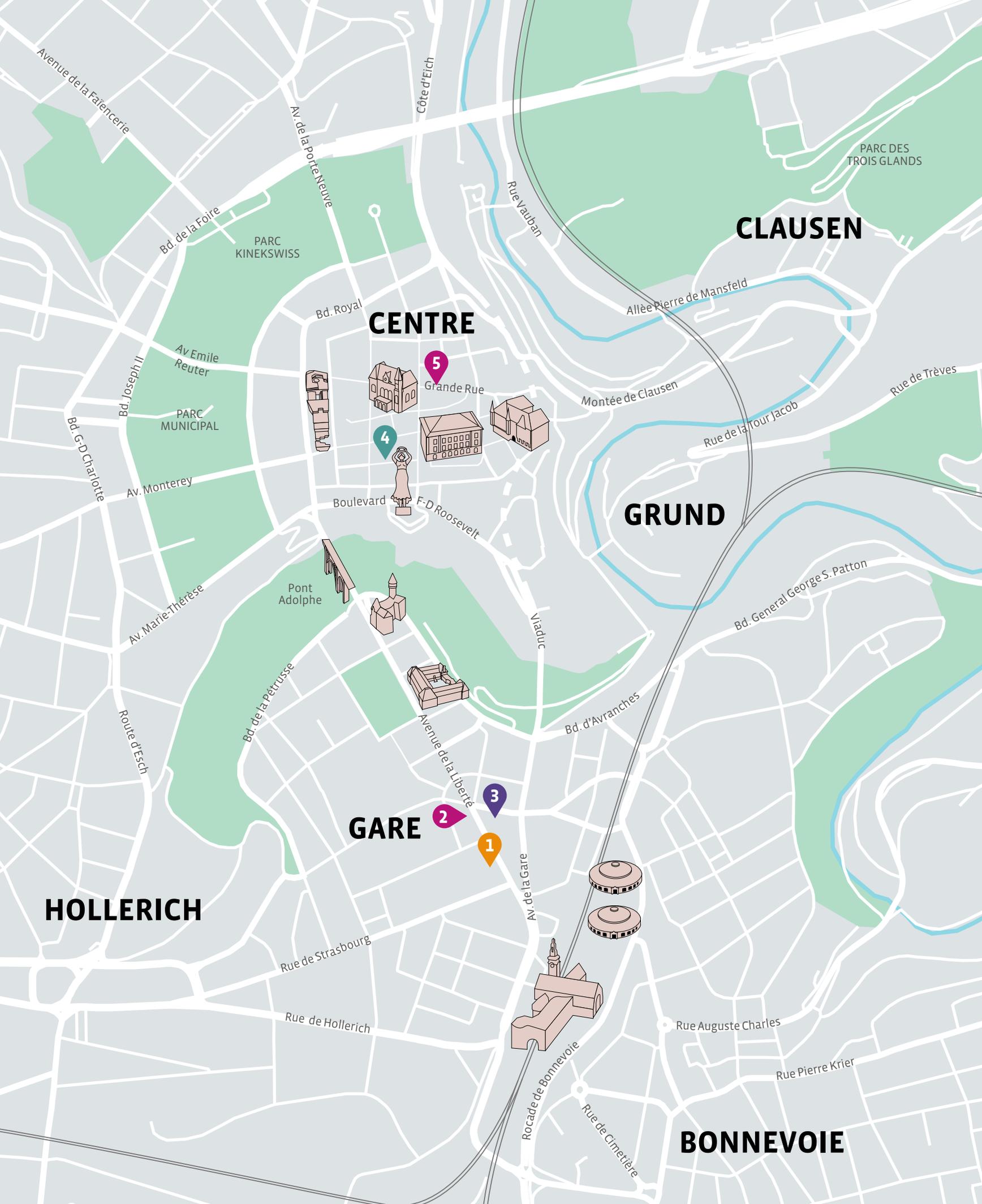


CHAUSSURES GOEDERT

SHOES BAG QUALITY

36 Grand-Rue
1660 Luxembourg
t. +352 22 45 85
www.goedert.biz
letzshop.lu/fr/vendors/chaussures-goedert





CLAUSEN

CENTRE

GRUND

GARE

HOLLERICH

BONNEVOIE

5

4

3

2

1

Avenue de la Faïencerie

Bd. de la Foire

Av. de la Porte Neuve

Côte d'Eich

Rue Vauban

PARC DES TROIS GLANDS

PARC KINEKSWISS

Bd. Royal

Av Emile Reuter

PARC MUNICIPAL

Bd. Joseph II

Bd. G-D Charlotte

Av. Monterey

Grande Rue

Allée Pierre de Mansfeld

Montée de Clausen

Rue de Trèves

Rue de la Tour Jacob

Boulevard F-D Roosevelt

Pont Adolphe

Av. Marie-Thérèse

GRUND

Bd. General George S. Patton

Viaduc

Rouie d'Esch

Bd. de la Pétrusse

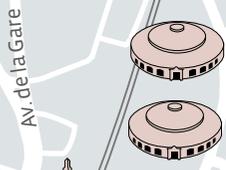
Avenue de la Liberté

Bd. d'Avranches

HOLLERICH

Rue de Strasbourg

Rue de Hollerich



Av. de la Gare

Rue Auguste Charles

Rue Pierre Krier

Rocade de Bonnevoie

Rue de Cimetière

BONNEVOIE

BON COMPORTEMENT

Le réflexe tri sélectif

THE SELECTIVE SORTING REFLEX

FR Trier ses déchets, ce n'est pas encore un réflexe. Le Service Hygiène de la Ville de Luxembourg a récemment mis en place une assistance clientèle pour mieux répondre aux questions des usagers.

EN Selective waste sorting is not yet second nature for some people. The City of Luxembourg's Service Hygiène (Sanitation Department) has recently set up a new customer service for answering residents' questions.

Auteur
CÉCILE ESCH



EN 2018, 66 031 TONNES DE DÉCHETS ONT ÉTÉ COLLECTÉES,
DONT 28 518 TONNES ONT PU ÊTRE RECYCLÉES.
CE QUI ÉQUIVAUT À UN TAUX DE RECYCLAGE DE 43,19 %.

IN 2018, 66,031 TONNES OF WASTE WERE COLLECTED,
AMONGST WHICH 28,518 TONNES HAVE BEEN
RECYCLED, LEADING TO A RECYCLING RATE OF 43.19%.

FR Si le tri des déchets existe depuis plusieurs années déjà, tous les résidents de la ville de Luxembourg ne l'ont pas encore adopté. Manque d'informations sur le sujet, appréhension de changer ses habitudes... les interrogations restaient nombreuses. Afin de répondre à toutes les questions et de sensibiliser au mieux les usagers aux avantages du recyclage, le Service Hygiène a mis en place une assistance clientèle. « Notre équipe de deux personnes est à disposition de tous les résidents et commerçants pour toutes les questions qu'ils pourraient se poser. Nous sommes joignables par

e-mail et par téléphone », précise Daniel Lippert, du Service Hygiène de la Ville de Luxembourg.

TRIER PLUS POUR ÉCONOMISER PLUS

Pour développer le recours au tri sélectif, l'assistance clientèle a décidé d'aller sur le terrain. « Nous avons recensé toutes les résidences présentes sur le territoire de notre commune – près de 3 000 – et sommes partis à leur rencontre, via leur gérance ou syndic de copropriété. Pour celles qui n'avaient pas encore opté pour le tri sélectif, nous les avons aidées à calculer le volume de déchets

produits et leur avons expliqué le nouveau système de collecte. » Trier ses déchets permet en effet de faire des économies, puisque les taxes annuelles appliquées aux poubelles brune (déchets biodégradables), verte (verre creux) et bleue (papier et carton), ainsi qu'au sac Valorlux (emballages PMC) sont moins importantes que celle appliquée à la seule poubelle grise (déchets résiduels). L'assistance clientèle a aussi mis en place des panneaux explicatifs dans les résidences pour rappeler aux habitants les consignes de tri, système très facile à mettre en œuvre.



LUXEMBOURG-VILLE COMPTE
3 000 COPROPRIÉTÉS OFFICIELLES
 (bâtiments de deux ménages ou plus)
 LUXEMBOURG CITY COUNTS
3,000 OFFICIAL CO-OWNERSHIPS
 (buildings of at least two households)

**LA CELLULE CONSEIL
 DU SERVICE HYGIÈNE A VU
 LE JOUR DÉBUT AVRIL 2019.**
 ELLE A DÉMARCHÉ DEPUIS
 75 IMMEUBLES QUI ONT PU ÊTRE
 RENDUS CONFORMES.
**THE SERVICE HYGIÈNE'S
 ADVICE UNIT EXISTS SINCE
 EARLY APRIL 2019**
 AND SINCE HAS APPROACHED
 75 BUILDINGS THAT HAVE BEEN
 BROUGHT INTO CONFORMITY.

300 COPROPRIÉTÉS
 DISPOSENT DE TOUTES
 LES FRACTIONS
 (déchets biodégradables,
 papier / carton, verre, Valorlux,
 déchets résiduels en mélange)
300 CO-OWNERSHIPS
 HAVE ALL THE FRACTIONS
 (biodegradable waste,
 paper/cardboard, glass, Valorlux,
 household rubbish waste)



EN Although recycling is nothing new, some of the city's residents haven't yet fully adopted the concept. There are many reasons for this, sometimes it is simply a lack of information on the issue or people feeling unsure about changing their habits. To help answer people's questions and to raise awareness of the advantages of recycling, the Service Hygiène has set up a new customer service team. "Our team of two is on hand to help all residents and business owners, whatever their query. You can contact us by email or telephone,"

explains Daniel Lippert from the City's Service Hygiène.

**SAVE MONEY
 BY RECYCLING MORE**

The customer service team has decided to hit the streets to help encourage people to recycle more. "We conducted a census of all the apartment buildings within the borders of our town, which totals to around 3,000 properties, and we decided to take to the streets and meet with their co-ownership syndicate or property managers. For those who hadn't yet

adopted a recycling system, we helped them calculate the amount of waste produced and explained our collection system." Recycling can actually help you save money in your annual taxes. Altogether, the service tax applied to brown (biodegradable waste), green (glass) and blue (paper and cardboard) bins, as well as Valorlux bags (PMC packaging) combined is less than the rate applied to the grey bin alone (residual waste). The customer service has also put up posters in residential buildings that explain and remind residents of the very simple recycling instructions.

Tout savoir pour bien trier

EVERYTHING YOU NEED TO KNOW
TO SORT THE WASTE PROPERLY

Pour connaître les jours de collecte, rendez-vous sur dechets.vdl.lu, rubrique « Calendrier des collectes », puis trouvez votre rue dans le menu déroulant.

In order to know the collection days, visit dechets.vdl.lu, then click on "Collection Schedule", and scroll down to find your street.

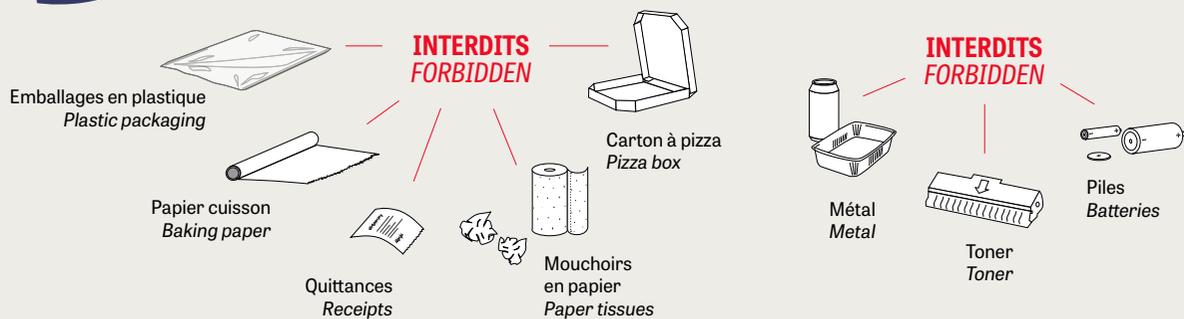
Procurez-vous gratuitement des sacs Valorlux :

Pick up free Valorlux bags:

- à l'Hôtel de Ville
at the City Hall
- au Bierger-Center
at the Bierger-Center
- à la piscine Badanstalt
at the Badanstalt swimming pool
- au bâtiment Rocade de Bonnevoie / *at the Rocade building in Bonnevoie*
- à la piscine de Bonnevoie
at the Bonnevoie swimming pool
- au Service Hygiène
at the Service Hygiène
- au centre de recyclage
at the recycling centre

INFORMATIONS

INFORMATION
Tél.: 4796-3640
hygiene.vdl.lu





VERRE
GLASS

DÉCHETS
BIODÉGRADABLES
BIODEGRADABLE
WASTE

EMBALLAGES PMC
PMC PACKAGING

INTERDITS
FORBIDDEN

- Ampoules, tubes néon
Light bulbs, neon tubes
- Couvercles, bouchons, capsules
Lids, corks, bottle caps
- Verre cassé
Broken drinking glass
- Céramique, miroirs
Ceramics, mirrors

INTERDITS
FORBIDDEN

- Sacs, emballages en plastique
Plastic bags and plastic packaging
- Couverts, assiettes et gobelets biodégradables
Biodegradable eating and drinking utensils
- Litière pour chat
Cat litter
- Cendres
Ashes

INTERDITS
FORBIDDEN

- Polystyrène
Styrofoam
- Films en aluminium et polyéthylène
Aluminium foil and polyethylene film



👤 GABIJALUBNER 📍 LUXEMBOURG
💬 "Frohe Weihnachten"



👤 LUXEMBOURG_PHOTOGRAPHY 📍 LUXEMBOURG
💬 "Christmas tree"



👤 COUPLE_BONVIVANT 📍 LUXEMBOURG



👤 ROBERTO.BEDINI
📍 PLACE DE LA CONSTITUTION



👤 ESQUECIMEULOGIN 📍 GRAND DUCAL PALACE
💬 "Feeling that gingerbread feeling"



👤 ALFIYALUX 📍 LUXEMBOURG
💬 "Happy celebration!"



👤 DIEGOVANHOVE 📍 LUXEMBOURG



👤 KARORELA 📍 CLOCHE D'OR



NATHYLUX ♡ **SQUARE JAN PALACH**
☞ "Christmas market, Luxembourg City"



SEBHUG71 ♡ **LUXEMBOURG**



ZEUHHEKA ♡ **LUXEMBOURG**
☞ "Étoiles de Noël"

**VOTRE PHOTO ICI !
YOUR PICTURE HERE!**

Taguez vos photos Instagram, Facebook ou Twitter avec les hashtags du mois, les meilleures seront publiées :

Tag your Instagram, Facebook or Twitter posts with the hashtags of the month, and the best ones will be published here:

#LUXEMBOURGCITY
#WINTERINLUXEMBOURG
#NEWYEARINLUX



LUSSEMBURGHINA ♡ **LUXEMBOURG**
☞ "Christmas is coming"



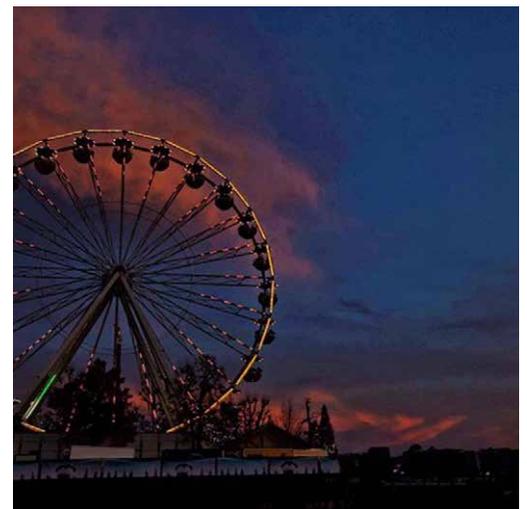
GUIDELUXEMBOURG ♡ **LUXEMBOURG**



ERIC_THREINEN ♡ **LUXEMBOURG**
☞ "Enjoy the warm Christmas atmosphere in Luxembourg City during the Winterlights Festival!"



KOZKAROLINA ♡ **LUXEMBOURG**



SEBASTIEN_LSN ♡ **LUXEMBOURG**

UNESCO

LUXEMBOURG CÉLÈBRE SES

25 ANS

AU PATRIMOINE

DE L'UNESCO

LUXEMBOURG CELEBRATES ITS 25 YEARS WITH UNESCO

FR Les vieux quartiers et fortifications de la ville de Luxembourg fêtent les 25 ans de leur inscription au patrimoine mondial de l'UNESCO. La zone a évolué avec le temps, tout en préservant son caractère unique.

EN *Luxembourg City's old quarters and fortifications celebrate 25 years of UNESCO World Heritage listing. The area has changed over time, but its unique character has been preserved.*

Auteur
ANNE FOURNEY



FR

évolution urbanistique de Luxembourg porte l'empreinte de la maison de Luxembourg, des Bourguignons, des Habsbourg d'Espagne, des Habsbourg d'Autriche, des rois de France ou encore des Prussiens. Les édifices militaires qu'ils ont construits ont fait de Luxembourg l'un des sites les plus fortifiés d'Europe! C'est la valeur de ce patrimoine unique qui a incité, il y a 25 ans, le professeur Jean-Pierre Kraemer, le directeur des Sites et monuments nationaux de l'époque Georges Calteux et l'ancien chef de l'urbanisme de la Ville de Luxembourg Fernand Bintner à porter la candidature de l'inscription des vieux quartiers et fortifications de la ville de Luxembourg à la liste du patrimoine mondial de l'UNESCO. Leur persévérance et le soutien de leur équipe



leur ont offert la plus belle des récompenses. Le comité du patrimoine mondial a approuvé cette candidature lors de sa réunion le 17 décembre 1994. Le comité a en effet estimé que « *du fait de sa position stratégique, la forteresse de Luxembourg a été, depuis le 16^e siècle jusqu'en 1867, date de son démantèlement, l'un des plus importants sites fortifiés d'Europe* ». Et que la ville représente « *un intérêt exceptionnel pour l'héritage commun de l'humanité* ». En 2015, l'historienne Simone Beck a succédé à Jean-Pierre Kraemer à la présidence de la Commission luxembourgeoise pour la coopération avec l'UNESCO. Depuis 2017, l'historien Dr. Robert Philippart assume la mission d'UNESCO site manager auprès du ministère de la Culture, tâche consistant essentiellement en la sensibilisation du public.

EN
The urban development of Luxembourg bears the imprint of the House of Luxembourg, the Dukes of Burgundy, the Habsburgs of Spain, the Habsburgs of Austria, the kings of France or even those of Prussia. The military structures they built turned Luxembourg into one of the most fortified cities in Europe! The value of this unique heritage prompted professor Jean-Pierre Kraemer, the director of the National Sites and Monuments Service Georges Calteux, and the head of urban planning for the City of Luxembourg at the time Fernand Bintner to apply for Luxembourg City's old quarters and fortifications to be inscribed on the UNESCO World Heritage List. Their perseverance

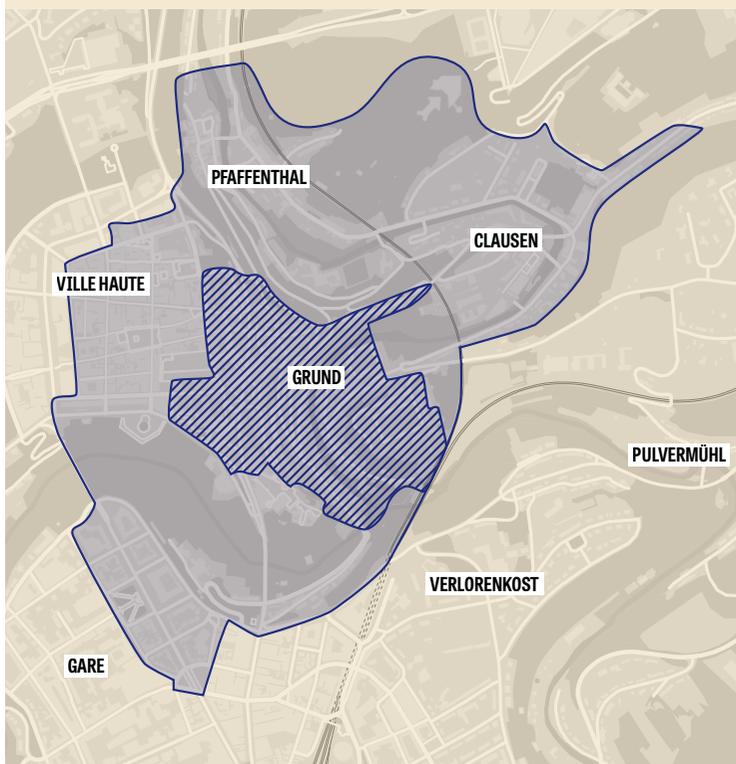
and the support of their team paid off. The World Heritage Committee approved the application at its meeting on 17 December 1994. The committee stated that “*because of its strategic position, the fortress of Luxembourg was, from the 16th century until 1867 (the date of its dismantling) one of the most important fortified sites in Europe*”. And that the city is “*of exceptional interest for the common heritage of humanity*”. In 2015, historian Simone Beck succeeded Jean-Pierre Kraemer as president of the Luxembourg Commission for Cooperation with UNESCO. Since 2017, historian Dr. Robert Philippart has held the role of UNESCO site manager at the Ministry of Culture, a task consisting mainly in raising public awareness.

CE QUI EST INSCRIT :

LA VIEILLE VILLE
ET SES QUARTIERSWHAT IS ON THE LIST:
THE OLD TOWN AND ITS
NEIGHBOURHOODS

FR Les casemates et leurs 17 km de galeries, la Corniche (chemin des remparts), les quartiers du Grund, de Clausen et de Pfaffenthal, avec bien sûr les fortifications des Trois Glands, se trouvent dans la zone UNESCO, ainsi que les bâtiments de part et d'autre de l'avenue de la Liberté, du boulevard de la Pétrusse à la rue Sainte-Zithe. Autour de cette zone de protection d'une trentaine d'hectares s'étend une zone tampon d'une superficie de plus de 108 hectares. Elle est délimitée à l'ouest par la rue Aldringen et le pont Adolphe, et au sud par le boulevard d'Avranches.

EN The Casemates and their 17kms of passageways, the Corniche (Chemin des Remparts), the districts of Grund, Clausen and Pfaffenthal, and, of course, the Trois Glands fortifications are all part of the UNESCO quarter, as well as the buildings on either side of the Avenue de la Liberté, from the Boulevard de la Pétrusse to Rue Sainte-Zithe. Around this 30-hectare protected area there's a buffer zone of over 108 hectares. Its boundary on the west is the Rue Aldringen and the Pont Adolphe and, on the south, the Boulevard d'Avranches.

LES DIFFÉRENTES ZONES CLASSÉES
THE DIFFERENT LISTED ZONES

Zone de protection UNESCO
UNESCO protected zone



Zone tampon
(zone de protection élargie)
Buffer zone
(enlarged protection zone)

POURQUOI CE CLASSEMENT ?

TÉMOINS EXCEPTIONNELS DE L'HISTOIRE

WHY WAS IT CLASSIFIED? EXCEPTIONAL HISTORIC TESTIMONIES

FR L'argument présenté par la Ville de Luxembourg était que ses vieux quartiers et fortifications représentent « *un exemple éminent (...) d'ensemble architectural illustrant des périodes significatives de l'histoire humaine* ».

EN The argument presented by the City of Luxembourg was that its old neighbourhoods and fortifications represent “*an eminent example (...) of an architectural ensemble illustrating significant periods of human history*”.

QUI A VOTÉ POUR ?

UN COMITÉ DE 21 ÉTATS

WHO VOTED FOR IT? A 21 STATES' COMMITTEE

FR Le Comité du patrimoine mondial est composé de représentants de 21 États. Il examine les candidatures des sites et décide de leur inscription sur la liste du patrimoine mondial, ou de leur radiation. Les pays qui ont des sites inscrits sur cette liste doivent rendre compte de leur état de conservation et avoir une gestion adaptée.

EN The World Heritage Committee is composed of representatives from 21 States. It examines submissions from various sites and decides on their inscription on the World Heritage List, or their deletion. Countries that have sites on the list must report on their state of conservation and provide appropriate management.

CE QUE L'INSCRIPTION A CHANGÉ :

UN DÉFI QUASI QUOTIDIEN

WHAT HAS CHANGED: AN ALMOST DAILY CHALLENGE

FR Grâce aux procédures de la Ville de Luxembourg garantissant la protection de bâtiments historiques, l'UNESCO a autorisé la candidature des vieux quartiers et fortifications. Ainsi, depuis leur inscription sur le registre du patrimoine mondial, en matière de règlement urbanistique, « *rien n'a été changé, puisqu'une autorisation de bâtir est toujours nécessaire* », souligne Shaaf Milani-Nia, architecte-chef du Service Urbanisme de la Ville de Luxembourg. La Ville doit être vigilante pour la construction et la rénovation dans la zone protégée ou la zone tampon, comme elle l'a fait pour la construction de l'ascenseur du Pfaffenthal, l'école de Clausen, l'élargissement de la passerelle Al Bréck ou le tram. Elle peut alors consulter l'UNESCO site manager et le Service des sites et monuments nationaux dans la réalisation des travaux quotidiens. Depuis son inscription, la Ville de Luxembourg est membre de l'Organisation des villes du patrimoine mondial (OVPM). « *Les 300 villes qui ont un patrimoine inscrit à l'UNESCO ont un défi quotidien à gérer* », rappelle Shaaf Milani-Nia. L'organisation leur permet d'échanger régulièrement sur leurs expériences. Le bourgmestre Lydie Polfer a d'ailleurs été élu au conseil d'administration de l'OVPM en 2019 pour deux ans.

EN Thanks to City of Luxembourg's procedures guaranteeing the protection of historical buildings, the UNESCO authorised the application of the old neighbourhoods and fortifications. Then, since their inscription on the UNESCO World Heritage list, “*nothing has changed, as a building permit is still necessary*,” says Shaaf Milani-Nia, chief architect of the Service Urbanisme (Urbanism Department) of the City of Luxembourg. The City must be vigilant about the construction and renovation of buildings in the protected area or buffer zone, as it has been for the construction of the Pfaffenthal elevator, the Clausen school, the widening of the Al Bréck walkway or the tram. They can consult the UNESCO site manager and the National Sites and Monuments Service when they carry out regular work. Since its inscription, the City of Luxembourg has also been a member of the Organization of World Heritage Cities (OWHC). “*The 300 cities that have heritage inscribed with UNESCO have a daily challenge managing them*,” explains Milani-Nia. The organisation allows them to share their experiences. Mayor Lydie Polfer was elected to the OWHC's board of directors in 2019 for two years.

25 ANS : PROGRAMME ÉVÉNEMENT

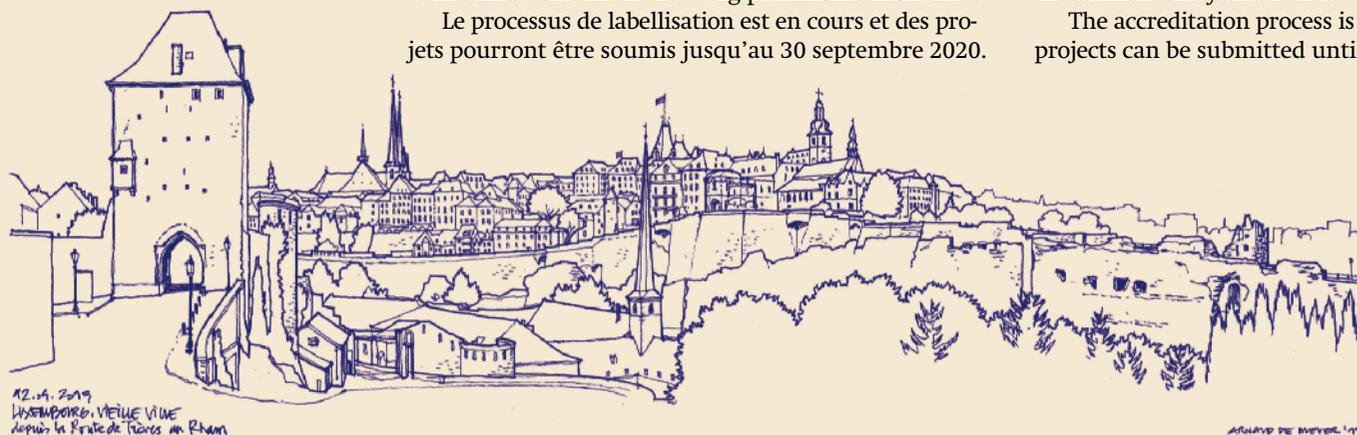
25 YEARS: AN OUTSTANDING PROGRAMME

FR À l'occasion de ce 25^e anniversaire, depuis décembre 2019, de nombreuses animations sont organisées pour mettre en lumière les vieux quartiers et fortifications de la Ville de Luxembourg. Ces rendez-vous font suite à un appel à projets sélectionnés ensuite par par le comité de sélection et le Comité national UNESCO et labellisés «25 ans Lëtzebuerg patrimoine mondial».

Le processus de labellisation est en cours et des projets pourront être soumis jusqu'au 30 septembre 2020.

EN On the occasion of its 25th anniversary, several events have been organised to highlight the old quarters and fortifications of Luxembourg city. These events follow a call for projects that will be selected by the selection committee and the UNESCO National Committee under the banner: "25 years Lëtzebuerg World Heritage".

The accreditation process is underway and projects can be submitted until 30 September 2020.



CONFÉRENCE / LECTURE **FR**

Conférence du Dr Robert Philippart, historien et UNESCO site manager, sur le thème « Luxembourg, vieux quartiers et fortifications, patrimoine mondial ».

Lecture with Dr. Robert Philippart, historian and UNESCO site manager on the theme of "Luxembourg, old quarters and fortifications, world heritage".

- 29/01 - 15:00
- Lëtzebuerg City Museum, Visitor Centre
- Entrée libre / Free entry

CONFÉRENCE / LECTURE **LU**

« D'Festung Lëtzebuerg, Gëschter, Haut a Muer » : conférence animée par Robert Wagner, président de l'association Frënn vun der Festungsgeschicht Lëtzebuerg. L'histoire de la forteresse de Luxembourg, son démantèlement et sa place dans le patrimoine de l'UNESCO. / "D'Festung Lëtzebuerg, Gëschter, Haut a Muer", a lecture (in Luxembourgish) moderated by Robert Wagner, president of the Frënn vun der Festungsgeschicht Lëtzebuerg association. The history of the fortress of Luxembourg, its dismantling and its place in UNESCO's heritage portfolio.

- 06/02 - 18:00
- Lëtzebuerg City Museum
- Entrée libre / Free entry

VISITES GUIDÉES / GUIDED TOURS

La Luxembourg School of Religion & Society propose des visites guidées de sites religieux de la zone UNESCO. The Luxembourg School of Religion & Society offers guided tours of religious sites in the UNESCO area.

- 02/02, 01 & 08/03

CONFÉRENCE / LECTURE

Cycle de huit conférences organisées en partenariat avec le Cercle Cité et la radio 100,7 présentant les autres merveilles de la liste du patrimoine mondial de l'UNESCO. A series of eight lectures organised in partnership with Cercle Cité and radio 100,7 presents the other wonders on the UNESCO World Heritage List.

- 03/02, 02/03, 27/04, 08/06, 05/10, 09/11 & 07/12 - 18:15 ► Cercle Cité

EXPOSITION / EXHIBITION

La traditionnelle exposition estivale de la Photothèque, intitulée *Luxembourg-ville, de la forteresse au patrimoine UNESCO*, rappelle le visage de la ville et son quotidien dans la future zone UNESCO à l'aube de son inscription au patrimoine mondial de l'humanité. / The traditional summer exhibition of the Photothèque is entitled *Luxembourg City, from the fortress to UNESCO heritage*. It recalls daily life in the future UNESCO area at the dawn of its inscription on the World Heritage List.

- 11/07 ► 06/09 ► Ratskeller, Cercle Cité

EXPOSITION / EXHIBITION

La Confrérie Saint-Michel propose une exposition d'aquarelles sur le thème de la zone UNESCO. / The Confrérie Saint-Michel is hosting an exhibition of watercolours on the UNESCO area.

- 09/07 - 26/07 ► Abbaye de Neumünster

THÉÂTRE ET MUSIQUE

THEATRE AND MUSICAL **LU**
Le Comité Alstad propose *Jean Chalop - 1443*, une pièce de théâtre et de musique qui raconte l'histoire de Jean Chalop, échevin de la Ville de Luxembourg qui

a prétendument lutté contre la duchesse engagiste Élisabeth de Goerlitz et la prise de la capitale par les troupes bourguignonnes en 1443. / *The Alstad Committee hosts Jean Chalop - 1443, a theatre and musical piece telling the story of Jean Chalop, a Luxembourg City alderman who allegedly fought against the reigning Duchess Elisabeth of Goerlitz and the capture of the capital by the Burgundian troops in 1443.*

- 26 & 27/11 - 15:00, 28 & 29/11 - 20:00
- Auditorium du Conservatoire de la Ville de Luxembourg / Auditorium of the Conservatory of the City of Luxembourg

EXPOSITION / EXHIBITION

La Maison des Jeunes Inter-Actions présente *Le Grund, avant et après*, une exposition de photos anciennes du quartier mises côte à côte avec des clichés d'aujourd'hui. / *The Maison des Jeunes Inter-Actions presents The Grund, before and after, an exhibition of old photos of the neighbourhood presented alongside images of the quarter today.*

- En décembre / In December

L'APPLI RA / AR APP

Moyennant l'application *Augmented Reality*, le visiteur découvre une ville en plein développement économique et commercial vers 1900, où le petit commerce, lié à l'artisanat, se voit remplacé peu à peu par le commerce de la grande distribution. / *By buying the Augmented Reality app, the visitor will discover a city growing both economically and commercially around 1900, where small businesses, linked to craftsmanship, will gradually be replaced by mass retail outlets.*

- Dès février 2020 / From February 2020

EXPOSITION / EXHIBITION

NEIMËNSTER ACCUEILLE L'ARC DE PALMYRE

NEIMËNSTER HOSTS THE ARCH OF PALMYRA

La reproduction de l'Arc monumental de Palmyre, créée à l'initiative de l'Institute for Digital Archaeology de Londres, installée sur le parvis de l'abbaye de Neumünster depuis le lancement des festivités d'anniversaire en décembre 2019, restera en place jusqu'au 29 février 2020. L'original, également appelé Arc de triomphe ou de Septime Sévère, en Syrie, datait de l'époque romaine. Il a été détruit par Daech. / A reproduction of the monumental Arch of Palmyra, created at the initiative of the London's Institute for Digital Archaeology, was installed on the forecourt of the Neumünster abbey at the launch of the anniversary festivities in December 2019 and will remain in place until 29 February 2020. The original, also known as the Arch of Triumph or the Arch of Septimius Severus, was located in Syria and dated back to Roman times. It was destroyed by ISIS.

Détails et informations sur :
Details and more information on:
www.patrimoine mondial.lu

INAUGURATION DU VISITOR CENTER :

L'HISTOIRE DE LA VILLE AVEC L'UNESCO EN UN COUP D'ŒIL

THE HISTORY OF UNESCO IN THE CITY AT A GLANCE



FR Un Visitor Center a été inauguré le 17 décembre 2019 au niveau de l'accueil du Lëtzebuerg City Museum. Ce lieu est le portail incontournable pour découvrir les vieux quartiers et fortifications de la Ville de Luxembourg inscrits depuis 25 ans au registre du patrimoine mondial de l'UNESCO, l'intégration relative dans le paysage d'aujourd'hui, leur préservation et bien sûr les origines. L'histoire de la vieille ville et des fortifications, leur importance dans le présent et l'avenir, expliquent au public en quoi ces constructions sont un héritage pour toute l'humanité. L'exposition permanente *The Luxembourg Story*, qui retrace plus de 1000 ans d'histoire urbaine, est recommandée à ceux qui veulent approfondir leur (re-)découverte. Le Visitor Center a été conçu par la Ville de Luxembourg en collaboration avec la Commission luxembourgeoise pour la coopération avec l'UNESCO.

EN A Visitor Center was inaugurated on 17 December 2019 on the ground floor of the Lëtzebuerg City Museum. The new venue will be an essential portal for discovering Luxembourg's old neighbourhoods and fortifications registered on the UNESCO World Heritage List for 25 years, the relative integration in today's landscape, their conservation and, of course, the origins. The public can learn about the history of the old quarters and the city's fortifications, their importance for the present and the future, and how these constructions are a legacy for all human kind. The permanent exhibition *The Luxembourg Story*, which looks back at more than a thousand years of urban history, is recommended to those who want to deepen their knowledge. The Visitor Center was conceived by the City of Luxembourg, in collaboration with the Luxembourg Commission for Cooperation with UNESCO.



KYOTO JAPON / JAPAN

L'ancienne Kyoto, berceau millénaire de la culture nippone, où se sont développés l'architecture japonaise en bois et l'art des jardins, sur plus de 1000 ans d'histoire.

Ancient Kyoto, millennial cradle of Japanese culture, where Japanese timber architecture and garden art have developed over a thousand years.



VILNIUS LITUANIE / LITHUANIA

Centre politique du Grand-Duché de Lituanie du 13^e au 18^e siècle, Vilnius a influencé une grande partie de la culture et de l'architecture de l'Europe orientale.

The political heart of the Grand Duchy of Lithuania from the 13th to the 18th centuries, Vilnius has influenced much of the culture and architecture of Eastern Europe.



POPOCATEPETL MEXIQUE / MEXICO

Ces 14 monastères du 16^e siècle, témoins de l'évangélisation des populations locales, sont en outre dotés d'un concept architectural novateur.

These 14 monasteries date from the 16th century and bear witness to the evangelisation of local populations. They are also endowed with an innovative architectural concept.

multiplicity


VILLE DE
LUXEMBOURG
www.vdl.lu

Service Seniors

Vivre et revivre sa ville grâce à
notre gamme de services diversifiée



Des activités loisirs, des produits d'assistance et de sécurité tel que ProActif ou téléalarme, des logements encadrés du Konviktsgaard et bien plus encore spécialement dédiés à la population 60+.

Découvrez toute notre offre sous seniors.vdl.lu ou contactez-nous au **4796 2757**.

EYE ON
STREET
ARTL'ARTISTE
THE ARTIST
RAPHAEL GINDT

Né à Luxembourg en 1993, Raphael Gindt appose sur des murs ses œuvres, à la fois expressionnistes et surréalistes.

Born in Luxembourg in 1993, Raphael Gindt creates wonderfully expressionist and surrealist mural pieces.



📍 Rue du Saint-Esprit

FR Cette œuvre imposante et poétique, *Mythen a Legenden aus der Hossegässel*, a été créée dans le cadre de l'Urban History Festival. Prenant place sur un mur de la rue du Saint-Esprit, à gauche de l'entrée du Lëtzebuerg City Museum, ce collage est représentatif du mélange des styles et techniques propre à l'artiste.

EN This imposing poetic collage, entitled *Mythen a Legenden aus der Hossegässel*, was created on a wall on Rue du Saint-Esprit, to the left of the entrance to the Lëtzebuerg City Museum, as part of the Urban History Festival and is representative of the artist's specific blend of styles and techniques.



multiplicity


VILLE DE
LUXEMBOURG
www.vdl.lu

SPORTS POUR TOUS 2019-2020

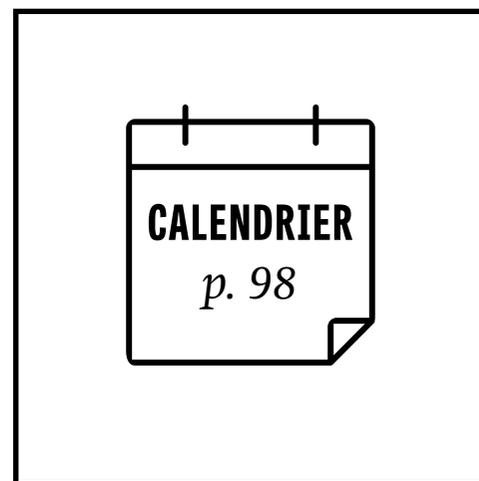
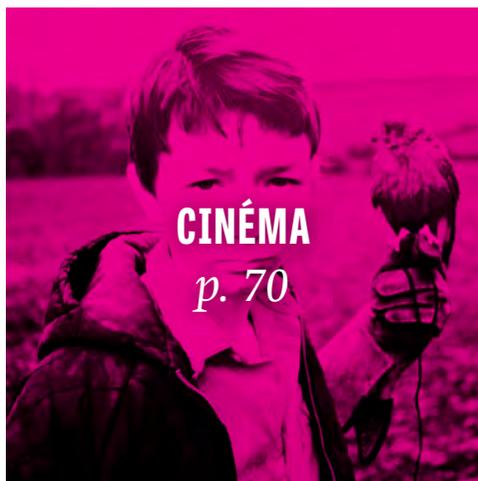
Plus de 150 cours de sport et de remise en forme
par semaine pour tous les âges

Activités physiques et sportives en salle (Fitness Gym, Fitness Dance, Midi Gym, Gym Abdominaux/Dos, Gym Parents-enfants, Body Shape, Musculation, Break Dance, Volleyball, Tennis de table...) , en piscine (Aqua Gym, Aqua Jogging, Hydrogym...) et en plein air (Jogging, Walking, Nordic-Walking, Taijiquan...) pour jeunes, adultes et aînés dans tous les quartiers de la Ville.

Inscriptions et renseignements auprès du Service Sports au 4796-4400, sports@vdl.lu ou sur www.vdl.lu.

luxembourg energy office
enovos group **leo**

AGENDA



CINÉMA

La Cinémathèque préserve et valorise le patrimoine cinématographique international, dont elle possède d'impressionnantes archives. Dans sa salle de cinéma à la place du Théâtre sont régulièrement présentés des rétrospectives monographiques ou thématiques et de nombreux événements.

The Cinémathèque preserves and promotes international film heritage through its impressive archive. It has a screening room at Place du Théâtre where it regularly presents monographic or themed retrospectives and hosts events.

www.cinematheque.lu

08/01
–
21/01



1980S NYC UNDERGROUND CINEMA

No Wave & Cinema of Transgression

► Horaires et langues des films / movies' schedules and languages: www.cinematheque.lu

FR Parallèlement à l'exposition de David Wojnarowicz *History Keeps Me Awake at Night* actuellement en cours au Mudam, la Cinémathèque projettera, en janvier, plusieurs courts et longs métrages évoquant les bas-fonds new-yorkais.

EN In conjunction with Mudam's David Wojnarowicz exhibition *History Keeps Me Awake at Night*, there will be a number of short and feature-length films on New York's grimy underbelly. **I. E.**

06/01
–
28/01



KES
07/01, 20:30
16/01, 18:30

THE DISSIDENTING PHILANTHROPIST

Ken Loach

► Horaires et langues des films / movies' schedules and languages: www.cinematheque.lu

FR Lauréat de deux Palmes d'Or, Ken Loach est connu pour disséquer avec brio des questions sociales comme la pauvreté, le mal-logement et les droits de l'Homme. En janvier, février et mars, la Cinémathèque explorera les temps forts de sa carrière, en commençant par *Kes* (1969), l'histoire d'un jeune issu de la classe ouvrière qui trouve et apprivoise un jeune faucon. Le film suivant sera *Family Life* (*La Vie de famille*): contrainte d'avorter, Janice, qui souffre de dépression, est soumise à un traitement par électrochocs.

Puis, changement de ton complet avec le film d'action *Black Jack*, mais *Looks and Smiles* (*Regards et Sourires*), contrairement à ce que son titre peut laisser entendre, brosse un autre portrait très sombre de l'existence humaine en s'attachant au parcours de deux amis dont les chemins divergent lorsqu'ils en sont réduits à choisir entre deux options: s'engager dans l'armée ou pointer au chômage. Les deux derniers films seront *Hidden Agenda* (*Secret défense*) et *Riff-Raff*. Le premier relate un assassinat politique suspect sur fond des Troubles en Irlande du Nord, tandis que le second

suit le parcours d'un ancien détenu de Glasgow qui tente de survivre entre un travail médiocre et une petite amie aussi paumée que lui.

EN Ken Loach, two times winner of the Palme d'Or, is known for dissecting social issues such as poverty, homelessness and labour rights. Exploring his career over the first three months of 2020, we start with *Kes* (1969), a film about a working-class boy, who finds and rears a young kestrel, followed by *Family Life*: Janice, who, after a forced abortion, suffers a mental breakdown, is put through electroshock therapy.

A change in tone comes with adventure film *Black Jack*, but *Looks and Smiles* – contrary to its title – paints another desolate picture of human existence as it follows two friends whose paths diverge when they only have two options: enlist, or unemployment. The last two are *Hidden Agenda* and *Riff-Raff*, the former revolving around a suspect political assassination during The Troubles, the latter a Glaswegian ex-con trying to survive poor working conditions and a drifter girlfriend.

07/01
—
30/01

NEVER RELEASED IN LUXEMBOURG

11 Must-See Movies of 2019

► Horaires et langues des films / movies' schedules and languages: www.cinematheque.lu

FR Le premier de ces films sortis en 2019, mais qui n'avaient pas trouvé le chemin des salles obscures luxembourgeoises, est une comédie de zombies déjantée au casting cinq étoiles signée Jim Jarmusch, *The Dead Don't Die*. Elle sera suivie de *An Elephant Sitting Still*, du cinéaste chinois Bo Hu, qui relate la rencontre entre trois marginaux fuyant leur ville natale. *Chambre 212*, de Christophe Honoré, est une réflexion sur l'amour à travers le destin d'une femme quittant le domicile conjugal après 20 ans de mariage; quant à *Booksmart*, il brosse le portrait de deux étudiantes déterminées à rattraper le temps perdu en s'amusant le plus possible avant leur diplôme.

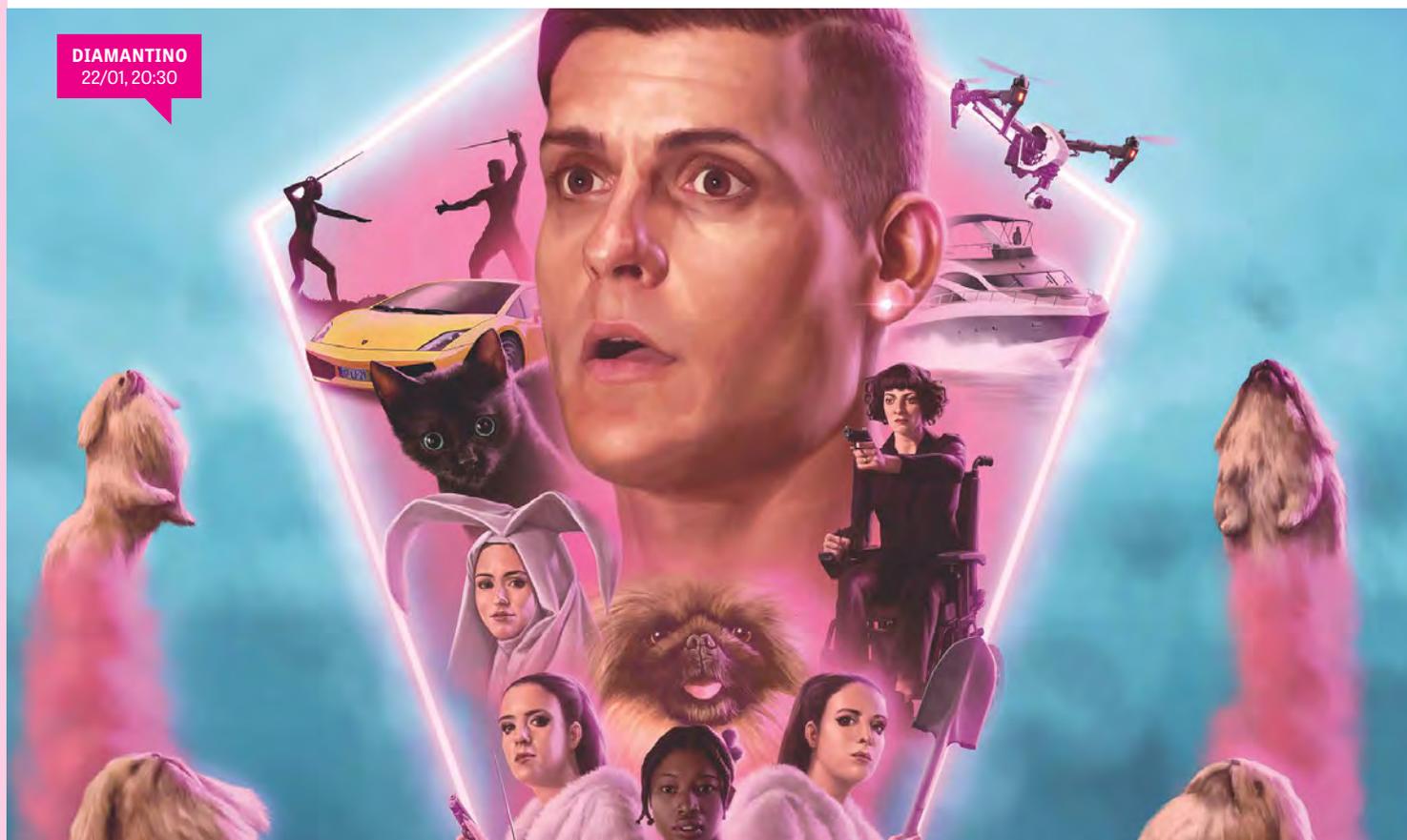
Deutschstunde suit le parcours d'un adolescent forcé de choisir entre soumission et résistance pendant la Seconde Guerre mondiale; *Jeanne* ressuscite la légende de Jeanne d'Arc, et *Diamantino* relate les aventures surréalistes d'un footballeur

qui devient une star adulée, avant de tomber en disgrâce, puis de renouer avec le succès, le tout sur fond de néo-fascisme, de clonage et de crise des réfugiés. Le mystérieux *Long Day's Journey Into Night* (*Un Grand voyage vers la nuit*) est un film policier et une histoire d'amour, et *The Art of Self-Defense* dénonce l'hypermasculinité ambiante en la poussant dans ses retranchements les plus absurdes. Le film suivant, *Chained for Life*, met en scène le tournage d'un film et a pour thèmes principaux la beauté et le métier d'acteur. Enfin, le chef-d'œuvre d'absurdité *Synonymes* retrace le parcours d'un jeune Israélien cherchant à se construire de nouvelles racines en France (le film s'inspire de la propre expérience du réalisateur).

EN The first of the 2019 releases that didn't quite make it to Luxembourg is Jim Jarmusch's star-studded zombie comedy *The Dead Don't Die*, followed by Bo Hu's *An*

Elephant Sitting Still, which sees three outcasts find each other and fleeing their hometown. Christophe Honoré's *Chambre 212* meditates on love through a woman who leaves a 20-year marriage, while *Booksmart* sees two girls try to make up for lost fun.

Deutschstunde contemplates a young boy stuck between conformity and resistance during WW2, *Jeanne* retells the legend of Joan of Arc, and *Diamantino* is a footballer's surrealist odyssey from fame to disgrace and back again through neo-fascism, cloning and the refugee crisis. Mysterious *Long Day's Journey Into Night* is a dreamy detective/love story, and *The Art of Self-Defense* takes modern day hypermasculinity to its absurd limits. Next, a film about making films, beauty and performance can be found in *Chained for Life*, and finally, absurdist masterpiece *Synonymes* explores a young Israeli's process of setting roots in France, inspired by the director's own experience.

DIAMANTINO
22/01, 20:30

DANSE / OPÉRA

03/01
&
04/01



LÉA TIRABASSO

3 du Trois

► 19:00 ► Banannefabrik
► www.danse.lu ► www.kinneksbond.lu

FR À l'occasion du 3 du Trois de janvier, le Kinneksbond investit la Banannefabrik! La reprise du succès de 2019, *The Ephemeral Life of an Octopus*, poursuit l'exploration menée par Léa Tirabasso de la condition humaine. Quatre interprètes se rencontrent sur scène pour une réflexion sur l'étrangeté des corps. C. C.

EN Kinneksbond will be heading for the Banannefabrik for January's 3 du Trois! This reinterpretation of the 2019 hit *The Ephemeral Life of an Octopus* continues Léa Tirabasso's exploration of the human condition, with four performers taking to the stage to reflect upon the oddness of the human body.

20/01



RÉCITAL

L'univers de Philippe Jaroussky

► 20:00 ► Philharmonie
► www.philharmonie.lu

FR Avec une carrière florissante dans le baroque, Philippe Jaroussky, l'un des meilleurs contre-ténors de sa génération, ne cesse d'affirmer sa curiosité dans d'autres répertoires. Le nouveau défi de Jaroussky, en s'adjoignant la complicité du pianiste Jérôme Ducros, est consacré à Schubert, maître incontesté du lied, dans lequel le compositeur explore toute la richesse du chant lyrique et dont l'œuvre est irriguée de cette idée de solitude si chère au romantisme allemand. L. O.

EN With a very successful career in Baroque music under his belt, Philippe Jaroussky, one of the best countertenors of his generation, continues to explore other repertoires. Jaroussky's new challenge, with the help of pianist Jérôme Ducros, is dedicated to Schubert – the undisputed master of the Lied in which the composer explores the full richness of lyrical song and whose work is permeated with this idea of solitude that was so central to German Romanticism.

08/01



21/01
&
22/01

COLIN DUNNE / SIDI LARBI CHERKAOU

Session

► 20:00 ► Grand Théâtre ► www.lestheatres.lu

FR Pour *Session*, Colin Dunne et Sidi Larbi Cherkaoui puisent dans les racines de leurs parcours artistiques pour se nourrir des fondements de leurs langages chorégraphiques. Nationalités, langues, différences sont alors brassées dans des déflagrations gestuelles inédites. Les deux danseurs partent à la découverte de ce qui les réunit à travers une exploration de leurs mondes sonores respectifs. Les frontières entre mouvement et musique, vue et ouïe, deviennent une aire de jeu, propice à la création de nouvelles sonorités, allant du gracieux à l'absurde. Dunne et Cherkaoui sont accompagnés sur scène par le compositeur Michael Gallen et le musicien Soumik Datta.

EN Colin Dunne and Sidi Larbi Cherkaoui draw on their respective artistic backgrounds and the foundations of their choreographic languages to bring us *Session*, a melting pot of nationalities, languages and differences expressed here through an original and explosive gestural performance. The two dancers will be exploring what unites them through an exploration of their respective soundscapes, turning the boundaries between movement and music, sight and hearing, into a playground where they can create new sounds, ranging from the elegant to the downright absurd. Dunne and Cherkaoui are accompanied on stage by composer Michael Gallen and musician Soumik Datta.

ADAM MAOR / YONATAN LEVY

Les Mille Endormis

► 20:00 ► En hébreu avec surtitres en français et en anglais
► Grand Théâtre ► www.lestheatres.lu

FR Commande conjointe du Festival d'Aix-en-Provence et des Théâtres de la Ville, *Les Mille Endormis* raconte le destin de mille détenus palestiniens en grève de la faim. Pour étouffer cette histoire, le Premier ministre israélien décide de les plonger dans un sommeil profond... qui provoque des insomnies chez son peuple. Un émissaire se rend dans le monde des rêves pour trouver une solution. Parabole onirique sur le conflit israélo-palestinien, cet opéra bariolé du compositeur Adam Maor et du dramaturge Yonatan Levy parle d'une société multiculturelle au cœur d'un pays déchiré. L'ensemble luxembourgeois United Instruments of Lucilin assure la partie orchestrale de cette création, tandis que les costumes ont été conçus par Anouk Schiltz.

EN A joint commission between the Festival d'Aix-en-Provence and the Théâtres de la Ville, *The Sleeping Thousand* tells the fate of a thousand Palestinian prisoners on hunger strike that the Israeli Prime Minister decided to plunge into a deep sleep in order to cover up their plight. This only caused insomnia among his people and resulted in an envoy visiting the world of dreams to try to find a solution. A dreamlike parable based on the Israeli-Palestinian conflict, this colourful opera by composer Adam Maor and playwright Yonatan Levy tells the tale of a multicultural society at the heart of a country that is being torn apart. Luxembourg-based ensemble United Instruments of Lucilin provides the orchestral accompaniment for this production, whereas the costumes were designed by Anouk Schiltz.

11/01



DANCEPERADOS OF IRELAND

Whiskey, you are the devil!

► 20:00 ► CAPE ► www.cape.lu

FR L'obsession des Irlandais pour la danse et la musique et leur passion pour le whisky sont réunies dans cette production de la troupe Danceperados of Ireland. Le spectacle est un voyage à travers l'histoire de l'Irlande avec danseurs, orchestre et une chorégraphie élaborée par Michael Donnellan, champion du monde de danse irlandaise.

EN The obsession the Irish have with music and dancing and their passion for whisky are combined in this production by the Danceperados of Ireland dance company. The performance will take audiences on a journey through the history of Ireland with dancers, an orchestra and choreography produced by the World Champion Irish Dancer Michael Donnellan.

EXPOSITIONS

Les sept musées réunis sous la bannière d'stater muséeën – Casino Luxembourg, Lëtzebuerg City Museum, MNHA, MNHN, Mudam, Musée Dräi Eechelen et Villa Vauban – proposent des expositions permanentes et temporaires à découvrir pages 74 à 79.

The seven museums that operate under the d'stater muséeën banner, namely Casino Luxembourg, Lëtzebuerg City Museum, MNHA, MNHN, Mudam, Dräi Eechelen museum and Villa Vauban, host various permanent and temporary exhibitions, details of which can be found on pages 74 to 79.

JUSQU'AU
09/02

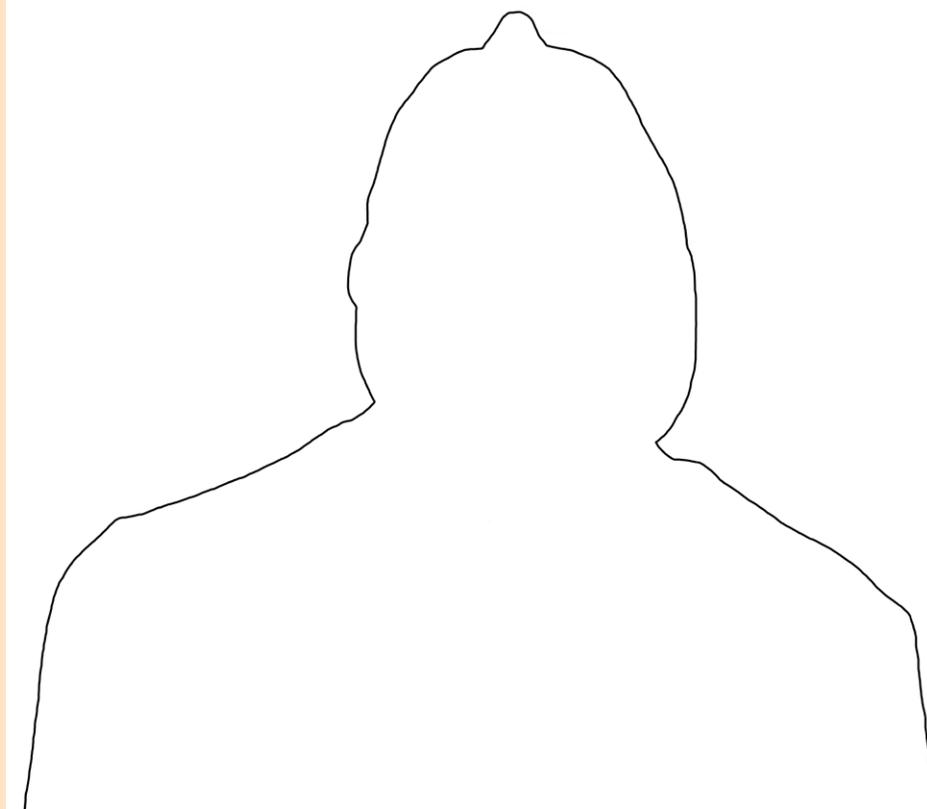
DAVID WOJNAROWICZ

History Keeps Me Awake at Night

► Mudam ► www.mudam.lu

FR Les 150 créations de feu David Wojnarowicz sont autant d'expressions de la colère que d'émanations de la beauté. Elles apportent un regard sans condescendance sur la société américaine des années 1970 et 1980.

EN The 150 pieces created by the late David Wojnarowicz embody both expressions of anger and manifestations of beauty at the same time, offering a non-confrontational look at American society in the 1970s and 1980s.

JUSQU'AU
16/02

ALASDAIR ASMUSSEN DOYLE & JUDITH DESCHAMPS

By the edges of our absence

► Casino Luxembourg
► www.casino-luxembourg.lu

FR L'échelle et le temps! Des notions qui ont suscité nombre de réflexions, d'expressions et de créations. Des notions qu'ont exploitées l'artiste australien Alasdair Asmussen Doyle et l'artiste française Judith Deschamps et qu'ils expriment dans cette deuxième exposition commune, *By the edges of our absence*.

Si le premier nommé manie le temps au moyen de l'image en portant notamment un regard nostalgique vers l'ailleurs, l'artiste française exploite le son en mettant en scène des voix de personnes de différentes générations. Va-et-vient de présence et d'absence, cette exposition interpelle et bouscule. L'œuvre principale de chacun des artistes est installée individuellement et reflète, tel un dialogue, le point de vue des deux artistes. Osez passer les contours pour entrer pleinement dans l'univers de Judith et Alasdair. **J.-M. S.**

EN Scale and time. Two notions that have fuelled a lot of reflection, expression and creation. Notions that Australian artist Alasdair Asmussen Doyle and French artist Judith Deschamps have exploited and that they express here in their second joint exhibition, *By the edges of our absence*. Whilst the former plays around with time using imagery, notably by taking a nostalgic look at new horizons, the French artist uses sound in a production that incorporates the voices of people of different generations. This exhibition, which oscillates between presence and absence, is both arresting and challenging, featuring the main work of each artist individually installed and reflecting the artists' respective points of view rather like a dialogue, so why not venture off the beaten path and fully immerse yourself in the world of Judith and Alasdair.

JUSQU'AU
17/01/2021

UN MUSÉE POUR TOUS

Variations

► Villa Vauban ► www.villavauban.lu

FR Outre les quelque 70 œuvres du 17^e au 21^e siècle, parmi lesquelles s'invitent de nouvelles acquisitions, cette exposition offre d'ajouter à la contemplation une découverte des techniques artistiques et un retour sur l'histoire de l'art. Un programme de qualité conçu pour petits et grands.

EN In addition to the 70 or so works dating from the 17th to 21st centuries, including a number of new acquisitions, this exhibition attempts to combine contemplation with an introduction to artistic techniques and a look back at the history of art with a quality programme designed to appeal to young and old alike.

JUSQU'AU
05/01DERNIERS
JOURS
-
LAST DAYS

LAB[AU]

If Then Else

► Casino Luxembourg ► www.casino-luxembourg.lu

FR Il y a des domaines que tout semble séparer. C'est le cas des sciences de la communication et de l'art. Mais qu'à cela ne tienne, Manuel Abendroth, Jérôme Decock et Els Vermang, les trois auteurs du collectif LAB[au], sont allés au-delà des oppositions pour conjuguer unités fondamentales et algorithmes avec expression artistique. Le résultat est cette exposition qui trouve matière dans la géométrie, les jeux de couleurs et de lumière, ainsi que dans le mouvement.

EN There are some fields that may appear to have nothing in common, like communication sciences and art, for example, but Manuel Abendroth, Jérôme Decock and Els Vermang, the three authors that make up the LAB[au] group, have nevertheless overcome the differences between the two to combine fundamental units and algorithms with artistic expression. The fruit of their efforts is this exhibition in which geometry, colours and light effects and movement all feature heavily.

JUSQU'AU
13/04

L'EXPRESSION DU MOUVEMENT

Worlds in Motion

► Mudam ► www.mudam.lu

FR L'expression du mouvement est aussi vaste (ou presque!) que l'univers. Cette exposition ébauche cette immensité au travers des œuvres de neuf artistes d'horizons et de domaines différents. Installations lumineuses, film d'animation, rotoscopie, photographie, sculptures, motifs dynamiques et théâtre de marionnettes, le mouvement s'y retrouve dans ses diverses expressions.

EN The expression of movement is (almost!) as vast as the universe itself, and this exhibition attempts to give us an idea of the sheer scale we're talking about here through the works of nine artists from different backgrounds and spheres. Light installations, animated film, rotoscoping, photography, sculptures, dynamic motifs and puppet theatre are among the media used here to portray the many and varied expressions of movement.

EXPOSITIONS

JUSQU'AU
22/03

L'ARTILLERIE AU LUXEMBOURG

Et wor emol e Kanonéier

► Musée Dräi Eechelen ► www.m3e.lu

FR L'artillerie de la forteresse de Luxembourg ne s'est jamais distinguée par son nombre. Elle n'en reste pas moins un élément essentiel, voire principal, de cette redoutable place forte. En parcourant plusieurs siècles de l'histoire de l'artillerie, siècles émaillés de nombreux conflits (du Moyen Âge jusqu'en 1867), cette exposition remet le canon en première ligne.

EN The artillery of the fortress of Luxembourg has never stood out for quantity. Nevertheless, it remains an essential, if not the main, element of this formidable stronghold. By exploring several centuries of artillery history, centuries studded with conflicts (from the Middle Ages until 1867), this exhibition puts the canon back in the front line.

JUSQU'AU
28/06

L'IMAGERIE DES TAQUES DE CHEMINÉE

Schwarz Konscht

► Lëtzebuerg City Museum
► www.citymuseum.lu

FR Pièces d'ornement, les taques de cheminée et plaques de poêle ont une valeur esthétique indéniable. Mais pas seulement! D'usage commun entre le 16^e et le 19^e siècle, ils jettent en effet un éclairage sur la vie matérielle, les coutumes et les mentalités d'alors. Avec ces quelque 80 pièces, replongez ainsi dans l'habitat d'autrefois.

EN Ornamental pieces, fireplaces and stoves have an undeniable aesthetic value. But there is more! Commonly used between the 16th and 19th centuries, they cast a light on the material life, customs and mentalities of the time they hail from. Dive into the domestic world of yesteryear with these 80 pieces.

JUSQU'AU
19/01DERNIERS
JOURS
-
LAST DAYSŒUVRE D'ALINE BOUVY
WORK BY ALINE BOUVY

JUSQU'AU
13/04

COLLECTION MUDAM

Donations et dépôts récents

► Mudam ► www.mudam.lu

FR La collection du Mudam s'enrichit sans cesse. Ces nouvelles acquisitions sont ainsi dévoilées dans leur grande diversité. Avis au public éclectique!

EN The Mudam collection is constantly being expanded and several new and diverse acquisitions will be unveiled. Recommended for a public with eclectic tastes!

JUSQU'AU
07/06

UN BESTIAIRE À PLUMES

Drôles d'Oiseaux

► MNHN
► www.mnhn.lu

FR La faune ailée connaît une multitude de formes, de tailles et de couleurs. Certaines espèces sont fréquentes, d'autres extrêmement rares. Avec près de 3 500 spécimens naturalisés représentant 1 300 espèces, cette exposition déploie un échantillon large d'oiseaux exotiques et locaux. Parmi ces derniers, bon nombre ont été prélevés au Luxembourg et notamment quelques surprenants individus, dont un harfang des neiges et un circaète Jean-le-Blanc. Un panel d'oiseaux qui met l'accent sur la nécessité de préserver cette diversité.

EN Birds come in a multitude of shapes, sizes and colours. Some species are common, others extremely rare. With nearly 3,500 naturalised and conserved specimens on show representing 1,300 species, this exhibition displays a large sample of exotic and local birds. Among them many hail from Luxembourg, including some surprising ones such as the snowy owl and short-toed snake eagle. This exhibition emphasises the need to conserve the diversity of these winged creatures.

LA GRANDE RÉGION ET SES ARTISTES

Prix d'Art Robert Schuman 2019

► Villa Vauban ► www.villavauban.lu ► Cercle Cité ► www.cerclecite.lu ► pars.vdl.lu

FR Le talent est en tous lieux et en chacun. Pour lui permettre de se révéler, les quatre villes de l'espace QuattroPole que sont Luxembourg, Metz, Sarrebruck et Trèves organisent depuis 1991 et à un rythme bisannuel, le Prix d'Art Robert Schuman. Quatre artistes de chacune des villes sont triés sur le volet pour représenter leur localité. Les créations sont multiples, variées et surprenantes. Elles donnent lieu à une exposition qui cette année est chapeautée par la Ville de Luxembourg et est accueillie par le Cercle Cité et la Villa Vauban. L'art n'a pas de frontière et son universalité marque à n'en pas douter cette 14^e édition où la photographie capte autant que la sculpture, où la peinture s'affiche avec le dessin, où les performances partagent l'espace avec les installations. L'art est pluriel et offre un éventail de créations qui ont toutes cette capacité d'interpeller.

EN There is talent everywhere and in everyone. In order to reveal and unveil it, the four cities of the QuattroPole area, Luxembourg, Metz, Saarbrücken and Trier, have held the biennial Robert Schuman Art Prize since 1991. Four artists from each city are selected to represent their locality. The creations are varied and surprising, and result in an exhibition, which this year is organised by the City of Luxembourg and hosted by the Cercle Cité and Villa Vauban. Art has no borders and is universal as the 14th edition shows without a shadow of a doubt. Photography captivates as much as sculpture, paintings appear alongside drawings and performances share space with installations. Art is plural and offers diverse creations that all have the ability to challenge.



JUSQU'AU
13/04

UNE PARTITION EN PLUSIEURS ARTS

Suki Seokyeong Kang

► Mudam ► www.mudam.lu
 ► Activation de l'œuvre par l'artiste tous les week-ends à 14 h / *Activation of the work by the artist every weekend at 2 p.m.*

FR Elles ne sont que deux, deux œuvres à investir l'espace du jardin des sculptures. Ces deux sculptures, puisant autant dans l'histoire personnelle de l'artiste que dans les mutations de la société coréenne, sont au centre d'une présentation qui se veut tant visuelle que musicale et chorégraphique. De sa Corée natale, Suki exploite certaines techniques traditionnelles comme le tissage des tapis de danse (appelé Hwamunseok) ou un système de notation musicale (nommé Jeongganbo).

EN There may be only two works of art displayed in the sculpture garden, but these two sculptures, inspired as much by the artist's own personal history as by the changes that have taken place in Korean society, form the centre-piece of an installation that is as visual as it is musical and choreographic. Suki uses a number of traditional techniques from his native Korea, such as the weaving of dance mats (known as Hwamunseok), along with a musical notation system (known as Jeongganbo).

EXPOSITION
PERMANENTE

PLUS DE MILLE ANS D'HISTOIRE URBAINE

The Luxembourg Story

► Lëtzebuerg City Museum ► www.citymuseum.lu

FR Il était une fois le Luxembourg. Depuis le Moyen Âge jusqu'à nos jours, cette exposition met au jour les événements historiques qui ont érigé la ville de Luxembourg telle que nous la connaissons aujourd'hui. Une immersion dans les fondements de la capitale.

EN Once upon a time there was Luxembourg. This exhibition highlights the historical events that have built the city of Luxembourg as we know it from the Middle Ages right through to the present day, taking visitors on a journey right back to the very foundations of the capital.

JUSQU'AU
05/01

JUSQU'AU
29/03

UNE FOIRE PAS COMME LES AUTRES

Ons Schueberfouer

- Lëtzebuerg City Museum
- www.citymuseum.lu

FR Elle est un événement incontournable qui, chaque fin d'été, rythme la vie de la cité. Mais savez-vous que la Schueberfouer a d'abord été un marché, dont la première édition remonte à 1340? Une vieille dame qui se porte comme un charme!

EN It may be a unique and unmissable event that sets the pace for life in the city at the end of every year, but did you know that the Schueberfouer was originally a market that was first held back in 1340? This is one old lady who's certainly in great shape for her age!

EXPOSITIONS

DERNIERS
JOURS
—
LAST DAYS

ANRI SALA

Le Temps coudé

- Mudam
- www.mudam.lu

FR Cinq années de travaux exposés sur deux étages du Mudam. Anri Sala présente ici des installations, des films et des dessins où il est question d'image et de son, de cette frontière étroite et perméable qui sépare vision et audition. La musique y est omniprésente. En tant qu'élément essentiel de l'exposition, elle se décline en *free jazz*, musique contemporaine, musique classique ou encore populaire. Tout le monde y trouvera sa fréquence pour une expérience subjective et sensorielle, mais aussi historique et collective. Car cette exposition, *Le Temps coudé*, offre une réflexion sur la distorsion du temps et de l'espace, mais également du son et de la vue. Elle rappelle que tout n'est que présences et flux, conjonctions et interrelations. C'est en tout cas ce que révèlent les œuvres d'Anri Sala.

EN The fruits of five years of work are to be showcased across two stages at the Mudam as Anri Sala presents a series of installations, films and drawings incorporating both image and sound and offering a real sight for sore eyes (and ears!) as he explores the fine and permeable line between sight and hearing. Music, as a key component of the exhibition, will feature heavily in this production in the forms of *free jazz*, contemporary, classical and even popular music, meaning that this subjective and sensory, historical and collective experience really does offer something for everyone. *Le Temps coudé* reflects upon the distortion not only of time and space but also of sound and sight, reminding us that everything is made up of merely presence and flow, conjunctions and interrelationships, at least if Anri Sala's wonderful creations are to be believed.

JUSQU'AU
05/09

Urne électorale, 1930
Ballot box, 1930

CÉLÉBRATION D'UN CENTENAIRE

100 ans de suffrage universel

- MNHA ► www.mnha.lu

FR Toutes les femmes adultes, mais aussi plus d'un tiers des hommes adultes, obtiennent en 1919 pour la première fois des droits politiques. Afin de marquer cette avancée démocratique, la Chambre des députés et le MNHA présentent cette exposition qui lève le voile sur 100 années de suffrage universel et pose un regard sur la situation démocratique actuelle.

EN All the adult women, but also more than a third of adult men, were granted political rights for the first time in 1919. The Chamber of Deputies and the MNHA will be marking this democratic milestone with an exhibition that lifts the lid on a hundred years of universal suffrage and takes a look at the current democratic situation.

16/01
–
22/02NOUVEAU
–
NEW

CHRISTIAN NEUMAN

Fearless abstraction

► MOB-ART studio
► www.mob-artstudio.lu

FR Les toiles de Christian Neuman se composent de bords bruts, de couches de résine, d'acrylique, de fibre de verre ou de peinture aérosol conférant à l'œuvre finale une contenance que l'artiste lui-même qualifie de punk. Derrière ces peintures aux formes abstraites et sculpturales se lit l'objectif déterminant de recherche continue d'une esthétique cohérente unifiant tous les travaux et matérialisant le processus de pensée philosophique qui constitue le moteur essentiel du travail. Christian Neuman décrit ainsi sa vision de la création : « Travailler sur la mince ligne de l'abstraction où la peinture pourrait finir. Travailler juste à la limite, avant tout ce qui est expressionniste pur. Le tableau représente un processus de pensée non conformiste. Il incarne la pensée philosophique et politique dans une esthétique radicale. »

EN Christian Neuman's canvases feature raw edges and layers of resin, acrylic, fibreglass and aerosol paint, giving the final piece a look that the artist himself calls punk. Behind these paintings and their abstract and sculptural forms lies the overarching aim of continuously searching for a coherent aesthetic that unifies all works and materialises the process of philosophical thought that constitutes the driving force behind the work. Christian Neuman describes his vision of creation as follows: "Working on the thin line of abstraction where painting could ultimately end. Working right up to the limit before all that is purely expressionist. The painting represents a nonconformist thought process. It embodies philosophical and political thought in a radical aesthetic."

JUSQU'AU
02/02

CECIL'S BOX BY SE-LYUNG MOON

Vestiges

► Cercle Cité ► www.cerclecite.lu

FR *Vestiges*, série de sculptures sur bois, met en lumière les travaux de la plasticienne coréenne Se-Lyung Moon. Chaque œuvre questionne le temps, le souvenir et, plus largement, notre existence dans l'immensité du temps qui passe. Ces sculptures sont autant de témoignages qui, rassemblés, forment une étonnante forêt émotive.

EN *Vestiges* is a series of wood sculptures showcasing the work of Korean artist Se-Lyung Moon. Each work challenges the notions of time and memory and more broadly our existence within the enormity of passing time. The sculptures all have their own stories to tell and, standing together, form an amazing forest of emotion.

JUSQU'AU
10/01DERNIERS
JOURS
-
LAST DAYS

LA QUINTESSENCE DE L'ARBRE

Jhemp Bastin

► Galerie Simoncini
► www.galeriesimoncini.lu

FR Jhemp Bastin prend à la nature pour lui redonner sa nature. Le tronc est sa matière brute. La tronçonneuse est son outil principal de travail. Puis le bois, il l'équarrit, le noircit par les flammes, le débite, le reconstitue pour façonner une sculpture au rendu brut et archaïque qui magnifie l'objet tout en respectant la matière vivante. De l'arbre, il en fait une création, et de la création renaissent les courbures du végétal. Quand tout n'est qu'harmonie.

EN Jhemp Bastin takes from nature only to give back to nature, using the trunk as his raw material and the chainsaw as his main working tool. His approach involves squaring off the wood and blackening it over a flame before cutting it and reconstructing it to create a sculpture with a raw and archaic finish that glorifies the piece whilst still respecting the living matter it is created from. He takes the tree and turns it into a true creation, and from this creation the curves of the plant are reborn, thus completing this harmonious circle.

JUSQU'AU
04/01DERNIERS
JOURS
-
LAST DAYS

EXPOSITION DE GROUPE

Zone dangereuse

► Zidoun-Bossuyt Gallery ► www.zidoun-bossuyt.com

FR Œuvres de huit artistes de la scène allemande, *Zone dangereuse* puise dans la crise pour y tirer une relecture poétique sans pour autant éloigner les fantasmes artistiques de la réalité.

EN *Zone dangereuse* incorporates works by eight artists based in Germany and draws inspiration from the crisis to offer a poetic reinterpretation that nevertheless maintains a certain connection between artistic fantasies and reality.

18/01
-
23/02NOUVEAU
-
NEW

SALI MULLER

Here and there

► Centre d'art, ville de Dudelange
► www.galeries-dudelange.lu

FR Expérience esthétique et physique allant au-delà de la contemplation de soi, les surfaces réfléchissantes créées par Sali Muller délimitent l'espace et deviennent le médiateur entre ici et là.

EN The reflective surfaces created by Sali Muller are an aesthetic and physical experience that goes beyond self-contemplation alone, delineating space and serving as something of a mediator between here and there.

EXPOSITIONS

CASINO LUXEMBOURG – FORUM D'ART CONTEMPORAIN

VISITES COMMENTÉES RÉGULIÈRES

► Dimanche 15h (1h)

CERCLE CITÉ

VISITES COMMENTÉES RÉGULIÈRES

► Samedi 15h

MUSÉE NATIONAL D'HISTOIRE ET D'ART (MNHA)

VISITES COMMENTÉES RÉGULIÈRES

► Jeudi 18h **FR** ► Samedi 15h **FR**
► Dimanche 15h **LU**, **DE**

LÉTZEBUERG CITY MUSEUM

VISITES COMMENTÉES RÉGULIÈRES
DE L'EXPOSITION PERMANENTE

► Jeudi 18h **FR**
► Dimanche 15h **LU**, 16h **EN**

VILLA VAUBAN

VISITES COMMENTÉES RÉGULIÈRES

► Vendredi 18h, 19h **FR** ► Samedi 15h, 16h **EN**
► Dimanche 15h, 16h **DE**, **LU**

MUDAM

VISITES COMMENTÉES RÉGULIÈRES

► Samedi 16h **FR**
► Dimanche 11h **EN**, 15h **DE** et 16h **LU**
► Up to eleven : Mercredi 18h **EN**

MUSÉE NATIONAL D'HISTOIRE NATURELLE (MNHN)

VISITES COMMENTÉES RÉGULIÈRES

► Dimanche 16h

MUSÉE DRÄI EECHELEN

VISITES COMMENTÉES RÉGULIÈRES

► Mercredi 18h **FR**, **DE**, **LU**
► Samedi 15h **FR**, **DE**, **LU**

JEUNE PUBLIC

22/01
-
02/02

NOUVELLE ÉDITION DU FESTIVAL AUTOUR DES CONTES MODERNES

Fabula Rasa

- ▶ *Ei, Ei, Ei ?!* ▶ 23 & 25/01, 15:00 ▶ 25/01, 17:00
▶ en luxembourgeois ▶ à partir de 8 ans
- ▶ *Dimanche* ▶ 24 & 25/01, 19:00
▶ sans paroles ▶ à partir de 10 ans
- ▶ *Geschichten gegen die Angst* ▶ 25/01, 18:00
▶ 26/01, 11:00 & 14:00 ▶ en allemand ▶ de 6 à 8 ans
- ▶ *Filles & Soie* ▶ 26/01, 15:00 & 17:00
▶ en français ▶ à partir de 6 ans
- ▶ *Library of Sounds & Noises* ▶ 31/01 & 01/02, 19:00
▶ 01 & 02/02, 11:00 ▶ 02/02, 18:00 ▶ à partir de 6 ans
- ▶ *Den Hunger kënnst beim Erzielen* ▶ 26/01, 10:00
▶ en luxembourgeois ▶ à partir de 8 ans
- ▶ *AB - Augmented Books* ▶ exposition du 22/01 au 02/02
▶ Je-Sa : 15:00-19:00 ▶ Di : 12:00-18:00
- ▶ Rotondes ▶ www.rotondes.lu

FR Fabula Rasa, c'est la démonstration de l'incroyable pouvoir des objets ordinaires et des mots de tous les jours. Le festival autour des contes modernes revient aux Rotondes dans une édition forcément immanquable. L'idée est de montrer que les choses de la vie quotidienne sont capables de suggérer les plus fabuleuses histoires. Elles permettent de s'engouffrer dans le monde des contes modernes et de s'éveiller à toute une palette d'émotions. L'important est de se laisser emporter, de s'échapper. Au programme, le retour de la pièce *Ei, Ei, Ei ?!*, théâtre d'objets déjà présenté aux Rotondes. *Dimanche* est une pièce pour toute la famille. *Geschichten gegen die Angst* raconte des histoires qui rassurent. *Filles & Soie* se joue des codes du masculin et du féminin. *Library of Sounds & Noises* est une étrange balade dans une bibliothèque pas comme les autres. L'événement est complété par un atelier d'histoires culinaires, *Den Hunger kënnst beim Erzielen*, et une exposition sur les livres jeunesse. C. C.

LU Fabula Rasa ass d'Demonstratioun vun der onheemlecher Kraaft vun de gewéinlechen Objeten an de Wieder aus der Alldagssprooch. De Festival ronderëm modern Märcher ass fir eng weider Editioun zeréck an de Rotondes. D'Iddi ass fir ze weisen, dass d'Saachen aus dem alldeegleche Liewe kapabel sinn, déi fantastescht Geschichten z'erzielen. Si erméiglechen et, an d'Welt vun de moderne Märcher anzedauchen an eng ganz Rëtsch vun Emotiounen unzereegen. Dat Wichtigst ass, fir sech matrappen ze loosser, fir vum Alldag ofzeschalten. Um Programm steet d'Stéck *Ei, Ei, Ei ?!* mat Objetstheater, dat schonn an de Rotondes gespillt ginn ass an elo erëmkënnst. *Dimanche* ass e Stéck fir d'ganz Famill. *Geschichten gegen die Angst* erzielt Geschichten, déi Courage maachen. *Filles & Soie* dreift säi Spill mat de Gesetzer vu Männlechkeet a Weiblechkeet, *Library of Sounds & Noises* ass e gelungene Spadséiergang an enger Bibliothéik wéi keng aner. Ergänzt gëtt de Programm duerch e kulinarische Geschichte-Workshop, *Den Hunger kënnst beim Erzielen*, an eng Ausstellung iwwer Kannerbicher.



EI, EI, EI ?!

18/01
&
19/01

LU FR



TRAFFIK THEATER

Rotkäppchen / Chaperon rouge

► 18/01, 16:00 ► 19/01, 11:00 ► en luxembourgeois ► 19/01, 16:00 ► en français
► à partir de 4 ans ► Escher Theater ► www.theatre.esch.lu

LU En Cellospiller an e Geschichtenerzieler bréngt mat traditionelle japaneschen Erzieltechniken d'Geschicht vum Routkäppche senger geféierter Rees duerch de Bësch. Mat Subtilitéit verschmëlzen Sprooch a Musek zu engem intimen a sensibelen Universum an dëser Uropféierung vum Traffik Theater. Wollef, géff Uecht!

FR Un violoncelliste et un conteur empruntent aux techniques traditionnelles de narration nippones pour raconter le périlleux cheminement du Petit Chaperon rouge à travers les bois. Avec subtilité, la parole et la musique se répondent pour créer un univers intime et sensible dans cette création du Traffik Theater. Loup, prends garde!

25/01
&
26/01

ANOUK WAGENER / TRIO SR9

Loopino au lac de miroirs

► 10:30, 14:30 & 16:30
► 25/01 en français ► 26/01 en luxembourgeois
► Philharmonie ► www.philharmonie.lu

FR Les folles percussions du Trio SR9 s'allient à l'imagination d'Anouk Wagener dans le rôle de Loopino dans un spectacle étonnant et drolatique. Accessible aux plus jeunes, ce *Loopino au lac de miroirs* risque de résonner longtemps après le baisser du rideau.

LU D'Perkussiounen vum Trio SR9 spille verréckt a gi mat der Fantasie vum Anouk Wagener an der Roll vum Loopino an enger erstaunlecher a lëschteger Opféierung verbonnen. D'*Loopino am Spigelséi* ass gëeegent fir déi Allerklengst a wäert nach laang weiderklängen, nodeems de Riddo zougaangen ass.

05/01
-
26/01

QUATRE SÉANCES JEUNE PUBLIC

Cinema Paradiso

- *Brendan et le secret des Kells* ► 05/01, 15:00 ► en français ► à partir de 8 ans
- *Les Nouvelles Aventures de Gros-Pois et Petit-Point*
► 12/01, 15:00 & 16:30 ► en français, peu de paroles ► à partir de 3 ans
- *Les Aventures du Prince Ahmed* (Cinema Paradiso In Concert)
► 19/01, 15:00 ► Ciné-concert par les Amis de Fantômus ► en allemand, intertitres en français ► à partir de 6 ans
- *Pippi außer Rand und Band* ► 26/01, 15:00 ► en allemand ► à partir de 7 ans
- Cinémathèque ► www.cinematheque.lu

FR Quatre films au programme du premier Cinema Paradiso de l'année. *Brendan et le secret des Kells*, inspiré d'un conte nordique, le classique *Les Nouvelles Aventures de Gros-Pois et Petit-Point*, un ciné-concert autour de l'indémorable film de 1926 *Les Aventures du Prince*

Ahmed et la comédie *Pippi außer Rand und Band* lancent l'année en fanfare.

DE Vier Filme stehen auf dem ersten Programm des Jahres für das Cinema Paradiso. *Brendan und das Geheimnis von Kells*, inspiriert von einer

nordischen Geschichte, der Klassiker *Les Nouvelles Aventures de Gros-Pois et Petit-Point*, ein Kino-Konzert mit dem zeitlosen Film *Die Abenteuer des Prinzen Achmed* aus dem Jahr 1926 und die Komödie *Pippi außer Rand und Band* versprechen einen gelungenen Jahresauftakt!



LES NOUVELLES AVENTURES DE GROS-POIS ET PETIT-POINT

JEUNE PUBLIC

18/01
&
19/01



NELLY DANKER / AURÉLIEN BELLO

Auf ins All

- ▶ 19/01, 11:00
- ▶ 18 & 19/01, 15:00 & 17:00
- ▶ sans paroles ▶ Philharmonie
- ▶ www.philharmonie.lu

FR Sur la scène de la Philharmonie, la danseuse Ana Dordevic et l'acteur Ludwig Blochberger jouent de l'espace et du temps sur une création de Nelly Danker. Accompagné par Aurélien Bello et le design vidéo de Lieve Vanderschaeve, le spectacle offre un magnifique instant de poésie à toute la famille.

EN Dancer Ana Dordevic and actor Ludwig Blochberger will be taking to the stage at the Philharmonie this game of space and time created by Nelly Danker. Accompanied by Aurélien Bello and with video design by Lieve Vanderschaeve, this show offers a wonderfully poetic experience the whole family can enjoy.

16/01
18/01
19/01



PUDDING ASBL

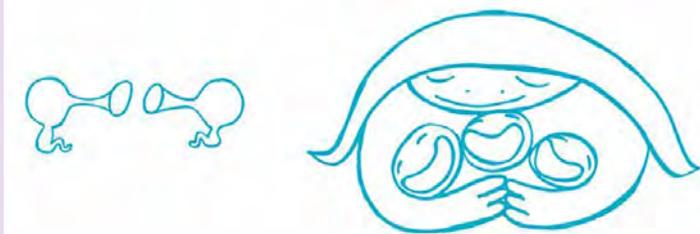
ZwartVogels

- ▶ 19/01, 11:00 ▶ 16 & 19/01, 15:00 ▶ 18/01, 17:00 ▶ théâtre visuel ▶ à partir de 6 ans
- ▶ Rotondes ▶ www.rotondes.lu

FR Avoir un grand cœur est la plus belle des qualités, mais quand ce grand cœur se fait lourd de chagrin, il faut apprendre à s'accrocher aux petits riens qui font le sel de la vie. Soudainement confronté à la maladie de sa maman, un enfant se sent totalement impuissant. *ZwartVogels* plonge le public dans la tête et le cœur de cet enfant et en fait remonter des ressources infinies. Puzzle d'images et de musique, le nouveau projet d'Audrey Dero aborde avec délicatesse et poésie un sujet complexe. Surréaliste et touchant, *ZwartVogels* est une confirmation du talent de l'artiste qui s'était déjà fait repérer aux Rotondes avec *Verloren*, *Down Tiger Down*, *la Cabine HipHipHip!* et *Trip Tout Petit*.

EN Having a big heart is the most beautiful of qualities, but when that big heart becomes heavy with grief, you have to learn to hold on to the little things that make life worth living. A child is left feeling totally helpless when his mother suddenly falls ill. *ZwartVogels* takes the audience inside both the head and the heart of this child, highlighting the infinite resources to be found there. Audrey Dero's new visual and musical puzzle tackles a complex subject with sensitivity and poetry. Surrealist and touching, *ZwartVogels* bears testimony to the talent of an artist who had already been spotted at the Rotondes with *Verloren*, *Down Tiger Down*, *Cabine HipHipHip!* and *Trip Tout Petit*.

31/01



ATELIER MUSICAL POUR LES PLUS PETITS

Simsalabim... Celesta im Sinn

► 10:00 & 15:00 ► dès le plus jeune âge
 ► Philharmonie ► www.philharmonie.lu

FR Faire découvrir la musique aux nouveau-nés, tel est le pari de la Philharmonie, qui organise des ateliers destinés aux plus petits. L'occasion de partager en famille, avec les bébés, les sensations procurées par les notes de Milena Hiessl, les costumes d'Alexandra Lichtenberger et le jeu de Julia Knowles.

DE Die Philharmonie hat sich zum Ziel gesetzt, Neugeborene an die Musik heranzuführen, indem sie Workshops für die Kleinsten organisiert. Familien haben hierbei Gelegenheit, die durch die Noten von Milena Hiessl, die Kostüme von Alexandra Lichtenberger und das Schauspiel von Julia Knowles geschaffenen Sinneseindrücke gemeinsam mit den Babys zu erfahren.

11/01
&
12/01POUR LES
TOUT-PETITS
-
FOR TODDLERS26/01
&
28/01

LES BESTIOLES

Sous la neige

► 26/01, 11:00 & 16:00 ► 28/01, 14:30 ► à partir de 18 mois ► sans paroles
 ► CAPE ► www.cape.lu

SPECTACLE MUSICAL ET INTERACTIF
POUR LES TOUT-PETITS**Ding Dong, Toktoktok!**

► 11 & 12/01, 10:30 ► 11/01, 15:30
 ► 12/01, 14:30 & 16:30 ► sans paroles
 ► Musée Dräi Eechelen ► www.philharmonie.lu

FR Le quatuor à cordes belge Traffik Klassik initie les plus petits à la musique classique dans un jeu scénique où violons et violoncelle se rencontrent. Sur une idée de Dan Tanson et Julie Conrad, Serena Galante et Pietro Gaudioso jouent et dansent au rythme des notes dans un spectacle interactif et ludique.

EN Belgian string quartet Traffik Klassik is here with an introduction to classical music aimed at the youngest of audiences in a theatrical game involving violins and cello. Based on an idea by Dan Tanson and Julie Conrad, Serena Galante and Pietro Gaudioso play and dance to the beat of the music in this fun and interactive performance.

FR Une multitude de papiers de soie dessinent un paysage blanc qui respire aux sons du vent et crisse telle la neige. Dans sa création sonore et visuelle à destination des tout-petits, la compagnie Les Bestioles crée un univers abstrait. La musique électro-acoustique est jouée en direct pour une expérience atypique.

EN A multitude of silk papers create the white landscape that breathes to the sounds of the wind and crunches like snow. Les Bestioles creates an abstract universe with this audiovisual production aimed at toddlers, with live electroacoustic music for a truly unusual experience.

MANIFESTATIONS

20/01

–
31/01



LORE

PLUSIEURS ÉVÉNEMENTS
DANS TOUT LE PAYS

**Journée de la Mémoire
de l'Holocauste**

► du 20/01 au 31/01 ► www.zpb.lu

FR La Fondatioun Zentrum fir politesch Bildung organise plusieurs événements dans tout le pays autour de la Journée internationale dédiée à la mémoire des victimes de l'Holocauste (27 janvier): lectures de livres, projections des films *Lore* et *Wunderkinder*, et débat en luxembourgeois avec la journaliste Renée Wagener sur l'antisémitisme.

EN The Fondatioun Zentrum fir politesch Bildung will be marking International Holocaust Remembrance Day (27 January) with a series of events across the country, including book readings, screenings of the films *Lore* and *Wunderkinder* and a debate in Luxembourgish with journalist Renée Wagener on anti-semitism.

08/01

CONCERT DE NOUVEL AN

Neijoersconcert

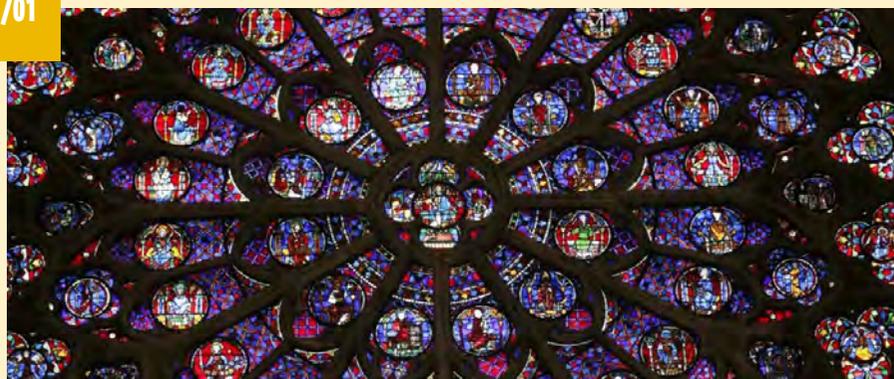
► 20:00 ► Philharmonie ► www.philharmonie.lu



FR Pour célébrer la nouvelle année, la Philharmonie accueille le chef d'orchestre Richard Egarr qui dirige l'Orchestre Philharmonique du Luxembourg, et la soprano britannique Louise Alder. Au programme de cette soirée, Mozart et Rossini ouvrent le bal, suivis de valses et polka de Strauss, avant de finir avec des extraits du *Comte de Luxembourg*, une opérette à succès du compositeur hongrois Franz Lehár. **C. C.**

EN The Philharmonie will be celebrating the new year with a visit from conductor Richard Egarr, conducting the Luxembourg Philharmonic Orchestra, and British soprano Louise Alder. The programme for the evening will open with pieces by Mozart and Rossini, followed by waltzes and polkas of Strauss, before ending with excerpts from *The Count of Luxembourg* – a successful operetta by Hungarian composer Franz Lehár.

21/01



À L'OCCASION DE LA SORTIE DE *PARFUM DE CHASTETÉ*

Lecture de Claude Schmit

► 18:30 ► Cercle Cité ► www.bimu.lu

FR L'écrivain, metteur en scène et comédien Claude Schmit publie son nouveau roman, *Parfum de chasteté*, aux Éditions Phi. Une intrigue érotique et mystique au cœur de Notre-Dame de Paris qui se mêle à une plongée dans le Moyen Âge sur les chemins de Compostelle. Claude Schmit lit des passages de son livre, accompagné à la guitare par Cary Greisch.

EN Writer, producer and actor Claude Schmit has teamed up with publisher Éditions Phi to publish his new novel, *Parfum de chasteté*, with an erotic and mystical plot set in the heart of Notre-Dame de Paris combined with a journey back in time to the Middle Ages and the Route of Santiago de Compostela. Claude Schmit will be reading passages from his book, accompanied on guitar by Cary Greisch.

16/01
-
18/01

TROISIÈME ÉDITION DU FESTIVAL DE JAZZ

Reset

► 16/01, 19:30 ► 17 & 18/01, 20:00
► neimënster ► www.neimënster.lu

FR neimënster, en étroite collaboration avec le producteur et musicien de jazz luxembourgeois Pascal Schumacher, revient avec son festival Reset. Cette troisième édition poursuit la tradition avec une seule priorité: appuyer sur la touche Reset et oublier tout ce que le spectateur pouvait connaître à propos du jazz. Avant de se produire lors de ces trois soirées musicales, huit musiciens et musiciennes venus de toute l'Europe se réunissent pendant une dizaine de jours pour des *jam sessions* très prolifiques. Le résultat est présenté dans trois soirées aux ambiances différentes qui offrent une totale liberté aux artistes et rendent un bel hommage à l'essence même du jazz.

EN neimënster is set to return with its Reset festival, in close collaboration with Luxembourg jazz producer and musician Pascal Schumacher. This third edition of the event continues the tradition with one priority in mind, namely pressing the Reset button that allows the audience to forget everything they thought they knew about jazz. Eight musicians from all over Europe will come together for around ten days to take part in a series of creative jamming sessions prior to taking to the stage for these three musical performances. The fruits of their labours will be showcased over the course of three evening performances with different feels, all giving the artists complete freedom and paying a fine tribute to the very essence of jazz.

11/01



CINÉ-CONCERT

Taxi Driver

► 20:00
► Philharmonie
► www.philharmonie.lu

FR Le mythique *Taxi Driver* de Martin Scorsese est au programme du premier ciné-concert de l'année à la Philharmonie. Dirigé par Robert Ziegler, l'Orchestre Philharmonique du Luxembourg sublime la partition de Bernard Herrmann grâce au son live 3D. Les images brutes de cette dérive meurtrière, avec un Robert De Niro au sommet de son art, ont rarement semblé aussi belles. Un moment de cinéma à ne pas manquer.

EN Martin Scorsese's legendary *Taxi Driver* is on the bill for the Philharmonie's first live music screening of the year. The Luxembourg Philharmonic Orchestra, conducted by Robert Ziegler, will be showcasing Bernard Herrmann's score with live 3D sound, meaning that the raw images depicting this murderous spiral, featuring a Robert De Niro at the top of his game, will rarely have looked so good. This is one cinematic experience you certainly won't want to miss!

MUSIQUE ACTUELLE



RETROUVEZ LA PLAYLIST « CITY 01 2020 » SUR SPOTIFY ET SUR CITY.VDL.LU : UNE SÉLECTION D'ARTISTES À VOIR EN LIVE AU LUXEMBOURG EN JANVIER !
FIND THIS MONTH'S "CITY 01 2020" PLAYLIST ON SPOTIFY AND ON CITY.VDL.LU: A SELECTION OF TRACKS BY ARTISTS YOU CAN SEE LIVE IN LUXEMBOURG IN JANUARY!

24/01



▶ NEVERENDING MIND
FALLEN LIES / SINGLE

HARD ROCK

Fallen Lies

▶ 20:00 ▶ Rockhal ▶ www.rockhal.lu

FR Fallen Lies est bien connu de la scène musicale luxembourgeoise pour ses riffs lourds de rock classique et la puissance vocale de sa chanteuse. Six ans de petites scènes régulières au Grand-Duché ont mené les cinq membres de ce groupe jusqu'à ce concert et à leur premier album tant attendu, *Confusion*.

EN Fallen Lies are well known in the Luxembourg music scene for their heavy classic rock riffs and the powerful vocals from their front woman. Six years of regular gigs on the small stages of the Grand Duchy have led the five members of Fallen Lies to this concert and the long-awaited release of their debut album, *Confusion*.

23/01



▶ GRAZED BY HEAVEN
URIAH HEEP / LIVING THE DREAM

HARD ROCK

Uriah Heep

▶ 19:00
▶ den Atelier ▶ www.atelier.lu

FR Uriah Heep est l'exemple parfait d'un « Big in Japan » : leur hard rock anglais ne leur a pas permis d'acquérir la même notoriété et reconnaissance dans leur pays d'origine que dans le reste du monde. Le groupe de Londres, qui se produit en différentes formations depuis 1969, a vendu plus de 45 millions d'albums et remplit régulièrement des stades en Allemagne, Europe de l'Est, Scandinavie et, bien sûr, au Japon.

Sans cesse en train de composer de nouveaux titres, leur tournée actuelle présente leur 25^e album, bien nommé *Living The Dream*. Attendez-vous à ré-entendre de vieux tubes comme 'Lady In Black', 'Easy Livin'' et 'The Wizard', ainsi qu'à un concert à guichets fermés. Uriah Heep joue sa tournée habituellement dans de bien plus grandes salles que l'Atelier, la demande pour les places va être très forte.

EN Maybe the perfect example of a band who are "Big in Japan" in that English hard rock outfit, Uriah Heep never really achieved the kind of fame and recognition in their home country that they garnered throughout the rest of the world. Performing with various line-ups since 1969, the band from London have sold over 45 million albums and to this day regularly sell out arenas in Germany, Eastern Europe, Scandinavia and, of course, Japan.

Still releasing new music, their current tour is in support of their 25th studio album, the aptly titled *Living The Dream*. Expect them to bring out the old hits like 'Lady In Black', 'Easy Livin'' and 'The Wizard' and also expect this show to sell out. With Uriah Heep playing in much bigger venues than den Atelier on this tour, tickets will be in high demand.

29/01



TINY LOVE
MIKA / MY NAME IS MICHAEL HOLBROOK

POP

Mika

► 19:00 ► Rockhal
► www.atelier.lu

FR Le premier album de Mika, *Life in Cartoon Motion*, s'est vendu à 7 millions d'exemplaires à travers le monde. Cet album fut suivi de quelques autres albums certifiés disques de platine, de sa participation à des émissions télévisées et radio primées, et même du lancement d'une ligne de vêtements. Aucune surprise, donc, à ce qu'il investisse la grande salle de la Rockhal, et les tickets partent vite.

EN Mika's first album, *Life in Cartoon Motion*, went on to sell seven million copies worldwide. He followed that up with couple of more platinum selling albums, award winning television and radio shows and even a line of clothing. No surprise then that he's set to play the big room at the Rockhal and tickets are selling fast.

18/01



BONJOUR MERCI
ARCADIAN / MARCHE OU RÊVE

POP

Arcadian

► 19:00
► den Atelier ► www.atelier.lu

FR Célèbre depuis son passage dans l'émission télévisée *The Voice*, ce trio de pop française a commencé sa carrière en jouant dans les stations de métro et les bars parisiens. Question voix, il est clair qu'ils assurent, mais c'est leur sensibilité pop et la relation privilégiée qu'ils ont nouée avec leur armée de fans (les Arcadians) qui les ont fait passer des couloirs du métro et des concerts occasionnels au pub du coin à une tournée de 120 dates en France et dans les pays voisins.

EN Rising to fame on the hit television show *The Voice*, this French pop trio earned their stripes performing in metro stations and bars around Paris. Obviously, the boys can sing but it's their pop sensibility and ability to connect with their army of fans (or Arcadians) which have seen them go from busking and the occasional pub gig to a 120-date tour around France and the surrounding region.

24/01



INDIE ROCK

Two Door Cinema Club

► 19:00 ► den Atelier ► www.atelier.lu

ONCE
TWO DOOR CINEMA CLUB / FALSE ALARM

FR Peu importe la formule magique, Two Door Cinema Club la connaît. Depuis la sortie de son premier album en 2010, *Tourist History*, le trio originaire d'Irlande du Nord n'a eu presque aucun répit depuis, et continue de produire des singles conçus pour chanter et danser. Sa musique a bien évolué depuis, le magazine

Clash décrivant son dernier album, *False Alarm*, comme étant « un enregistrement qui va changer la donne du futur de l'indie rock ».

EN Whatever the magic formula is, Two Door Cinema Club have it. Since the release of their debut album, *Tourist History*, back in 2010 the trio from

Northern Ireland have barely taken a break yet somehow they keep churning out hit singles, custom built for singing along to and having a little dance. It's not like they haven't evolved either, *Clash* magazine said their latest album *False Alarm* "is a game changing record for the future of indie rock". **S.S.**

MUSIQUE
ACTUELLE

31/01

▶ BAZA
BLAYA / SINGLE

KUDURO / R'N'B

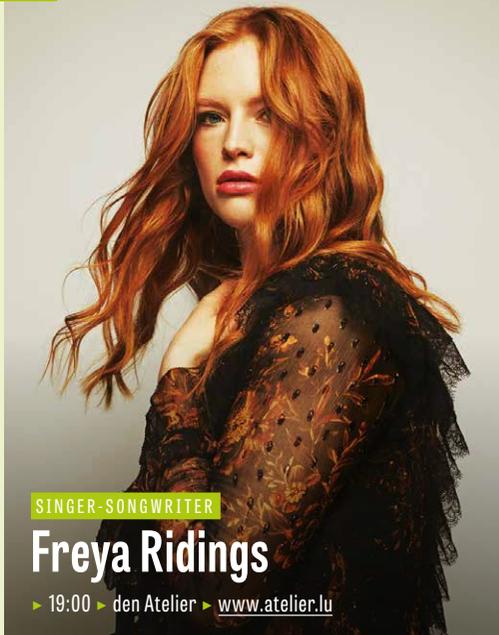
Blaya

▶ 21:00
▶ Rockhal ▶ www.rockhal.lu

FR La chanteuse et danseuse portugaise Blaya est un spectacle total à elle toute seule! Actuellement en tournée pour défendre son premier album, *Blaya con Dios*, cette artiste numéro un des ventes au Portugal est devenue une véritable icône de la communauté LGBTQ. Ses concerts sont une expérience mêlant comédie, chant et danse: franchement, que demander de plus?

EN Brazilian-born Portuguese singer and dancer Blaya is a one-woman party machine! Currently touring her debut album, *Blaya con Dios*, she is a number one artist in Portugal and something of an icon in the LGBTQ community. Her shows are a combination of fun, singing and dancing. What's not to like?

27/01

▶ LOST WITHOUT YOU
FREYA RIDINGS / FREYA RIDINGSSINGER-SONGWRITER
Freya Ridings▶ 19:00 ▶ den Atelier ▶ www.atelier.lu

FR L'industrie musicale britannique doit avoir une sorte d'usine ou de camp d'entraînement dissimulé au cœur des Cotswolds, car cette région semble produire à la chaîne et à un rythme soutenu des chanteuses pop toutes plus talentueuses les unes que les autres. Est-ce que quelqu'un parmi vous les a déjà vues jouer sous la pluie? Pouvons-nous nous attendre à un court-circuit en plein concert façon Glastonbury? Allez savoir! En attendant, vous devriez être en sécurité à l'Atelier lorsque Freya Ridings entrera en scène pour montrer toute l'étendue de son talent d'écriture et ses qualités vocales, qui pourraient bien l'amener à léviter au-dessus de la foule!

EN The British music industry must have some sort of factory or training camp hidden deep in the Cotswolds or something because they are churning out strong, talented female pop vocalists at an astonishing rate. Has anyone seen any of them perform in the rain yet? Can we expect some sort of fembot short circuit mid set at Glastonbury? Who knows? In the meantime, you should be safe at den Atelier when Freya Ridings, um, rides into town to show off the undeniable songwriting and vocal talents that might just lift her above the crowd.

15/01

▶ OUT FOR BLOOD
SUM 41 / ORDER IN DECLINE

PUNK ROCK

Sum 41

▶ 19:00 ▶ Luxexpo The Box ▶ www.atelier.lu

29/01

DAISY
KATE DAVIS / TROPHY

INDIE ROCK

Kate Davis

► 20:00 ► de Gudde Wëllen ► www.deguddewellen.lu

FR Plusieurs artistes mondialement connus sont attendus au Grand-Duché en janvier, mais le modeste show de Kate Davis au Gudde Wëllen pourrait bien être LE concert du mois. Son premier album, *Trophy*, est excellent. C'est une chanteuse et instrumentiste brillante dont les titres assez hard rock laissent parfois place à des moments de pure grâce qui mettent en valeur sa voix jazzy. Elle semble en passe de devenir une véritable star, et ce concert sera peut-être votre unique chance de la voir dans l'une des salles les plus intimistes du Luxembourg. La première partie sera assurée par le groupe indie local Bartleby Delicate, très en vogue actuellement. On peut donc s'attendre à une salle comble.

EN While there are a lot of big name artists passing through the Grand Duchy this month, Kate Davis' small show at de Gudde Wëllen might just turn out to be the gig of the month. Her debut album, *Trophy*, is excellent. She can sing, she can play and among some serious hard rocking tunes, there are moments of real beauty that show off her jazzy vocals. It really feels like she's about to become something huge and this is probably a one-of-a-kind opportunity to see her at one of Luxembourg's most intimate venues. Support on the night comes from local indie darling Bartleby Delicate, so expect a full room.

FR Quand les Sum 41 ont déboulé sur la scène rock avec leur premier single, 'Fat Lip', ils ont immédiatement touché une corde sensible. Leurs titres suivants, 'In Too Deep' et 'Motivation', ont fait de leur premier album, *All Killer, No Filler*, la bande-son d'une génération (et de toutes les comédies pour ados du début des années 2000). À l'instar de leurs contemporains Blink 182, ils incarnaient parfaitement l'esprit trash, fun et insouciant de l'époque. Pendant 10 ans, leur musique a été encensée par la critique, mais le succès commercial n'a pas toujours été au rendez-vous. Leur ascension sera stoppée par des changements de line-up, des blessures diverses et le combat du chanteur contre son addiction à l'alcool, qui contraignent le groupe à annuler des tournées et des séances d'enregistrement; mais ils reviennent à la charge en 2016 avec un sixième album, *13 Voices*, qui sera leur plus gros succès commercial depuis leurs débuts, 15 ans auparavant. En juillet 2019, ils poursuivent leur renaissance avec *Order in Decline*, un album décrit par le webzine *Wall Of Sound*

comme « le meilleur Sum 41 que l'on ait entendu depuis des années ».

EN When Sum 41 announced themselves to the world with their debut single 'Fat Lip', it immediately struck a chord. Follow up tunes 'In Too Deep' and 'Motivation' made their first album, *All Killer, No Filler* the soundtrack to a generation and every teen comedy film of the early 2000s. Along with their contemporaries Blink 182, they tapped into the raucous, fun filled, devil-may-care attitude of the time. Over the next ten years, they continued to release music that was critically acclaimed but a little less commercially successful. Their progress stalled after that as member changes, injury and battles with alcohol addiction put paid to a number of tours and planned recording sessions but they returned in 2016 with their sixth record, *13 Voices*, their most commercially successful release since their debut 15 years earlier. In July 2019, they continued their renaissance with *Order in Decline*, an album described by *Wall Of Sound* as "the best version of Sum 41 we've heard in years".

16/01



SMUGGLER'S CORRIDOR

THE ARISTOCRATS / TRES CABALLEROS

INSTRUMENTAL ROCK

The Aristocrats

► 20:00 ► Rockhal ► www.rockhal.lu

FR The Aristocrats est un super groupe de rock instrumental composé du guitariste Guthrie Govan, du bassiste Bryan Beller et du batteur Marco Minnemann. Tous trois sont des légendes individuellement, et forment ensemble un groupe mythique. Les dates de cette tournée seront les seuls concerts qu'ils donneront cette année. Ne les manquez pas alors qu'ils prévoient de jouer tous leurs tubes et de vous faire quelques surprises.

EN The Aristocrats are an instrumental rock supergroup. Its three members are guitarist Guthrie Govan, bassist Bryan Beller and drummer Marco Minnemann, all legends in their own right but together they have formed a band for the ages. The shows on this tour will be their only concerts this year, so don't miss them as they play a set of songs that will feature all the hits and a number of surprises too.

MUSIQUE CLASSIQUE

12/01



UN DIMANCHE AVEC JEAN-FRANÇOIS ZYGEL

Mon Beethoven à moi

► 16:00 ► Philharmonie ► www.philharmonie.lu

FR Avec son sens des couleurs, sa fantaisie, son humour et son imagination, Jean-François Zygel explore l'univers du grand Ludwig van Beethoven, lui-même improvisateur incontesté, tout à la fois brillant et étonnant, dont on fête cette année le 250^e anniversaire de la naissance. Pour ce concert-hommage au compositeur romantique, Zygel s'entoure du baryton Edwin Crossley-Mercer, du mandoliniste Julien Martineau et de musiciens de l'Orchestre Philharmonique du Luxembourg.

EN Jean-François Zygel uses his sense of colour, fantasy, humour and imagination to explore the world of the great Ludwig van Beethoven, himself an amazingly talented and outright improviser who was born 250 years ago this year. Zygel is accompanied for this concert paying tribute to the Romantic composer by baritone Edwin Crossley-Mercer, mandolinist Julien Martineau and musicians from the Luxembourg Philharmonic Orchestra.

20/01



UN SPECTACLE UNIQUE

Les 12 Ténors, save the name

► 20:00 ► Conservatoire de la Ville de Luxembourg
► www.conservatoire.lu

FR Quel plaisir pour les oreilles d'entendre Les 12 Ténors chanter 'My Way', 'Delilah', 'Bohemian Rhapsody' et d'autres, car ils ont fait le pari fou de combiner les genres en mariant le charme intemporel de la chanson, de la pop, du rock, de l'opéra, de l'opérette... et ça marche! C. C.

EN We're in for a real treat from The 12 Tenors with performances of 'My Way', 'Delilah', 'Bohemian Rhapsody' and various other classics as they take on the crazy challenge of merging genres by combining the timeless charm of chanson, pop, rock, opera and operetta... and it works!

11/01



DORURES ET FASTES

Concert de Nouvel An

► 20:00 ► Cercle Cité ► www.cerclecite.lu

FR Comme lors du traditionnel rendez-vous viennois, valse, marches et polkas seront au programme du Concert de Nouvel An du Cercle Cité. De Strauss à Waldteufel, en passant par Ziehrer et Suppé, les incontournables danses interprétées par le Luxembourg Wind Orchestra feront tourner les têtes aussi certainement que la coupe de crémant qui sera offerte!

EN As is customary during the traditional Viennese gathering, there will be waltzes, marches and polkas aplenty at this year's New Year Concert at the Cercle Cité. From Strauss to Waldteufel, Ziehrer to Suppé, key dances performed by the Luxembourg Wind Orchestra are sure to have heads spinning almost as much as the complimentary glass of sparkling wine!

31/01



BIG NIGHTMARE MUSIC

Un peu de folie dans un répertoire plutôt sage

► 19:00 ► Philharmonie ► www.philharmonie.lu
 ► après-concert dans le Grand Auditorium avec Igudesman & Joo
 ► post-concert event in the Grand Auditorium with Igudesman & Joo

FR Pour ce deuxième Aventure+ de la saison, Aleksey Igudesman et Hyung-ki Joo, le duo le plus déjanté de la sphère classique, s'associent à l'Orchestre Philharmonique du Luxembourg pour présenter Big Nightmare Music. Un humour loufoque, le goût de l'autodérision, une bonne dose d'audace et une technique ébouriffante, les deux compères se situent quelque part entre Bach et les Monty Python, car ils sont aussi virtuoses que désopilants. Le premier est un violoniste d'origine russe, le second est pianiste d'origine coréenne. Leur devise :

« *On ne joue pas de la musique, on joue avec la musique.* » Et leur rêve... rendre la musique classique accessible à un public plus large et plus jeune, car, dans sa jeunesse, Hyung-ki Joo avait la sensation, quand il allait dans des salles de concerts classiques, d'assister à des funérailles. **L. O.**

EN This second Aventure+ of the season sees Aleksey Igudesman and Hyung-ki Joo, the craziest duo in the classical world, join forces with the Luxembourg Philharmonic Orchestra to present Big Nightmare Music. Zany humour, a taste for self-mockery, a good dose of audacity and mind-blowing technique put these two accomplices – the former a violinist of Russian origin, the latter a pianist of Korean descent – somewhere between Bach and Monty Python with this hysterical yet virtuoso performance. Their motto is “*we don't play music, we play with music*”, and their dream, to make classical music accessible to a wider and younger audience – a dream inspired by Hyung-ki Joo's experience of feeling as though he were attending a funeral when visiting concert halls as a child.

26/01



CONCERT SPIRITUEL 2020

Die letzten Dinge

► 16:00 ► Église Saint-Pie X (Luxembourg-Belair)

FR Compositeur prolifique et virtuose du violon, Louis Spohr s'impose à l'esprit avec son oratorio 'Die letzten Dinge' créé à Cassel le Vendredi saint de 1826 sur le thème du Jugement dernier. Une œuvre magistrale interprétée par le Choral mixte du Conservatoire, accompagnée par l'Ensemble Estro Armonico.

EN Prolific composer and violin virtuoso Louis Spohr made a name for himself with his oratorio 'Die Letzten Dinge', first performed in Kassel on Good Friday in 1826 and based on the theme of the Last Judgement. The masterpiece will be performed by the Conservatoire's Chorale Mixte, accompanied by the Estro Armonico ensemble.

THÉÂTRE

16/01

FR

-
31/01

LÉONORE CONFINO / AUDE-LAURENCE BIVER

Le Poisson belge

- ▶ 16, 17, 28, 29 & 31/01, 20:00
- ▶ 18 & 30/01, 19:00
- ▶ Théâtre ouvert Luxembourg
- ▶ www.tol.lu

FR *Le Poisson belge* est l'histoire de deux mondes qui se rencontrent, Grand Monsieur et Petite Fille, un adulte et un enfant que tout sépare mais qui vont finalement se trouver. Drôle et émouvante, la pièce de Léonore Confino invite le spectateur à un voyage poétique au cœur de thèmes universels.

EN *Le Poisson belge* tells the story of two worlds coming together, the Great Gentleman and the Little Girl, an adult and a child who are worlds apart but will finally find one another. This funny and moving play by Léonore Confino takes audiences on a poetic journey to the core of a number of universal themes.

22/01
-
25/01

EN

JUNE LOWERY

The best of men, the worst of men

- ▶ 22, 23, 24 & 25/01, 20:00
- ▶ 25/01, 15:00
- ▶ neimënster ▶ www.neimënster.lu



EN Charles Dickens introduced many progressive ideas to British society, but his private life was equally exciting. This original play written by June Lowery features the women in his life – wife, mistresses and friends –, telling the story of this ambiguous character and deciding whether he was the best of men or indeed the worst.

FR Charles Dickens a insufflé nombre d'idées progressistes à la société britannique. Mais sa vie privée était tout aussi passionnante. Dans cette pièce originale écrite par June Lowery, les femmes de sa vie – épouse, maîtresses ou amies – racontent un personnage ambigu, et jugent s'il était le meilleur ou le pire des hommes.

09/01
&
10/01

TOLD BY AN IDIOT

The Strange Tale of Charlie Chaplin and Stan Laurel

- ▶ 20:00 ▶ sans paroles
- ▶ Théâtre des Capucins
- ▶ www.lestheatres.lu



FR Les destins de Charlie Chaplin et Stan Laurel sont intimement liés. Les deux stars du cinéma muet ont commencé ensemble au début du 20^e siècle. *The Strange Tale of Charlie Chaplin and Stan Laurel* raconte de façon drôle et émouvante les premières années de ces deux personnages qui ont changé le monde de la comédie pour toujours.

EN The fates of Charlie Chaplin and Stan Laurel are closely linked, with the two silent movie stars making their debuts together in the early 20th century. *The Strange Tale of Charlie Chaplin and Stan Laurel* offers a funny and moving insight into the early years of these two characters who changed the world of comedy forever.

30/01
&
31/01

FR

ANNE-CÉCILE VANDALEM

Arctique

► 20:00 ► Grand Théâtre ► www.lestheatres.lu



FR En 2025, six inconnus embarquent clandestinement à bord d'un ancien navire de croisière, attirés par une lettre anonyme. Sur ce bateau fantôme quelque part entre le Danemark et le Groenland, ils découvrent petit à petit pourquoi ils ont été réunis. Thriller d'anticipation et manifeste théâtral sur le réchauffement

climatique, *Arctique*, montré au Festival d'Avignon en 2018, renouvelle le genre dans une construction qui oscille entre cinéma et théâtre. Anne-Cécile Vandalem confirme ici son talent avec une histoire qui s'en prend frontalement à la cupidité des êtres humains et à leur égoïsme fondamental. Décapant et réjouissant à souhait. C.C.

EN It's 2025 and six strangers stow away on a former cruise ship, lured aboard by an anonymous letter. Stuck on this ghost ship somewhere between Denmark and Greenland, they gradually discover why they have been reunited. *Arctique*, an anticipation thriller and theatrical manifesto on global warming that was also screened

at the Avignon Festival in 2018, breathes new life into the genre with a production that fluctuates between cinema and theatre. Anne-Cécile Vandalem showcases her talent here with a story that tackles human greed and fundamental selfishness head-on in what promises to be a caustic yet joyful performance.

15/01
&
16/01

FR



HENRIK IBSEN / JEAN-FRANÇOIS SIVADIER

Un ennemi du peuple

► 20:00
► Grand Théâtre ► www.lestheatres.lu

FR Après *John Gabriel Borkman*, *Gespenster* et *Peer Gynt*, les Théâtres de la Ville continuent leur exploration de l'œuvre d'Henrik Ibsen avec *Un ennemi du peuple*. L'histoire de Peter Stockmann, préfet et gestionnaire d'un établissement de bains, et de son frère Tomas, médecin sous sa responsabilité, raconte le duel entre deux hommes que tout oppose. Indémorable.

EN Following *John Gabriel Borkman*, *Gespenster* and *Peer Gynt*, the Théâtres de la Ville will be continuing their exploration of Henrik Ibsen's work with *Un ennemi du peuple* (An Enemy of the People). The timeless story of mayor and spa manager Peter Stockmann and his brother Tomas, a doctor working under him, tells of the duel between these two fundamentally opposed men.

28/01
29/01
30/01

FR



JACQUES SCHILTZ / CLAIRE WAGENER

À la recherche des temps modernes

- ▶ 28 & 29/01, 20:00
- ▶ 30/01, 18:30
- ▶ Théâtre du Centaure
- ▶ www.theatrecentaure.lu

FR À l'occasion de cette carte blanche proposée par le Théâtre du Centaure, Jacques Schiltz et Claire Wagener tentent d'approprier notre réalité lors d'un voyage théâtral vers l'inconnu. Le pari de ce nouveau cycle est de réduire le temps entre l'actualité, l'idée artistique et sa concrétisation.

EN The Théâtre du Centaure has given Jacques Schiltz and Claire Wagener carte blanche with this production, and they will be using it to try and get a handle on our reality on a theatrical journey into the unknown. The challenge with this new cycle will be to reduce the time frame between current events, the artistic concept and its execution.

THÉÂTRE

23/01
-
30/01

FR



FRÉDÉRIC DARD / KATIA SCARTON-KIM

La Vieille qui marchait dans la mer

▶ 23, 25, 29 & 30/01, 20:00 ▶ Théâtre national du Luxembourg ▶ www.tnl.lu

FR Publié en 1988, *La Vieille qui marchait dans la mer* est considéré comme un des sommets de Frédéric Dard, le maître du langage cru et hilarant. Katia Scarton-Kim adapte ce classique dans lequel Lady M, championne de l'arnaque, parcourt le monde à la recherche de nouvelles victimes. Jusqu'au jour où elle tombe follement amoureuse d'un jeune plagiste, Lambert, 60 ans plus jeune qu'elle...

EN Published in 1988, *La Vieille qui marchait dans la mer* (The Old Lady Who Walked in the Sea) is considered one of the highlights of master of crude and hilarious language of Frédéric Dard's career. Katia Scarton-Kim adapts this classic in which champion scammer Lady M travels the world in search of new victims. Until the day she falls madly in love with young beach boy Lambert, 60 years her junior...

25/01

FR



LES FRERE(BRI)DES

Robert(s)

▶ 20:00 ▶ Kinneksbond ▶ www.kinneksbond.lu

FR À l'heure de l'urgence climatique, la compagnie Les FrereBri(des) a décidé de créer un spectacle à la plus basse empreinte carbone possible. Les décors et costumes sont ainsi issus de l'économie circulaire et l'énergie est produite par les muscles. Les spectateurs sont invités à se déplacer vers la pièce également en produisant un minimum de carbone !

EN In light of the current climate emergency, the FrereBri(des) company has decided to create a production with the lowest possible carbon footprint, complete with sets and costumes produced in the framework of the circular economy and using the muscular energy of those involved. Audiences are also encouraged to travel to the venue by the most eco-friendly means possible.

30/01
&
31/01FR EN
ST

NICOLAS ANCIEN / COLLECTIF MENSUEL

Blockbuster

► 20:00 ► Escher Theater ► www.theatre.esch.lu

FR Pas moins de 1 400 plans-séquences de grands classiques hollywoodiens ont été assemblés et détournés pour créer un long métrage parodique et survolté. Bruitages, doublages et bandes-son sont créés en direct sur scène par le Collectif Mensuel. Une réinvention du cinéma délicieusement drôle et énergique dans laquelle Julia Roberts croise Michael Douglas et Sylvester Stallone.

EN No fewer than 1,400 sequence shots from Hollywood classics have been pieced together and distorted to create a satirical and supercharged feature film. All sound effects, dubbings and soundtracks are created live on stage by the Collectif Mensuel, making for a delightfully funny and dynamic cinematic reinvention starring none other than Julia Roberts, Michael Douglas and Sylvester Stallone.

18/01
-
25/01

DE



JULIEN GREEN / THIERRY MOUSSET

Süden

► 18, 23, 24 & 25/01, 20:00 ► Grand Théâtre ► www.lestheatres.lu

DE Wenige Stunden vor Beginn des Bürgerkriegs sprechen fünf junge Männer über den Sinn des Lebens. Das von Julien Green geschriebene Stück *Süden* wird von Thierry Mousset auf die Bühne gebracht, der im TalentLAB#16 entdeckt wurde. Er verkörpert die jüngere Generation der luxemburgischen Regisseure und bestätigt mit diesem Stück erneut sein Talent. Thierry Mousset entschied sich

bewusst dafür, den Schwerpunkt auf die Fragmentierung der Seelen zu legen, auf den Konservatismus, der den aufstrebenden Vereinigten Staaten von Amerika teuer zu stehen kam. Das 1953 veröffentlichte Stück von Julien Green, das in Luxemburg und anderen europäischen Ländern über lange Zeit verboten war, ist von explosiver Modernität. Auch fünfzig Jahre nach seinem

Entstehen hat es von seiner Bedeutung nichts verloren.

FR À quelques heures du début de la guerre de Sécession, cinq jeunes hommes devisent sur le sens de la vie. *Süden*, la pièce de Julien Green, est adaptée par Thierry Mousset, repéré lors du TalentLAB#16. Il incarne la jeune génération des metteurs en scène luxembourgeois et confirme, avec cette pièce,

ses qualités. Il choisit délibérément de se focaliser sur la fragmentation des âmes, sur ce conservatisme qui coûté si cher à des États-Unis d'Amérique naissants. Longtemps interdite au Luxembourg et dans d'autres pays européens, la pièce de Julien Green, publiée en 1953, faisait preuve d'une modernité détonante. Cinquante ans après sa création, elle reste plus que jamais d'actualité.



 **Vun Eilen
a Gräifvullen**
01/01



 **Trees Lounge**
03/01

01

Mercredi Wednesday

 **10:00**

Mudam GO!

“Anri Sala – The Graphic Score.” Jeux d’observation et activités à faire en famille.

MUDAM

 **14:30**

Vun Eilen a Gräifvullen

Nous étudions les différents hiboux et oiseaux de proie, voyons où et comment ils vivent. Nous essayons également de les différencier. Âge : 9-10 ans.

NATUR MUSÉE

 **16:00**

Visitt op Neijooschdag

Fir Neijooschdag proposéiert de Mudam eng speziell Visitt vun sengen Ausstellungen op Lëtzebuergesch.

MUDAM

 **17:00**

Concert de Nouvel An

Le compositeur et chef d’orchestre Gast Waltzing est aux manettes de cette soirée qui fera littéralement vibrer les murs de la grande salle du théâtre. Une sélection musicale de haute volée et des musiciens triés sur le volet raviront les oreilles du public, qu’il soit habitué ou non initié à la maestria musicale du célèbre jazzman luxembourgeois.

ESCHER THEATER,
ESCH-SUR-ALZETTE

02

Jeudi Thursday

 **10:00**

Mudam GO!

cf. 01/01
MUDAM

 **15:00**

Féierung fir Kanner

Féierung fir Kanner ab 6 Joer vun den Ausstellungen am Mudam. Op Lëtzebuergesch.

MUDAM

 **20:00**

Cabaret

“Cabaret” est une comédie musicale qui a triomphé non seulement sur les scènes de Broadway et du West End, mais qui, dans sa version cinématographique avec Liza Minnelli et Joel Grey, a notamment remporté huit Oscars.

GRAND THÉÂTRE

03

Vendredi Friday

 **10:00**

Mudam GO!

cf. 01/01
MUDAM

 **14:00**

Geckeg Vullen

Nous examinons les plumes, les os et les œufs au microscope et nous étudions comment les oiseaux volent.

Âge : 11-13 ans.

NATUR MUSÉE

 **14:30**

Drawing Tool

Dans le cadre de l’exposition “Le Monde en mouvement”. Et si j’avais envie de faire un dessin, mais que je ne disposais pas de crayon ou de couleur ? Viens créer au cours de cet atelier ta propre gamme de pincesaux et outils de dessin et expérimenter avec ceux-ci les infinies possibilités du dessin. Âge : 9-12 ans.

MUDAM

 **18:30**

You Can’t Take it With You

COMEDY CLASSICS
USA 1938 / vostf / 124’ /
De Frank Capra / Avec
James Stewart, Jean Arthur,
Lionel Barrymore / Oscar
du meilleur film 1938

CINÉMATHÈQUE

 **19:00**

The Ephemeral Life of an Octopus

Kinnekssbond goes Banannefabrik!
Léa Tirabasso continue son exploration tragique de la condition humaine avec “The Ephemeral Life of an Octopus”. Basée sur des recherches scientifiques que la chorégraphe a menées pendant plus de deux ans, cette création fait se rencontrer quatre interprètes qui explorent différentes corporalités pour aboutir à une réflexion sur l’étrangeté d’avoir un corps et dépendre l’expérience grotesque et ironique de la maladie.

BANANNEFABRIK

 **20:00**

Cabaret

cf. 02/01
GRAND THÉÂTRE

 **20:45**

Trees Lounge

ARTHOUSE CLASSICS
USA 1996 / vostf+all / 94’ /
c / De Steve Buscemi / Avec
Steve Buscemi, Chloë
Sevigny, Carol Kane,
Mark Boone Junior

CINÉMATHÈQUE

04

Samedi Saturday

 **10:00**

Mudam GO!

cf. 01/01
MUDAM

 **10:30** FREE

Animations du samedi matin

Animations et lectures d’histoires en langue luxembourgeoise pour les enfants de 4 à 8 ans. Sur inscription : tuffi@vdl.lu

CITÉ BIBLIOTHÈQUE

 **15:00**

Cabaret

cf. 02/01
GRAND THÉÂTRE

 **15:00**

Eng Origami- Animatiounskaart

À partir d’une série d’origamis identiques, les enfants réalisent une carte de vœux qu’ils animent à l’aide de la technique du “stop motion”. L’original en papier peut être envoyé par la poste à une

personne très spéciale, et sa version GIF peut être partagée avec tous les amis et toute la famille. Âge : 6-12 ans.

CASINO LUXEMBOURG

 **15:00** FREE

Visites guidées combinées

Cette visite combinée vous offre la possibilité de visiter les deux lieux d’exposition du Prix d’Art Robert Schuman. La visite commence au Cercle Cité, et le guide vous accompagne ensuite à la Villa Vauban pour la deuxième partie de la visite. DE/LU. Inscription : inscription@cerclecite.lu

CERCLE CITÉ ET VILLA VAUBAN

 **15:15**

Eng Origami- Animatiounskaart

cf. 15h
CASINO LUXEMBOURG

 **19:00**

The Ephemeral Life of an Octopus

cf. 03/01
BANANNEFABRIK

 **19:00**

My Life as a Dog

SENSE & SENSIBILITY
Suède 1985 / vostang /
100’ / c / De Lasse Hall-
ström / Avec Anton
Glanzelius, Manfred
Serner, Anki Linden

CINÉMATHÈQUE

 **20:00**

Cabaret

cf. 02/01
GRAND THÉÂTRE



The Shining
04/01



Is there life on Mars?
07/01

20:00

Neijaouers-Concert 2020

150 Jaouer
"Pompjeeën Echternach". Par l'Harmonie municipale Echternach.
TRIFOLIION, ECHTERNACH

21:30

The Shining

SATURDAY NIGHT (GUILTY) PLEASURES
USA 1980 / vostf / 117' / c / De Stanley Kubrick / Avec Jack Nicholson, Shelley Duvall, Danny Lloyd / D'après le roman de Stephen King
CINÉMATHÈQUE

05
Dimanche
Sunday

10:00

Mudam GO!

cf. 01/01
MUDAM

10:00

Once upon a time...

Fairy tales for children, illustrated by artworks on show. For 3 to 5 year-olds. In English.
MUDAM

21/01 & 22/01



Compagnie Karyatides
Madame Bovary & Carmen

► 20:00 ► Escher Theater ► www.theatre.esch.lu

FR Deux marionnettistes-comédiennes se succèdent sur un plateau intime et dépouillé pour donner corps à deux grandes figures de la littérature. Débute alors un étrange pas de deux, entre la comédienne qui manipule sa poupée et cette dernière qui prend vie. Cette interprétation originale, saupoudrée d'humour, donne vie à Madame Bovary et à Carmen.

EN Two actor-puppeteers will be taking to a bare and intimate stage in turn to bring two great literary figures to life, resulting in a bizarre pas de deux between the actress operating the puppet and the latter really coming to life. This original interpretation with a sprinkling of humour will bring Madame Bovary and Carmen back to life.

11:00 FREE

Concert de Nouvel An

Avec la participation de Grace Gnad (solo chant), Paul Mootz (claviers), Paul Kayser (orgue), Gary Muller (piano), Pierre Kremer (trompette – flugelhorn). Luxembourg Little Big Band.
CONSERVATOIRE

15:00

Brendan et le secret des Kells

CINEMA PARADISO
À partir de 8 ans. Petite introduction au film par l'équipe Cinema Paradiso
BE-FR-IE 2009 / vf / 71' / Film d'animation de Tomm Moore et Nora Twomey
CINÉMATHÈQUE

16:00

Neijaouers-Concert 2020

cf. 04/01
TRIFOLIION, ECHTERNACH

17:00

Ride With the Devil

CINE XXL
USA 1999 / vostf / 136' / c / De Ang Lee / Avec Skeet Ulrich, Tobey Maguire, Jewel Kilcher
CINÉMATHÈQUE

20:00

Cabaret

cf. 02/01
GRAND THÉÂTRE

20:30

The Big Trail

UNIVERSITÉ POPULAIRE DU CINÉMA
USA 1930 / vostf / 107' / De Raoul Walsh / Avec John Wayne, Marguerite Churchill, Tyrone Power Sr.
CINÉMATHÈQUE

06

Lundi
Monday

12:30

Chœur de midi

Démarrez la semaine en chansons et faites le plein d'énergie et de bonne humeur.
KINNEKS BOND, MAMER

18:30

Looks and Smiles

KEN LOACH
GB 1981 / vostf / 103' / De Ken Loach / Avec Graham Green, Carolyn Nicholson, Tony Pitts / Prix du cinéma contemporain, Festival de Cannes 1981
CINÉMATHÈQUE

19:00

LxScript / Season 2

LxScript est une plateforme où scénaristes confirmés ou débutants peuvent se retrouver dans l'idée de collaborer, s'entraider et s'améliorer.
Org. : LuxFilmFest.
CERCLE CITÉ

20:30

Gods of Molenbeek

LE MONDE EN DOC
Belgique-Finlande-Allemagne 2018 / vostang / 73' / c / Documentaire de Reetta Huhtanen / Récompenses / Audience Award & Critic's Choice, DocPoint Helsinki, 2019 / Special mention, Reykjavik International Film Festival, 2019
CINÉMATHÈQUE

07

Mardi
Tuesday

18:30

The Dead Don't Die

11 MUST-SEE MOVIES OF 2019
USA-Suède 2019 / vostf / 104' / c / De Jim Jarmusch / Avec Bill Murray, Adam Driver, Tom Waits, Chloë Sevigny, Steve Buscemi / Film d'ouverture, Compétition officielle, Festival de Cannes 2019
CINÉMATHÈQUE

20:00

Is there life on Mars?

Partant de témoignages de personnes autistes et de leurs familles, ce spectacle dévoile un univers constamment soumis au cliché. Mise en scène par Héloïse Meire. En français. Spectacle reconnu d'utilité publique, accessible aux personnes autistes.
ESCHER THEATER, ESCH-SUR-ALZETTE



Queenmania – Best of Queen
performed by The Bohemians
07/01



An Elephant Sitting Still
08/01

20:00

Queenmania – Best of Queen
performed by The Bohemians

“We are the Champions”, “We will rock you” oder “Bohemian Rhapsody” – Queen haben Rockgeschichte geschrieben. Bis heute bringen die Hits des Quartetts aus Großbritannien nicht nur eingefleischte Musikfans der 70er und 80er Jahre zum Tanzen und Mitsingen. Mit dem Oskar prämierten Film “Bohemian Rhapsody” wurde der Band ein filmisches Denkmal gesetzt.

TRIFOLION, ECHTERNACH

20:30

Kes

KEN LOACH
GB 1969 / vostf / 111'
/ c / De Ken Loach / Avec David Bradley, Lynne, Perrie, Brian Glover, Freddie Fletcher / D'après le roman “A Kestrel for a Knave” de Barry Hines

CINÉMATHÈQUE

08

Mercredi
Wednesday



16:30

Atelier Zen’Kids

Avec Anne-Marie Jean. Transmettre la sérénité à nos enfants par la respiration et des exercices corporels facilement transposables dans la vie quotidienne. Âge: 4-7 ans

COIN DE LECTURE
“IL ÉTAIT UNE FOIS...”

19:00

An Elephant Sitting Still

11 MUST-SEE MOVIES OF 2019
Chine 2018 / vostf / 230' / c / De Bo Hu / Avec Yu Zhang, Yuchang Peng, Uvin Wang / Prix Fipresci Berlinale 2018

CINÉMATHÈQUE

19:00

When’Airy
Met Fairy

HANNERT DEM RIDO
Dès les premières secondes, la voix cristalline et hypnotisante de Thorunn Egilsdottir emmène son public dans un monde minimaliste, atmosphérique et subtil.

KINNEKSOND, MAMER



07/01
-
30/01

FR

Compagnie What’s up

Is there life on Mars?

► 07/01, 20:00 ► Escher Theater ► www.theatre.esch.lu
► 30/01, 20:00 ► Kinneksbond ► www.kinneksbond.lu

FR À partir de témoignages de personnes autistes et de leurs familles, *Is there life on Mars?* dévoile aux spectateurs un univers soumis aux clichés et a priori. Dans une mise en scène visuelle et sonore, Héloïse Meire évoque le monde intérieur des personnes autistes et le fait ressentir aux spectateurs. Un petit miracle de délicatesse sur un sujet douloureux.

EN *Is there life on Mars?* is based on testimonies from autistic individuals and their families, giving audiences a glimpse into a universe where clichés and preconceptions are rife. In this audiovisual production, Héloïse Meire brings to life the inner world of those with autism and gives the audience a sense of what it’s like to live with the condition. A miraculously sensitive look at a painful subject.

20:00

Casse-noisette

Ballet d’État classique russe, sous la direction de Konstantin Ivanov. Ballet en 2 actes sur une musique de Piotr I. Tchaikovsky.

TRIFOLION, ECHTERNACH

20:00

Neijoersconcert

Orchestre Philharmonique du Luxembourg. Richard Egarr, direction. Louise Alder, soprano. Œuvres de Wolfgang A. Mozart, Gioacchino Rossini, Johann Strauss (Sohn), Johann Strauss (Sohn) & Josef Strauss, Franz Lehár. Ce concert sera enregistré par la radio 100,7 et retransmis le 12 février 2020.

PHILHARMONIE

20:00

The Sleeping Thousand / Les Mille endormis

Mille détenus administratifs font une grève de la faim. Le Premier Ministre décide de les plonger dans un sommeil qui détournerait l’attention internationale. Mais voilà que les mille dormeurs palestiniens causent des insomnies au peuple israélien. Dès lors, il est urgent d’envoyer une émissaire dans le monde des rêves... En hébreu, avec surtitres en français & anglais.

GRAND THÉÂTRE

09

Jeudi
Thursday



10:30

Visite guidée
parents/bébés
“Ons Schueberfouer”

Vous n’avez pas eu l’occasion d’aller à la Schueberfouer cet été? Alors profitez d’une visite spéciale au musée et découvrez la Schueberfouer en toute sérénité avec votre bébé. FR.

LÉTZEBOURG CITY MUSEUM

18:30

Blank City

NO WAVE & CINEMA OF TRANSGRESSION
USA 2010 / vostf / 94'
/ c / Documentaire de Céline Danhier / Avec Richard Kern, John Waters, Jim Jarmusch, Steve Buscemi, John Lurie, Lydia Lunch, Debbie Harry / Festival international du film de Berlin, Berlinale 2010

CINÉMATHÈQUE



Family Life
09/01



Deutsche Radio Philharmonie
Saarbrücken Kaiserslautern
10/01

19:00

**“Geld macht frei” :
paradoxes de la
digitalisation de
l'économie libérale ?**

Vortrag im Rahmen der Vortragsreihe der Arbeitsgruppe Geisteswissenschaften und Religion. ISpeaker: Prof. Dr. habil. Chris Doude Van Troostwijk (Luxembourg School of Religion and Society).
UNIVERSITÉ DU LUXEMBOURG CAMPUS LIMPERSBERG

20:00

**The Strange Tale
of Charlie Chaplin
and Stan Laurel**

Playing fast and loose with the facts and with an original piano score composed by Mercury Award Nominee Zoe Rahman played live each night, this piece is no nostalgic bio-drama, but a hilarious and deeply moving homage to two men who changed the world of comedy forever.
THÉÂTRE DES CAPUCINS

20:30

Family Life

KEN LOACH
GB 1971 / vostf / 108' / c / De Ken Loach / Avec Sandy Ratcliff, Bill Dean, Grace Cave / D'après la pièce "In Two Minds" de David Mercer / Prix de la Critique internationale et Prix du Jury œcuménique, Festival de Berlin 1972; Prix de la Critique Française 1973
CINÉMATHÈQUE

10
Vendredi
Friday

10:00

**Die Geschichte
von Valemon,
dem Eisbärkönig**

Eisbärkönig Valemon bittet Graf Erik um die Hand seiner Tochter Ragna. Erik lehnt ab, doch Ragna willigt ein, sie hat von Valemon geträumt und weiß: sein Herz ist voll Liebe. Sie folgt dem Bären auf sein Schloss. Valemon eröffnet Ragna ein Geheimnis: Nachts wird er Mensch, doch er darf nur im Dunkeln bei ihr sein, sich nie zeigen.

PHILHARMONIE

10:00

**Café tricot
Mamie et Moi**

Les Cafés Tricot de Mamie et Moi sont de retour à la Villa Vauban. L'idée: tricoter du lien, en permettant aux amateurs et aux curieux de (re)découvrir la pratique du tricot dans une ambiance conviviale, au sein d'un des plus beaux musées de la Ville de Luxembourg.

VILLA VAUBAN

18:30

Le Goût des autres

COMEDY CLASSICS
France 2000 / vo / 112' / c / De Agnès Jaoui / Avec Jean-Pierre Bacri, Anne Alvaro, Gérard Lanvin
CINÉMATHÈQUE

20:00

**Concert
de Nouvel An**

Par l'Harmonie Municipale de Mondorf-les-Bains.

**CASINO 2000,
MONDORF-LES-BAINS**

20:00

**Deutsche
Radio Philharmonie
Saarbrücken
Kaiserslautern**

Pour son Concert de Nouvel An, le CAPE invite la Deutsche Radio Philharmonie Saarbrücken Kaiserslautern. Joshua Weilerstein, chef d'orchestre. Annelien van Wauwe, clarinette. Œuvres de Jörg Windmann, Carl Maria von Weber, Piotr I. Tschaikowski.

CAPE, ETTTELBRUCK

20:00

Klein

Jérôme Klein: piano, keyboards. Pol Belardi: vibraphone, bass. Niels Engel: drums. Charles Stoltz: sound design, loops. Savoureux mélange des genres, le nouveau projet de Jérôme Klein est à la croisée du jazz atmosphérique et de l'électronique mélancolique.

PHILHARMONIE

20:00

**The Strange Tale
of Charlie Chaplin
and Stan Laurel**

cf. 09/01

THÉÂTRE DES CAPUCINS

20:30

Take Shelter

ARTHOUSE CLASSICS
USA 2011 / vostf+all / 121' / c / De Jeff Nichols / Avec Michael Shannon, Jessica Chastain, Shea Whigham

CINÉMATHÈQUE

**AGENDA
APPEL**

**AUX ORGANISATEURS
ET PRODUCTEURS**

POUR ANNONCER VOS ÉVÉNEMENTS DANS CITY, INSCRIVEZ-LES SUR LA PLATE-FORME ÉVÉNEMENTIELLE EVENTS IN LUXEMBOURG:

WWW.EVENTS.LU

avant les dates limites indiquées ci-dessous:

DEADLINES

ÉDITION FÉVRIER:

05/01

ÉDITION MARS:

02/02

ÉDITION AVRIL:

05/03



Wéi kléngt eigentlech...?
11/01



Something's Gotta Give
11/01

11

**Samedi
Saturday**

10:00

**Mad Lab:
Funky Guitar**

Dans cet atelier, tu construis un synthétiseur de guitare capable de jouer les notes sur cinq octaves et dans différents modes (guitare acoustique, électrique et synthétiseur).
Âge: 11-13 ans.

NATUR MUSÉE

10:00

**Mudamini
Drawing Classes**

Les enfants apprennent les secrets du dessin tout en découvrant la collection du Mudam.
6-12 ans.

MUDAM

10:30 FREE

**Animations
du samedi matin**

cf. 04/01
CITÉ BIBLIOTHÈQUE

10:30

**Ding Dong,
Toktoktok!**

Spectacle musical et interactif pour les tout-petits.

PHILHARMONIE

10:30

Wéi kléngt eigentlech...?

Musicière mat OrffInstrumenter fir Kanner tëscht 2 a 4 Joer.
PHILHARMONIE

14:00

Study day

“La musique russe: un continent eurasienn”. André Lischke, présentation. Après-midi d'échanges autour des multiples influences dans la musique russe.

PHILHARMONIE

14:00

Je vois ce que tu ne vois pas!

Lors de cette visite, les enfants apprennent à affiner leur sens de perception. Avec le guide, ils se mettent en route pour révéler le dernier secret caché derrière les œuvres d'art de la Villa Vauban.
Âge: 6-11 ans. LU/DE.

VILLA VAUBAN

14:30

**Mudamini
Drawing Classes**

cf. 10h
MUDAM

15:00

Die Geschichte von Valemon, dem Eisbärkönig

cf. 10/01
PHILHARMONIE

15:00

Atelier en grec

Avec Viki. Livre thème: “Le secret de la taie d'oreiller” de Eugenios Trivizas. Âge: 5-10 ans.

**COIN DE LECTURE
“IL ÉTAIT UNE FOIS...”**

15/01



Eugénie Anselin

Wow

► 20:00 ► CAPE ► www.cape.lu

DE Bald werden 7,7 Milliarden Menschen auf unserem Planeten leben, der sich immer schneller zu drehen scheint. Um sich von der Masse abzuheben, kann jeder nur eines tun: mehr als die anderen leisten. Die zweite Inszenierung von Eugénie Anselin, *Wow* versteht sich als eine von Optimismus geprägte Show, in der diese junge Schauspielerin einen dynamischen und humorvollen Monolog voller Energie und Tatendrang zum Besten gibt.

FR Nous serons bientôt 7,7 milliards d'êtres humains sur une planète qui semble tourner de plus en plus vite. Pour sortir du lot, chacun a une seule solution: faire plus que les autres. Deuxième production d'Eugénie Anselin, seule en scène, *Wow* se veut un spectacle optimiste, un monologue dynamique et humoristique d'une jeune actrice pleine d'énergie.

15:00

Prix d'Art Robert Schuman: visite guidée combinée

cf. 04/01 – FR
CERCLE CITÉ ET VILLA VAUBAN

16:30

Atelier en slovaque avec Monika

Avec Monika. Livre thème: “The Fox on the Swing” by Evelina Daciute and Aušra Kiudulaitė.

**COIN DE LECTURE
“IL ÉTAIT UNE FOIS...”**

18:00

Information evening

Are you sick of food waste? Do you want to get to know more about Foodsharing? Are you interested in joining? Foodsharing Luxembourg invites you warmly to an information evening.

CITIM

19:00

Something's Gotta Give

SENSE & SENSIBILITY USA 2003 / vostf / 128' / c / De Nancy Meyers / Avec Jack Nicholson, Diane Keaton, Amanda Peet
CINÉMATHÈQUE

20:00

Blandine Waldmann

Œuvres de Sergueï Rachmaninov, Nicolas Bacri, Claude Debussy, Alexandre Scriabine, Modeste Moussorgsky.

CONSERVATOIRE DE MUSIQUE, ESCH-SUR-ALZETTE

20:00

**Ciné-concert
“Taxi Driver”**

Orchestre Philharmonique du Luxembourg. Robert Ziegler, direction. En coopération avec la Cinémathèque.

PHILHARMONIE

20:00

**Concert
de Nouvel An**

Le traditionnel concert de Nouvel An du Cercle Cité dans sa prestigieuse et élégante Grande Salle. Le Luxembourg Wind Orchestra, placé sous la direction de Philippe Noesen et composé d'une cinquantaine de musiciens, présentera une variation d'œuvres littéraires d'orchestre à vents ainsi que des œuvres traditionnelles viennoises.

CERCLE CITÉ

20:00

**Whiskey,
you are the devil!**

La troupe Danceperados of Ireland réunit dans cette production l'obsession des Irlandais pour la musique et la danse et leur passion pour le whiskey.

CAPE, ETTELBRUCK

21:30

Lost Highway

SATURDAY NIGHT (GUILTY) PLEASURES USA 1997 / vostf / 133' / c / De David Lynch / Avec Bill Pullman, Patricia Arquette, John Roselius

CINÉMATHÈQUE



Visite en famille
12/01



The Invisible Man
12/01

12

Dimanche Sunday

10:00

Mudamini Sculpture Classes

Les enfants découvrent les infinies facettes de la sculpture. 6-12 ans.

MUDAM

10:00

Visite en famille

Visite pour enfants à partir de 6 ans et leur famille des expositions au Mudam. En français.

MUDAM

10:30

Ding Dong, Toktoktok!

cf. 11/01

PHILHARMONIE

10:30

Wéi kléngt eigentlech...?

cf. 11/01

PHILHARMONIE

11:00 **FREE**

Jazz for Kids – Comptines jazzy

Manuel Hermia et ses deux compagnons de route entraînent petits et grands dans l'univers du jazz, improvisant sur le répertoire de "standards" connus de tous: les comptines.

NEIMËNSTER

14:30

Comment sonne... ?

Explorer l'instrumentarium Orff pour enfants de 2 à 4 ans.

PHILHARMONIE

14:30

Mudamini Sculpture Classes

cf. 10h

MUDAM

15:00

Les Nouvelles Aventures de Gros- Pois et Petit-Point

CINEMA PARADISO
À partir de 3 ans. Reprise Luxembourg City Film Festival – Sélection Jeune Public 2015.

Petite introduction au film par l'équipe jeune public du festival *Suède 2013 / vf – peu de paroles / 50' / Programme de six courts métrages d'animation de Uzi et Lotta Geffenblad*

CINÉMATHÈQUE

16:00

Jean-François Zygel

"Mon Beethoven à moi". Après Mozart la saison dernière, c'est sa relation musicale avec Beethoven (anniversaire oblige!) que Jean-François Zygel a choisi d'explorer. Il s'entoure pour cela du baryton Edwin Crossley-Mercer, du mandoliniste virtuose Julien Martineau et de musiciens de l'Orchestre Philharmonique du Luxembourg.

PHILHARMONIE

16:00

Yoga & Harp

Join us for an intimate Yoga session featuring music composed specifically to accompany the class. The soothing sounds of the harp will mirror the flow of the yoga sequence moving us from the first awakening into deep introspection and ultimately moving into silence and meditation.

YOGALOFT LUXEMBOURG

16:30

Les Nouvelles Aventures de Gros- Pois et Petit-Point

cf. 15h

CINÉMATHÈQUE

17:00

Wiener Neujahres Konzert 2020

Das luxemburgische Symphonieorchester Luxembourg Philharmonia feierte 2019 sein 40. Jubiläum. Es besteht aus ungefähr 90 MusikerInnen, hauptsächlich versierten Amateuren sowie einigen Professionellen.

MIERSCHER KULTURHAUS,
MERSCH

17:30

Goodfellas

CINE XXL

USA 1990 / vostf / 145' / c /
De Martin Scorsese / Avec Ray Liotta, Robert De Niro, Joe Pesci

CINÉMATHÈQUE

20:00

Al Atlal, chant pour ma mère

En français, chanté en français et en arabe. Al Atlal, en arabe, signifie "les ruines". Les vestiges d'un amour et le rêve d'un pays perdu. Un pays que Norah Krief, fille d'immigrés tunisiens, retrouve, s'approprie et chante.

ESCHER THEATER,
ESCH-SUR-ALZETTE

20:00

Schwanensee

"Schwanensee" ist für viele das Synonym für Ballett überhaupt. Das romantische Märchen über den jungen Prinzen Siegfried, der sich in die Schwanenprinzessin Odette verliebt und sie vom bösen Zauber des Herzogs Rotbarts befreien will, ist eine Geschichte über die Macht der wahren Liebe. St. Petersburg Festival Ballet präsentiert eine Feerie aus Schönheit, Eleganz und Anmut.

ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE

20:30

The Invisible Man

UNIVERSITÉ
POPULAIRE DU CINÉMA
USA 1933 / vostf / 71' /
De James Whale / Avec Claude Rains, Gloria Stuart, Henry Travers / D'après H. G. Wells

CINÉMATHÈQUE

KINEPOLIS
VOUS SOUHAITE
UNE TRÈS
Bonne Année
2020



infos & tickets: kinepolis.lu



Black Jack
13/01



**Fuerscher-Akademie:
Quellen!**
14/01

13

Lundi Monday

12:30

Chœur de midi

cf. 06/01
KINNEKSOND, MAMER

18:30

4 Films by Richard Kern

NO WAVE & CINEMA
OF TRANSGRESSION
Interdit aux moins
de 17 ans

Death Valley 69

USA 1985 / vo / 6' / c / De
Richard Kern / Avec Lung
Leg, Tommy Turner,
Lydia Lunch

You Killed Me First

USA 1985 / vo / 12' / c / De
Richard Kern / Avec David
Wojnarowicz, Karen Finley,
Lung Leg

Manhattan Loves Suicides (Parts 1-4)

USA 1985 / vo / 35' / De
Richard Kern / Avec Nick
Zedd, David Wojnarowicz,
Bill Rice

Fingered

USA 1986 / vo / 22' / De
Richard Kern / Avec Lung
Leg, Lunch, Clint Ruin

CINÉMATHÈQUE

19:00

Conférence

Professionnalisation
du paysage médiatique:
la mutation d'un acteur
local en un acteur
mondial. Yves Steichen
(Centre national
de l'audiovisuel),
conférencier.

CAPE, ETTTELBRUCK

20:00

Arvid Gast & Berlin Philharmonic Brass

Œuvres de Charles-Marie
Widor, Johann Sebastian
Bach, Felix Mendelssohn
Bartholdy, Giacomo Puccini,
Dmitri Chostakovitch, Franz
Liszt, Eugène Gigout.

PHILHARMONIE

20:00

Intervention

Was tun, wenn die beste
Freundin auf die schiefe
Bahn gerät? Das Gespräch
mit ihr suchen, da sind sich
die Experten einig. Und am
besten man tut dies nicht
allein, sondern bildet
einen ganzen Hilfstupp.
Man benachrichtige also
alle dem Problemfall
nahestehenden Personen,
weihe sie in sein Vorhaben
ein und locke die Gefährdete
unter einem fadenscheinigen
Vorwand in seine Wohnung,
wo sie dann eine sogenannte
Intervention erwartet.

KASEMATTENTHEATER

20:30

Black Jack

KEN LOACH
GB 1970 / vostf / 108' / c /
De Ken Loach / Avec Jean
Franval, Stephen Hirst,
Louise Cooper / D'après le
roman éponyme de Leon
Garfield / Prix de la Critique
internationale, Festival de
Cannes 1970

CINÉMATHÈQUE



Rufus Norris / Javier de Frutos

Cabaret

▶ 02, 03, 04 & 05/01, 20:00 ▶ 04/01, 15:00
▶ Grand Théâtre ▶ www.lestheatres.lu

EN Last performances of the
Grand Théâtre's end-of-year
show. *Cabaret* is a classic to
end all Broadway classics
with a magnificent love story
set against a backdrop of
rising Nazism. The film
version of the production won
no fewer than eight Oscars,
and Rufus Norris's production
promises to move at an
equally dizzying pace!

FR Dernières représentations
du spectacle de fin d'année
du Grand Théâtre. *Cabaret*,
dont la version cinématogra-
phique avait récolté huit
Oscars, est une magnifique
histoire d'amour sur fond de
montée du nazisme. La mise
en scène de Rufus Norris est
portée par un rythme étour-
dissant. Un classique parmi
les classiques de Broadway.

14

Mardi Tuesday

14:00

Mir gi liichten!

Ne rate pas l'occasion
de bricoler ton propre
lampion de la Chan-
deleur! Laisse jouer ta
fantaisie! Âge:4-12 ans.

MUSÉE D'HISTOIRE(S),
DIEKIRCH

15:30

Ciné-Goûter Dans les bois

Une immersion totale
dans la vie sauvage...
Un documentaire de
Mindaugas Survila.
Lituanie, Estonie, Alle-
magne / 63' / sans pa-
roles. À partir de 6 ans.

CNA, DUDELANGE

16:00

Fuerscher-Akademie: Quellen!

Vous voulez en savoir
plus sur le fonctionne-
ment de la science?
Vous avez une idée
géniale dans le domaine
de la science? Cette
édition traite spécifique-
ment de ce que sont les
sources d'information
fiables et où les trouver.
Âge: 11-21 ans.

NATUR MUSÉE

16:45

Parcours Musical

Avec Alessio. Jouer
est la meilleure façon
d'aborder la musique.
Permettez à vos enfants
de vivre une expérience
différente par le biais
de la musique et du
langage multiculturel.
Âge: 4-7 ans.

COIN DE LECTURE
"IL ÉTAIT UNE FOIS..."

18:30

Hidden Agenda

KEN LOACH
GB 1990 / vostf / 108'
/ c / De Ken Loach /
Avec Frances McDormand,
Brian Cox, Brad Dourif,
Mai Zetterling /
Prix du Jury, Festival
de Cannes 1990

CINÉMATHÈQUE

19:00

Yoga & Harp

cf. 12/01
YOGALOFT LUXEMBOURG

20:00 FREE

Concert de Nouvel An

ERMD.
OPDERSCHMELZ, DUDELANGE



 **Ilya Gringolts**
14/01



 **Mir gi lichten!**
16/01

 20:00

Ilya Gringolts

Œuvres de Niccolò Paganini, Salvatore Sciarrino, Jörg Widmann.
PHILHARMONIE

 20:00

The 12 Tenors

In den vergangenen Jahren begeisterten sie ihr Publikum in Europa, China und Japan - nun verneigen sie sich mit einer ganz besonderen Show vor der Musik und ihrem Publikum! Klassische Arien, Pop-Hymnen, Rock-Klassiker - in ihrer neuen Show performen THE 12 TENORS die größten Hits aller Zeiten!

TRIFOLIUM, ECHTERNACH

 20:30

Chambre 212

11 MUST-SEE MOVIES OF 2019
France 2019 / vo / 86' / c / De Christophe Honoré / Avec Chiara Mastroianni, Benjamin Biolay, Vincent Lacoste / Prix d'interprétation pour Chiara Mastroianni, Un certain regard, Festival de Cannes 2019
CINÉMATHÈQUE

15

Mercredi Wednesday



 10:00

Inner Journey mit Yoga

Unter dem Motto "Hinlegen? - Nix dagegen!" fordert das Liegekonzert seine Zuhörer zum Entspannen auf. Bei dem Liegekonzert steht die Musik im Mittelpunkt. Erlebe ein Konzert in einem abgedunkelten Raum in dem du dich frei fühlen kannst und Musik im Liegen hörst. Des Weiteren wirst du und dein Körper durch geschickte Entspannungsübungen auf diese tolle Reise vorbereitet.

MIERSCHER KULTURHAUS, MERSCH

 17:30

Atelier en roumain avec Diana

Avec Diana. "Ziua in care a fugit somnul" de Victoria Patrascu et Agnes Keszeg. 3,5-6 ans.

COIN DE LECTURE "IL ÉTAIT UNE FOIS..."

 18:30

Booksmart

11 MUST-SEE MOVIES OF 2019
USA 2019 / vostf / 102' / c / De Olivia Wilde / Avec Kaitlyn Dever, Beanie Feldstein, Jessica Williams, Jason Sudeikis, Lisa Kudrow / South by Southwest Film Festival 2019
CINÉMATHÈQUE

 19:00

SUM 41

Together with Blink-182, around the turn of the century they were the future crown princes of pop-punk.

LUXEXPO THE BOX

 20:00

Un ennemi du peuple

Peter Stockmann, le préfet, administre l'établissement de bains qui fait la richesse de la ville et son frère Tomas, le médecin, est l'un de ses principaux employés et le garant de la qualité des soins offerts aux curistes.

En apparence, ils s'accordent donc sur l'essentiel. Pourtant, tout les oppose, et il suffit d'une étincelle pour qu'explose leur rivalité...

GRAND THÉÂTRE

 20:00

Wow

"Wow" est la deuxième production d'Eugénie Anselin et montre l'absurdité de la tendance moderne à l'auto-optimisation, devenue obsession. Dans un monologue dynamique et humoristique, elle dénonce notre dépendance à l'acceptation et à la validation d'autrui, sous forme de likes.

CAPE, ETTTELBRUCK

 20:30

Looks and Smiles

cf. 06/01
CINÉMATHÈQUE

16

Jeudi Thursday



 10:00

Inner Journey mit Yoga

cf. 15/01

MIERSCHER KULTURHAUS, MERSCH

 10:30

Visite parents/ bébés

Passez un moment de complicité avec votre enfant, tout en découvrant la dernière exposition à la Villa Vauban. Pour familles et bébés jusqu'à 2 ans. EN.

VILLA VAUBAN

 14:00

Mir gi lichten!

cf. 14/01

MUSÉE D'HISTOIRE[S], DIEKIRCH

 14:30

Der Junge muss an die frische Luft

KINO MAT HÄERZ
Komödie / Deutschland 2018 / Deutsche Fassung / 100' / Regie Caroline Link / Darsteller Julius Weckauf, Luise Heyer, Sönke Möhring, Hedi Kriegeskotte
CINÉMATHÈQUE

festival

RESET

the new year with Jazz

16 > 18.01

| | | |
|-------------|---------------|--------------|
| # jazzcrawl | # jazzconcert | # jamsession |
| Day 1 | Day 2 | Day 3 |
| 16 01 | 17 01 | 18 01 |
| free | 22 € | 22 € |

28, rue Münster | Tel.: +352 / 26 20 52 1
+352 / 26 20 52 - 444 / billetterie@neimenster.lu **neimenster.lu**

 facebook.com/neimenster  @neimenster  @neimenster





Chicago Symphony Orchestra / Riccardo Muti
16/01



Suffragette
16/01

15:00

ZwartVogels

Confronté à la maladie de sa maman, l'enfant se sent totalement impuissant. Que dire, que faire quand une ombre grandit dans le corps de maman et envahit jusqu'à nos rêves ?

ROTONDES

18:30

Kes

cf. 07/01
CINÉMATHÈQUE

20:00

Chicago Symphony Orchestra / Riccardo Muti

Œuvres de Richard Wagner, Paul Hindemith, Antonín Dvořák.
PHILHARMONIE

20:00

Farben einer Nacht

Faszination und Grauen spiegeln sich gleichermaßen in den Erzählungen und Liedern der Menschen, wenn sie ihre nächtlichen Erlebnisse und Gedanken in Worte und Töne kleiden sollen. Gesänge in Dur und Moll, Liebes- und Horrorgeschichten kommen in all ihren Facetten zum Vorschein. Schier unerschöpflich ist die Palette der Farbtöne, mit denen Bewusstsein und Unterbewusstsein in den magischen Stunden zwischen Sonnenauf- und -untergang ihre erstaunlichen Bilderwelten auf imaginäre Leinwände pinseln.

TNL

20:00

Intervention

cf. 13/01
KASEMATTENTHEATER

20:00

Un ennemi du peuple

cf. 15/01
GRAND THÉÂTRE

20:00

Wigald Boning & Bernhard Hoëcker

Wenn Wigald Boning und Bernhard Hoëcker zusammen auf die Bühne kommen dann reden sie über...? Gute Frage, über was eigentlich? Üblicherweise folgt ein kurzer Abriss zu Inhalt, Thema, Motto, was auch immer. Wigald und Bernhard machen es anders, sie gehen in diesen kurzweiligen Abend mit einer schier grenzenlosen Neugier auf die Bühne – neugierig auf die guten Fragen.

TRIFOLION, ECHTERNACH

20:15

La Belle au bois dormant

Chorégraphie: Marius Petipa. Musique: Pyotr Ilyich Tchaikovsky. Royal Opera House. Cette production associe le meilleur du ballet classique avec tous ses charmes et sa virtuosité, une musique splendide et des danseurs talentueux.

CNA, DUDELANGE

20:30

Suffragette

SÉANCE SPÉCIALE
Royaume-Uni 2015 / vostf / 107' / c / De Sarah Gavron / Avec Meryl Streep, Carey Mulligan, Helena Bonham Carter

CINÉMATHÈQUE



08/01

Russisches Klassisches Staatsballett

Casse-noisette

▶ 20:00 ▶ Trifolion ▶ www.trifolion.lu

FR Le ballet de Piotr Ilitch Tchaïkovski *Casse-noisette* est un classique depuis plus de 100 ans. Cette production du Russisches Klassisches Staatsballett permet de redécouvrir l'excellence russe et de rendre hommage au maître. Une nouvelle fois, jamais les marionnettes de *Casse-noisette* n'auront semblé aussi vivantes.

EN Pyotr Ilyich Tchaikovsky's ballet *The Nutcracker* is considered as a classic since more than a century. This production from the Russisches Klassisches Staatsballett allows the spectators to rediscover Russian excellency and pays tribute to the master. Once again, the marionets of *The Nutcracker* will look more alive today than never before.

20:30

The Aristocrats

The Aristocrats are perhaps the best known instrumental rock-fusion band on the circuit and have just recorded their most ambitious and exploratory album in their eight year history.

ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE

17
Vendredi
Friday

18:30

Take the Money and Run

COMEDY CLASSICS
USA 1969 / vostf / 85' / c / De Woody Allen / Avec Woody Allen, Janet Margolin, Marcel Hillaire
CINÉMATHÈQUE

19:00

Living Room Music

Das Liegekonzert ist eine Einladung zum Chillen und Träumen. Dieses Konzert findet ganz ohne Showelemente statt, es basiert auf dem einfachen Prinzip des Hörens. So entwickelt sich eine wohltuende Ruhe, Körper und Seele erholen sich und tanken neue Energie.

MIERSCHER KULTURHAUS, MERSCH

19:30

Robert(s)

À l'heure de l'urgence climatique, la compagnie Les FreReBri(des) se lance un véritable défi: créer un spectacle avec la plus basse empreinte carbone possible.

KULTURHAUS, NIEDERANVEN

20:00 FREE

Concert

Par l'Orchestre d'Harmonie.

CONSERVATOIRE

20:00

Intervention

cf. 13/01
KASEMATTENTHEATER

20:00

Jukka-Pekka Saraste / Baiba Skride / OPL

Œuvres de Sergueï Prokofiev, Dmitri Chostakovitch.

PHILHARMONIE

20:00

Preisträger des Streichquartett-Wettbewerbs Banff 2019

Der internationale Streichquartettwettbewerb in Banff gehört zu den führenden Streichquartettwettbewerben weltweit. Er findet alle drei Jahre in der Bergkulisse des kanadischen Banff statt. Ein Preis beim Banff Wettbewerb markiert meist den Beginn einer großen Streichquartett-Karriere. Im Rahmen einer Europatournee von Mitte Januar bis Mitte Februar 2020, sowie

PHOTO: RUSSISCHES KLASSISCHES STAATSBALLETT



Nour
17/01



Living Room Music
18/01

im Juni und September 2020 gastiert der Gewinner im Escher Konservatorium.

20:30

Nour
CINÉ-DÉBAT
Liban 2019 / vostang / 91' / c / De Khalil Dreyfus Zaarour / Avec Vanessa Ayoub, Julia Kassar, Yvonne Maalouf, Khalil Dreyfus Zaarour / En présence du réalisateur Khalil Dreyfus Zaarour.
CINÉMATHÈQUE

15:00

Atelier bilingue en français et espagnol

Avec Camille et Jorge.
Livre thème: "La Soupe au potiron" de Helen Cooper.
Âge: 4-6 ans.

COIN DE LECTURE
"IL ÉTAIT UNE FOIS..."

15:00

Visite guidée interactive

Visite de l'exposition "Ons Schueberfouer" pour familles avec enfants entre 3 et 6 ans. En français.

LÉTZEBOURG CITY MUSEUM

16:00

Living Room Music

cf. 17/01
MIERSCHER KULTURHAUS, MERSCH

16:00

Rotkäppchen / Chaperon Rouge

Sur un plateau minime, un violoncelliste et un conteur empruntent aux techniques traditionnelles de narration nippones pour raconter le périlleux cheminement du petit chaperon rouge à travers les bois.

ESCHER THEATER, ESCH-SUR-ALZETTE

16:30

Atelier en portugais

Avec l'auteure Gisela Azevedo. Livre thème: "Capitão Meias A Magia dos números e das letras".
Âge: 3-7 ans.

COIN DE LECTURE
"IL ÉTAIT UNE FOIS..."

17:00

ZwartVogels

cf. 16/01

ROTONDES

19:00

Arcadian

Arcadian, c'est Yoann, Florentin et Jérôme: trois amis inséparables, trois voix singulières, trois Millennials attachants, symboles d'une génération insouciant, enthousiaste et connectée.

DEN ATELIER

19:00 FREE

Concert de bienfaisance

Par l'Orchestre symphonique du Conservatoire. Une quête sera organisée à la fin du concert.

CONSERVATOIRE

19:00

What about Bob

SENSE & SENSIBILITY
USA 1991 / vostf+all / 99' / c / De Frank Oz / Avec Bill Murray, Richard Dreyfuss, Julie Hagerty
CINÉMATHÈQUE

20:00

Concert

Par l'Harmonie Gemeng Mamer.
KINNEKSOND, MAMER

20:00

HMD Gala 2020

Conductor: Sascha Leufgen. Speaker: Eric Ewald. Young Harmonists: Felix Bentz.
OPDERSCHMELZ, DUDELANGE

20:00

Süden

"Liebesgeschichten, das ist nichts für Kinder", brüllt die alte Evelina. Es sind die letzten Stunden vor dem Ausbruch des Bürgerkriegs zwischen Nord- und Südstaaten und die Welt fünf junger Menschen steht vor dem Zusammenbruch. Sie sind von ihren Gefühlen überfordert und geraten an die Grenzen ihrer Vorstellungen von Sexualität, Identität und Schuld.

GRAND THÉÂTRE

18
Samedi
Saturday

10:30 FREE

Animations du samedi matin

cf. 04/01
CITÉ BIBLIOTHÈQUE

15:00

Auf ins All

Ana est fascinée par les corps célestes étincelants qu'elle peut voir à travers sa fenêtre à la tombée de la nuit. Louis, en revanche, ne peut pas quitter Ana des yeux. Il s'efforce d'éveiller son intérêt, mais Ana n'a d'yeux que pour le ciel.

PHILHARMONIE

OCL ORCHESTRE DE CHAMBRE DU LUXEMBOURG

Cycle « Crossing Europe »
Visiting Romania

19/01/2020 17h00 Philharmonie Salle de Musique de Chambre Orchestre de Chambre du Luxembourg Olivier Grangean, direction Jacques Mauger, trombone

Béla Bartók: *Six danses populaires roumaines*
Vladimir Cosma: *Concerto pour trombone (Création)*
Vladimir Cosma: *Triptyque pour cordes*
Georges Enesco: *Pastorale-Fantaisie pour petit orchestre*
György Ligeti: *Concert Românesc*

Informations www.ocl.lu / info@ocl.lu
Réservations www.philharmonie.lu
(+352) 26 32 26 32



LE GOUVERNEMENT DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de la Culture



Proud to support creativity



Trio Joubran
18/01



Mudamini
Photography Classes
19/01

🕒 20:00

The Best Off...

E sprëtzeg-frivole Spektakel aus der Rubrik "Classiccomedy". Déi dräi onverbesserlech Lëtzebuerger Gesangskomödianten Yannchen Hoffmann, Carlo Hartmann an Al Ginter weisen Iech déi bescht Nummere mat deene se an de leschten 20 Joer hire Publikum begeeschtert hunn. Begleet gëtt dat Ganzt op enger grousser Concertsdréiuergel déi speziell fir déi Zort vu Programmer zu Wien gebaut gouf.

ARCA, BERTRANGE

🕒 20:00

Trio Joubran

"The Long March". Originaire de Nazareth, le Trio Joubran porte fièrement depuis maintenant plus de 15 ans les couleurs de sa Palestine natale.

PHILHARMONIE

🕒 21:30

The Birds

SATURDAY NIGHT (GUILTY) PLEASURES USA 1963 / vostf / 119' / c / De Alfred Hitchcock / Avec Rod Taylor, Tippi Hedren, Jessica Tandy / D'après le roman de Daphné du Maurier

CINÉMATHÈQUE

19
Dimanche
Sunday



🕒 11:00

Auf ins All

cf. 18/01

PHILHARMONIE

🕒 11:00

Rotkäppchen /
Chaperon Rouge

cf. 18/01

ESCHER THEATER,
ESCH-SUR-ALZETTE

🕒 11:00

Visite "How to App"

Envie de découvrir la nouvelle application mobile du Lëtzebuerg City Museum, sans être un(e) geek de la génération Z? Alors profitez de nos visites guidées spéciales, animées par les guides du musée qui vous expliqueront cette appli avec toutes ses astuces. En français.

LÉTZEBOURG CITY MUSEUM

🕒 11:00

ZwartVogels

cf. 16/01

ROTONDES



15/01

▶ HE SAID ME TOO
TUVABAND / I ENTERED THE VOID

🕒 Indie Pop
Tuvaband

▶ 20:00 ▶ de Guddé Wëllen ▶ www.deguddewellen.lu

FR Tuvaband est, comme son nom l'indique, un groupe formé par le chanteur-compositeur-interprète norvégien Tuva Hellum Marschhauser, qui est actuellement en tournée avec son second album, *I Entered The Void*. D'habitude plus folk, cet album est plus grave, puissant et structuré que les précédents.

EN Tuvaband, which as the name suggests, is a band fronted by Norwegian singer songwriter Tuva Hellum Marschhauser. They are currently touring their second album, *I Entered The Void*. Originally a lot more folk, their new material is rather heavier, louder and more layered than their early work.

🕒 14:30

Mudamini
Photography
Classes

Ce cours intensif en photographie permet aux enfants de devenir des petits photographes expérimentés et de découvrir tous les secrets de la photographie. 6-12 ans.

MUDAM

🕒 15:00

Les Aventures
du Prince Ahmed

CINEMA PARADISO IN CONCERT
À partir de 6 ans. Ciné-concert par la compagnie des Amis de Fantômus Allemagne 1926 / intertitres français / 65' / Film d'animation de Lotte Reiniger

CINÉMATHÈQUE

🕒 15:00

Dinomania
& Visite
Geckeg Vullen

Quels dinosaures y avait-il ici au Luxembourg? Comment les fossiles de dinosaures sont-ils formés? Tous les dinosaures ont-ils vraiment disparu? Comment tout cela est-il lié à l'évolution des oiseaux? Âge: 11-13 ans.

NATUR MUSÉE

🕒 15:00

Élisabeth Lebovici sur
David Wojnarowicz

Élisabeth Lebovici, historienne de l'art, journaliste et critique d'art, auteure de "Ce que le sida m'a fait", sera en discussion avec Christophe Gallois, curateur au Mudam. En français.

MUDAM

🕒 15:00

Une visite contée
au musée

La visite commence au cœur même du rocher fondateur de la ville de Luxembourg. L'Histoire et les histoires s'entrechoquent. Pour familles et enfants à partir de 7 ans. LU/DE

LÉTZEBOURG CITY MUSEUM

🕒 15:00

ZwartVogels

cf. 16/01

ROTONDES

🎵 16:00

Bach Kantaten
Zyklus

Meine Seufzer, meine Tränen BWV 13.

ÉGLISE PROTESTANTE

🕒 16:00

Labo ZwartVogels

Munis d'une paire de ciseaux et d'un bâton de colle, les enfants partent au pays des surréalistes, tels des Magritte en herbe. Âge: 6-9 ans. En langues française et luxembourgeoise.

ROTONDES



The Maltese Falcon
19/01



Jeanne
20/01

16:00

Rotkäppchen / Chaperon Rouge

cf. 18/01
ESCHER THEATER,
ESCH-SUR-ALZETTE

17:00

Crossing Europe - Visiting Romania

Orchestre de Chambre
du Luxembourg. Olivier
Grangean, direction.
Jacques Mauger,
trombone. Œuvres
de Béla Bartók, Vladi-
mir Cosma, George
Enescu, György Ligeti.
PHILHARMONIE

17:00

Artemandoline & Lucie Horsch

Œuvres de Antonio
Vivaldi, Giovanni Paolo
Cima, Carlo Arrigoni,
Leonardo Leo, Giovanni
Battista Sammartini,
Niccolo Susier,
Francesco Piccone.
CAPE, ETTTELBRUCK

17:00

Deutschstunde

11 MUST-SEE MOVIES
OF 2019
Allemagne 2019 / vostang /
130' / c / De Christian
Schwochow / Avec Ulrich
Noethen, Tobias Moretti,
Levi Eisenblätter, Johanna
Wokalek, Maria Dragus /
D'après le livre du même
nom de Siegfried Lenz
CINÉMATHÈQUE

17:00

Living Room Music

cf. 17/01
MIERSCHER KULTURHAUS,
MERSCH

20:30

The Maltese Falcon

UNIVERSITÉ
POPULAIRE DU CINÉMA
USA 1941 / vostf / 100' /
De John Huston / Avec
Humphrey Bogart,
Mary Astor, Peter Lorre /
D'après le roman éponyme
de Dashiell Hammett
CINÉMATHÈQUE

20

Lundi
Monday

12:30

Chœur de midi

cf. 06/01
KINNEKSBOND, MAMER

18:30 **FREE**

Ciné-Club Proche-Orient

Documentaire sur
la coexistence islamo-
juive au Maroc, l'exode
de familles juives vers
la terre promise, le choc
et puis le retour. Docu-
mentaire / 2015 / 47' /
en anglais et français.
Projection en présence
de la réalisatrice,
Charlotte Bruneau.
CIRCOLO CULTURALE E
RICREATIVO EUGENIO CURIEL

18:30

Family Life

cf. 09/01
CINÉMATHÈQUE

20:00

Philippe Jaroussky

Philippe Jaroussky,
contreténor. Jérôme
Ducros, piano.
Programme : Lieder
de Schubert.
PHILHARMONIE

20:00

The 12 Tenors

cf. 14/01
CONSERVATOIRE

20:30

Jeanne

11 MUST-SEE MOVIES
OF 2019
France 2019 / vostang /
147' / c / De Bruno
Dumont / Avec Lise Leplat
Prudhomme, Annick Lavie-
ville, Justine Herbez /
Mention spéciale du jury,
Un certain regard,
Cannes Film Festival 2019
CINÉMATHÈQUE

21

Mardi
Tuesday

10:00

Ei, Ei, Ei?!

Wat koum fir d'éischt:
d'Ee oder d'Hong?
Op dës Fro versicht
dat klengt Clémentine
eng Äntwert ze fannen.
An der Bomi hirem

Héngerstall entdeckt
hatt den Henry, d'Chica
Loca, d'Elizabeth an
d'Madeleine, mee net
d'Äntwert op seng Fro.
D'Clémentine fuerscht
monter weider a stéisst
op vill Spannendes. E
poetescht an humorvollt
Stéck iwvert d'Wichtig-
keet, am Liewe Froen
ze stellen. Ab 8 Joer.

MIERSCHER KULTURHAUS,
MERSCH

16:00

Fuerscher-Akademie: Posterpräsentation

Vous voulez en savoir
plus sur l'approche
scientifique? Vous
avez une idée géniale
dans le domaine des
sciences naturelles?
Cette édition traite
spécifiquement de
la façon de concevoir
une présentation
d'affiche réussie.
Âge: 11-21 ans.

NATUR MUSÉE

AGENDA APPEL

AUX ORGANISATEURS ET PRODUCTEURS

POUR ANNONCER VOS ÉVÉNEMENTS DANS CITY,
INSCRIVEZ-LES SUR LA PLATE-FORME
ÉVÉNEMENTIELLE EVENTS IN LUXEMBOURG:

WWW.EVENTS.LU

avant les dates limites indiquées ci-dessous:

DEADLINES

ÉDITION FÉVRIER:

05/01

ÉDITION MARS:

02/02

ÉDITION AVRIL:

05/03



**Madame Bovary
& Carmen**
21/01



D'Maus Kätti
23/01

16:45

Parcours Musical

cf. 14/01
COIN DE LECTURE
"IL ÉTAIT UNE FOIS..."

18:30 FREE

Parfum de chasteté

Lecture en langue française par Claude Schmit de son dernier livre. Accompagnement musical à la guitare par Cary Greisch.
CERCLE CITÉ

18:30

Permanent Vacation

NO WAVE & CINEMA OF TRANSGRESSION USA 1980 / vostf / 75' / c / De Jim Jarmusch / Avec Chris Parker, John Lurie, Leila Gastil / Josef von Sternberg Award, 1980
CINÉMATHÈQUE

19:00

1968

Greece 2018 / 94' / in Greek with EN subtitles / By Tassos Boulmetis A docudrama about the epic basketball game between Greek team AEK and Slavia Prague on the 4 April 1968.
CINÉ UTOPIA

20:00

Session

"Session", le nouveau duo inédit entre Colin Dunne, artiste de la danse irlandaise traditionnelle, et Sidi Larbi Cherkaoui, danseur flamand-marocain, connu pour ses chorégraphies qui mélangent les arts martiaux, le hip-hop et le jazz, est une rare occasion de voir deux grandes figures de la danse contemporaine ensemble sur scène.
GRAND THÉÂTRE

20:00

Corée du Sud, le pays du matin calme

Cécile Clocheret nous fait explorer la Corée du Sud, depuis sa côte méridionale jusqu'à la ligne de démarcation avec la Corée du Nord.
CAPE, ETTELBRUCK

20:00

Madame Bovary & Carmen

Deux marionnettistes-comédiennes se succèdent sur un plateau intime et dépouillé pour donner corps, en toute délicatesse, à deux grandes figures féminines de la littérature. Mise en scène, Agnès Limbos.
ESCHER THEATER, ESCH-SUR-ALZETTE

20:00

Myles Sanko with Gast Waltzing & OPL

Orchestre Philharmonique du Luxembourg. Gast Waltzing, direction. Myles Sanko, vocals. Gareth Lumbers, saxophone, flute. Sam Ewens, trumpet, flugelhorn. Phil Stevenson, guitar. Tom O'Grady, piano. Fender Rhodes. Jon Mapp, bass. Rick Hudson, drums.
PHILHARMONIE

20:30

Hidden Agenda

cf. 14/01
CINÉMATHÈQUE

22
Mercredi
Wednesday

10:00

Ei, Ei, Ei?!

cf. 21/01
MIERSCHER KULTURHAUS, MERSCH

12:30 FREE

Lunch concert

Concert sans réservation. Restauration disponible sur place.
PHILHARMONIE

16:30

Atelier
"goûters philo"

Avec Christophe et Karin. Atelier à visée philosophique pour enfants de 6 à 8 ans, suivi d'un petit goûter.
COIN DE LECTURE
"IL ÉTAIT UNE FOIS..."

18:30

Black Jack

cf. 13/01
CINÉMATHÈQUE

19:00

Mudam Akademie

Une histoire de l'art moderne et contemporain.
MUDAM

20:00

Session

cf. 21/01
GRAND THÉÂTRE

20:00

Dover Quartet

Joel Link, violon. Bryan Lee, violon. Milena Pajaro-van de Stadt, alto. Camden Shaw, violoncelle. Œuvres de Wolfgang Amadeus Mozart, Viktor Ullmann, Johannes Brahms.
CAPE, ETTELBRUCK

20:00

Gus - Illusionniste

Venez plonger dans l'univers de Gus, magicien aussi drôle que doué. Ce spectacle familial vous enchantera par sa poésie. Vous serez bluffés par les manipulations de cartes. Gus propose un show à la fois généreux, interactif et percutant, mais surtout magique.
AALT STADHAUS, DIFFERDANGE

20:00

Madame Bovary & Carmen

cf. 21/01
ESCHER THEATER, ESCH-SUR-ALZETTE

20:30

Diamantino

11 MUST-SEE MOVIES OF 2019
Portugal-France-Brésil 2018 / vostf / 96' / c / De Gabriel Abrantes, Daniel Schmidt / Avec Carloto Cotta, Cleo Tavares, Anabela Moreira / Grand Prix de la Semaine de la critique, Festival de Cannes 2018
CINÉMATHÈQUE

21:00

1968

cf. 21/01
CINÉ UTOPIA

23
Jeudi
Thursday

10:30

D'Maus Kätti

1936 verëffentlecht, entwéckelt sech dem Auguste Liesch seng Maus Kätti séier zu engem echte lëtzebuerger Klassiker. Mat vill Fangerspëtzegefill geléngt et dem Auguste Liesch déi berühmte Fabel vum Aesop vun der Land- an der Stadmaus an ee lëtzebuerger Kontext ze setzen. An enger Welt, wou déi individuell Fräiheet eng grouss Wichtigkeet huet, ass d'Thematik vun dëser Geschicht brandaktuell.
KULTURHAUS, NIEDERANVEN

15:00

Ei, Ei, Ei?!

cf. 21/01
ROTONDES

18:30

Riff-Raff

KEN LOACH GB 1991 / vostf / 95' / c / De Ken Loach / Avec Robert Carlyle, Emer McCourt, Ade Sapara, Jim R.Coleman, Ricky Tomlinson / Prix de la Critique internationale, Festival de Cannes 1991; European Film of the Year, European Film Awards 1991
CINÉMATHÈQUE

19:00

Uriah Heep

Uriah Heep have been responsible for the most elevated and intelligent use of vocals in a heavy metal context amongst the major bands inventing the genre in the 1970s.
DEN ATELIER

20:00

La Vieille qui marchait dans la mer

Publié en 1988 et considéré comme l'un des chefs-d'œuvre de Frédéric Dard, "La Vieille qui marchait dans la mer" est une œuvre déroutante qui bouscule les tabous du sexe, de l'amour et de la moralité.
TNL

20:00

Süden

cf. 18/01
GRAND THÉÂTRE

20:30

Long Day's Journey Into Night

11 MUST-SEE MOVIES OF 2019
Special 3D screening Chine-France 2018 / vostang / 138' / c / De Gan Bi / Avec Wei Tang, Jue Huang, Sylvia Chang / Un Certain Regard - Cannes Film Festival 2018, Toronto International Film Festival 2018, International Film Festival Rotterdam 2019
CINÉMATHÈQUE



**Bienvenue
chez les Ch'tis
24/01**



**Dimanche
24/01**

24

Vendredi Friday

14:30

D'Maus Kätti

cf. 23/01

KULTURHAUS, NIEDERANVEN

18:30

Bienvenue chez les Ch'tis

COMEDY CLASSICS
France 2008 / vo / 100'
/ c / *De Dany Boon / Avec Kad Merad, Dany Boon, Zoé Félix*
CINÉMATHEQUE

19:00

Dimanche

FABULA RASA
Dans un futur proche, l'humanité a échoué à opérer une transition écologique face à l'accélération du dérèglement climatique. C'est la fin du monde connu. Dans une maison de centre-ville, une famille s'apprête à passer un dimanche ensemble, malgré les murs qui tremblent, un vent à décorner les bœufs et le déluge dehors qui ne fait que commencer... Théâtre gestuel et d'objets, marionnettes, sans paroles.

ROTONDES

19:00

Two Door Cinema Club

Hailing from Bangor and Donaghadee, Northern Ireland, Two Door Cinema Club features singer-guitarist-programmer Alex Trimble, guitarist-singer Sam Halliday, and bassist-singer Kevin Baird.

DEN ATELIER

20:00

Mariele Millowitsch & Walter Sittler

Mit klugem Witz und heiterem Ernst erzählen Elke Heidenreich und Bernd Schröder die Geschichte einer in die Jahre gekommenen Liebe. Was ist geblieben nach 40 Jahren Ehe? Sind wir die, die wir gern wären? Und, was soll das eigentlich alles? In umwerfenden Dialogen und mit viel Selbstironie lesen Mariele Millowitsch und Walter Sittler Szenen einer Ehe, in der sich wohl ganze Generationen wiedererkennen können.

TRIFOLIUM, ECHTERNACH

20:00

Robert(s)

cf. 17/01

KINNEKSOND, MAMER

20:00

Süden

cf. 18/01

GRAND THÉÂTRE

20:30

David Laborier

David Laborier est une figure incontournable de la scène jazz luxembourgeoise depuis plus de 15 ans. Son activité musicale va bien au-delà de sa vocation de guitariste, puisqu'il est également compositeur et arrangeur.

CAPE, ETTTELBRUCK

20:30

Fallen Lies

After six years of bringing fine rock music to Luxembourg's bars and festivals, Fallen Lies are finally releasing their long-awaited debut album "Confusion". With a strong female voice, heavy riffs and a live performance reminiscing of alternative and hard rock legends from back in the days, Fallen Lies surely have gotten the tunes ready for a rumbling night!

ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE

20:30

Les Quatre Cents Coups

ARTHOUSE CLASSICS
France 1959 / vo / 95' / De François Truffaut / Avec Jean-Pierre Léaud, Albert Rémy, Claire Maurier

CINÉMATHEQUE

25

Samedi Saturday

10:00

Autour des créatures - Drôle de Moumouche

Ah, ces mouches!
Elles sont souvent
agaçantes, parfois

un peu dégoûtantes, mais surtout pas faciles à attraper. Là voilà, qui se pose ça et là, qui vole à travers les airs ou qui sirote tranquillement notre coca. Avec Luisa Bevilacqua, artiste-conteuse. En français et luxembourgeois. 5-7 ans.

CNA, DUDELANGE

10:00 FREE

Kannerbicherdag

Kannerbicherdag – dans le grand auditoire.

OPDERSCHMELZ, DUDELANGE

10:30 FREE

Animations du samedi matin

cf. 04/01

CITÉ BIBLIOTHÈQUE



**institut
pierre werner
luxembourg**

28, rue Münster, Luxembourg
www.ipw.lu | +352 4904 431



NORA BOSSONG

IM GESPRÄCH MIT
SAMUEL HAMEN

28.01.2020 • 19:00

DER HÖLLENWALD IN DER EIFEL

STEFFEN KOPETZKY
UND NOBERT
SCHEUER ÜBER
DEN 2. WELTKRIEG

06.02.2020 • 19:00

DER TOD HAT IMMER
ZUKUNFT.
LA MORT A TOUJOURS
UN AVENIR.

VORTRÄGE /
CONFÉRENCES

25.03.2020 • 19:00

ULRICH WICKERT

IM GESPRÄCH MIT
NILS MINKMAR

04.02.2020 • 19:00

HAINÉ SUR INTERNET

MYRIAM LEROY EN
CONVERSATION AVEC
CAROLINE MART

03.03.2020 • 19:00

SASCHA LEY

SINGT THEODOR STORM
MIT KIRSTI ALHO,
KAORI NAMURA UND
JULIEN BLONDEL

27.03.2020 • 20:00



Geschichten gegen die Angst
25/01



Blade Runner
25/01

10:30
Loopino au lac de miroirs

Anouk Wagener, Loopino. Trio SR9. Alexandre Esperet, Nicolas Cousin, Paul Changranier: percussion. Markus Kupferblum: mise en scène. FR.
PHILHARMONIE

14:00
Visite guidée interactive

Les enfants participeront de manière active à cette visite guidée où ils devront rechercher des tableaux, observer à la loupe les œuvres d'art, toucher certaines sculptures ou encore dessiner des œuvres avec des consignes bien précises! Pour familles avec des enfants âgés entre 3 et 6 ans. En anglais.
VILLA VAUBAN

15:00
Atelier trilingue en chinois/français/anglais

Avec Marcia. Livre thème: "Le Nouvel An Chinois". Âge: 3-8 ans.
COIN DE LECTURE "IL ÉTAIT UNE FOIS..."

15:00
Ei, Ei, Ei?!

cf. 21/01
ROTONDES

15:00
Fanny & Felix

Le Quatuor Alfama et la comédienne Ariane Rousseau se penchent sur l'une des fratries les plus attachantes du monde musical du 19^e siècle: Felix et Fanny Mendelssohn.
PHILHARMONIE

15:00
Kanner o Kanner, o quel bonheur

Georges Urwald, Mady Weber, chant. Joe Del-Toe, clownerie. Georges Urwald, piano. Franck Hemmerlé, percussion.
CAPE, ETTLEBRUCK

16:30
Atelier bilingue en français et anglais

Avec Valérie et Alexandra. Livre thème: "Lièvre et Ours Sous la Neige" de Emily Gravett. Âge: 3-6 ans.
COIN DE LECTURE "IL ÉTAIT UNE FOIS..."

17:00
Ei, Ei, Ei?!

cf. 21/01
ROTONDES

18:00
Geschichten gegen die Angst

Figurentheater "Wer keine Angst hat, kann auch nicht mutig sein", schreibt Linde von Keyserlingk in ihrem Buch "Geschichten gegen die Angst". Jeder von uns hat Angst vor irgendwas oder vor irgendwem – ob er/sie will oder nicht. Meist ist es das Unbekannte, vor dem wir uns fürchten; und weil für Kinder vieles unbekannt und neu ist, sind Ängste ständige Begleiter bei der Erforschung und Entdeckung ihrer Welt.
ROTONDES

19:00
Dimanche

cf. 24/01
ROTONDES

19:00
Love and Other Drugs

SENSE & SENSIBILITY USA 2010 / vostf / 112' / c / De Edward Zwick / Avec Jake Gyllenhaal, Anne Hathaway, Oliver Platt
CINÉMATHÈQUE

20:00
22. RWB-Schnéi-Bal 2020

Pour la 22^e fois, le Danzsportclub Rout-Wäiss-Blo Lëtzebuerg asbl organisera son bal traditionnel. Un must pour tous les amateurs de la musique de danse aux rythmes stricts et d'une immense piste de danse. L'orchestre live Lët'z Dance, sous la direction de Claude Sinner, animera la soirée. Des shows impressionnants seront donnés en Tap dance par l'école Sara Eden. Inscription obligatoire: dancesport@dancesport.lu
ALVISSÉ PARC HOTEL

20:00
4.000 Tage

Was bleibt ohne die Erinnerung? Oftmals ist es genau diese, die uns an traurige sowie schöne Momente zurückdenken lässt. Michael liegt seit drei Wochen im Koma, ausgelöst durch ein Blutgerinnsel in seinem Gehirn. Sein Lebensgefährte Paul und seine Mutter Carol wachen seither Tag und Nacht neben seinem Bett, unfreiwillig auf engstem Raum zusammengeführt, da beide eine tiefe gegenseitige Abneigung verbindet.
ESCHER THEATER, ESCH-SUR-ALZETTE

20:00
Filarmonica della Scala / Riccardo Chailly / Renaud Capuçon

Œuvres de Ludwig van Beethoven, Modeste Moussorgski.
PHILHARMONIE

20:00
La Vieille qui marchait dans la mer

cf. 23/01
TNL

20:00
Les Enseignants du Conservatoire

Œuvres de Franz Schubert, Robert Schumann, Nino Rota, Paul Juon, Johannes Brahms.
CONSERVATOIRE DE MUSIQUE, ESCH-SUR-ALZETTE

20:00
Rhythm Of The Dance 21st Anniversary Celebration Tour

Wie ein Blitz, hat Rhythm of the Dance mit seinen pulsierenden Rhythmen, purer Energie und melodischen irischen Klängen in 50 Ländern rund um den Globus eingeschlagen und begeisterte über 7 Millionen Fans weltweit! 2020 stept der globale Erfolg der Show weiter: von China nach Südamerika, vom sonnigen Spanien in das verschneite Sibirien.
TRIFOLIION, ECHTERNACH

20:00
Robert(s)

cf. 17/01
KINNEKSBOND, MAMER

20:00
Süden

cf. 18/01
GRAND THÉÂTRE

21:30
Blade Runner

SATURDAY NIGHT (GUILTY) PLEASURES USA 1982 / vostf / 117' / c / De Ridley Scott / Avec Harrison Ford, Rutger Hauer, Sean Young / Nomination aux Oscars Best Set Decoration
CINÉMATHÈQUE

26
Dimanche Sunday

10:00
Den Hunger kënnt beim Erzielen

Avec la cuisinière Isabelle Weisen et la pédagogue de théâtre Julie Kieffer, les participants plongent dans le monde bouillonnant des contes et les réinterprètent... à leur sauce! Ingrédients après ingrédient, l'histoire prend forme. Âge: 8-11 ans. En langue luxembourgeoise.
ROTONDES

10:00
Familytour

Guided tour of the Mudam exhibitions for children from 6 years on and their family. In English.
MUDAM

10:00
Printmaking Classes

Les adolescents apprennent les différentes techniques de l'impression artistique.
MUDAM

10:30
Loopino au lac de miroirs

cf. 25/01
PHILHARMONIE

11:00
Concert-apéritif III – Amis de l'OPL

Adam Rixer, Niels Vind: trompette. Leo Halsdorf: cor. Léon Ni: trombone. Csaba Szalay: tuba. Œuvres de Giovanni Gabrieli, Johann Sebastian Bach, Antonio Vivaldi, Corrado Maria Saglietti, Nino Rota.
PHILHARMONIE

11:00
Geschichten gegen die Angst

cf. 25/01
ROTONDES

11:00
Toine Thys Trio

Toine Thys est une figure centrale du saxophone et de la clarinette basse en Europe. Entre ses projets et collaborations musicales, le saxophoniste bruxellois présente "The Optimist", le troisième album de son trio, enregistré à New York et rassemblant des grands noms du jazz et de la musique africaine.
NEIMËNSTER



Capturing a Motion
26/01



Gaslight
26/01

14:00

Capturing a Motion

Dans le cadre de l'exposition "Le Monde en mouvement". Dans cet atelier, vous découvrirez des techniques artistiques liées à l'exposition.

MUDAM

14:00

Geschichten gegen die Angst

cf. 25/01

ROTONDES

15:00

Filles & Soie

Peau d'Âne est trop belle pour son bien, la Petite Sirène est prête à abandonner sa queue si le prince préfère les jambes... En s'adressant aux enfants à un âge où ils n'ont pas encore enregistré tous les codes du féminin et du masculin, la metteuse en scène et comédienne Séverine Coulon crée l'occasion de faire un croche-pied aux diktats de la beauté imposés aux femmes. À partir de 6 ans. FR.

ROTONDES

15:00

Kanner o Kanner, o quel bonheur

cf. 25/01

CAPE, ETTTELBRUCK

15:00

Pippi ausser Rand und Band

CINEMA PARADISO
Ab 7 Jahren. Kleiner Kinokurs für Kinder: 75 Jahre Pippi Langstrumpf Deutschland, Schweden 1970 / deutsche Fassung / 88' / Von Olle Hellbom / Mit Inger Nilsson, Maria Persson, Pär Sundberg / Nach dem gleichnamigen Kinderbuch von Astrid Lindgren
CINÉMATHÈQUE

16:00

Concert spirituel 2020

L'Apocalypse selon Spohr. Organisé par le Conservatoire de la Ville de Luxembourg.

ÉGLISE SAINT PIE X

16:00

Sous la neige

Dans sa création sonore et visuelle à destination des tout-petits, la compagnie lorraine Les Bestioles crée un univers abstrait, d'où naît tout un monde de formes, de sons et d'émotions. La musique électroacoustique de Gilles Sornette est jouée en direct et diffusée aux quatre coins de l'espace pour une expérience sensorielle atypique.

CAPE, ETTTELBRUCK

17:00

Filles & Soie

cf. 15h

ROTONDES

17:00

Romain Nosbaum

Avec "Saudades", Romain Nosbaum sort son deuxième album solo. Il y explore le cosmos de la musique méridionale avec un répertoire à la fois grisant et expressif, allant de la musique nationale romantique tardive de l'Espagne à l'Amérique du Sud et centrale jusqu'au 20^e siècle.

ALTRIMENTI

17:15

The Name of the Rose

CINE XXL
France-Italie-RFA 1986 / voang stf / 130' / c / De Jean-Jacques Annaud / Avec: Sean Connery, Christian Slater, Michael Lonsdale / D'après le roman d'Umberto Eco
CINÉMATHÈQUE

20:30

Gaslight

UNIVERSITÉ POPULAIRE DU CINÉMA
USA 1944 / vostf / 116' / De George Cukor / Avec Charles Boyer, Ingrid Bergman, Joseph Cotten
CINÉMATHÈQUE

27

Lundi Monday

12:30

Chœur de midi

cf. 06/01

KINNEKSOND, MAMER

15:00

Sous la neige

cf. 26/01

CAPE, ETTTELBRUCK

19:00

Commémoration du 75^e anniversaire de la libération d'Auschwitz

Dans le cadre de la Journée mondiale pour le souvenir des victimes de l'holocauste et des crimes contre l'humanité, MemoShoah Luxembourg, le Musée national de la Résistance et le Escher Theater organisent une cérémonie.

PLACE DE LA SYNAGOGUE, ESCH-SUR-ALZETTE

19:00

Freya Ridings

Freya Ridings is one of the UK's most successful rising talents. After making a huge impact with the Platinum-selling "Lost Without You", which hit the Top 10 on seven separate occasions during a six-month run in the Top 40, she released her self-titled debut album earlier this summer which debuted at #3.

DEN ATELIER

19:00

Mieux voir un film : Leçon 4 : Art(s)

Leçon 4 : Art(s) – Ou voir comment un film dialogue avec les œuvres d'art. Par Laurent Guido. Ciné-conférence ponctuée d'extraits de films / en langue française / 60' / Interlude gastronomique "finger food & meet the prof" Rêves

Japon-USA 1990 / vostf / 119' / c / De Akira Kurosawa / Avec Chishu Ryu, Mituki Baisho, Martin Scorsese (Van Gogh)

CINÉMATHÈQUE

20:00

Intervention

cf. 13/01

KASEMATTENTHEATER

20:00

Tehorah

Jouissant d'une belle renommée outre-Atlantique, l'artiste germano-luxembourgeoise Adrienne Haan propose un concert en commémoration des victimes de l'Holocauste, mêlant musiques des années 20 et chansons plus contemporaines, écrites par des auteurs juifs et présentées en allemand, en hébreu et en yiddish.

ESCHER THEATER, ESCH-SUR-ALZETTE

28

Mardi Tuesday

10:30

Sous la neige

cf. 26/01

CAPE, ETTTELBRUCK

14:30

Sous la neige

cf. 26/01

CAPE, ETTTELBRUCK

16:45

Parcours Musical

cf. 14/01

COIN DE LECTURE "IL ÉTAIT UNE FOIS..."

18:30

The Art of Self-Defense

11 MUST-SEE MOVIES OF 2019
USA 2019 / vostf / 104' / c / De Riley Stearns / Avec Jesse Eisenberg, Alessandro Nivola, Imogen Poots / South by Southwest Film Festival 2019
CINÉMATHÈQUE

19:00

Nora Bossong

Nora Bossong, auteur récompensée de nombreuses fois, nous parle de son nouveau roman "Schutzzone". Organisé par l'Institut Pierre Werner.

NEIMËNSTER



Rising star
Pablo Ferrández
28/01



Tord Gustavsen Trio
29/01

20:00
Intervention
cf. 13/01
KASEMATTENTHEATER

20:00
Les Agitateurs
Vers qui se tourner pour témoigner de notre époque ? Les informations nous inondent sans cesse pour composer un thème obsédant, qui – à la manière d’une fugue de Bach – se précipite inéluctablement vers une fin pourtant toujours imprévisible.
THÉÂTRE DU CENTAURE

20:00
Rising star Pablo Ferrández
Pablo Ferrández, violoncelle. Luis del Valle, piano. Œuvres de Max Bruch, Johannes Brahms, Antón García Abril, Dmitri Chostakovitch.
PHILHARMONIE

20:30
Riff-Raff
cf. 23/01
CINÉMATHÈQUE

29

Mercredi Wednesday



15:00 FREE

Luxembourg, vieux quartiers et fortifications
Visite guidée du UNESCO Visitor Center et conférence sur “Luxembourg, vieux quartiers et fortifications, patrimoine mondial” avec Robert L. Philippart, UNESCO Site Manager – en langue française. L’entrée est gratuite. Partie du programme officiel “25 ans Lëtzebuerg Patrimoine mondial”.
LËTZEBUERG CITY MUSEUM

16:30
Atelier “goûters philo”
cf. 22/01
COIN DE LECTURE
“IL ÉTAIT UNE FOIS...”

18:30 FREE
Créajeune
Concours Vidéo de la Grande Région. Un jury de jeunes adultes originaires de la Grande Région désignera les lauréats du 12^e Concours Créajeune. Les films seront projetés en version originale et sous-titrés en allemand ainsi qu’en français.
CINÉMATHÈQUE

19:00
Mudam Akademie
cf. 22/01
MUDAM

20:00
Intervention
cf. 13/01
KASEMATTENTHEATER

20:00
La Vieille qui marchait dans la mer
cf. 23/01
TNL

20:00
Les Agitateurs
cf. 28/01
THÉÂTRE DU CENTAURE

20:00
Mika
With over 10 million records sold to date, Mika has become a certified Gold and Platinum artist in 32 countries worldwide and has proven to be a true Renaissance Man displaying his many talents as a songwriter, performer, fashion designer, illustrator, and columnist.
ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE

20:00
Nouvelle Vague
Ce collectif parisien mené par Marc Collin et Olivier Libaux a sorti son premier album en 2004. En pleine explosion de la French Touch, ils dévoilaient alors une idée artistique qui fera le tour du monde: New Wave = Bossa Nova = Nouvelle Vague.
KULTURFABRIK, ESCH-SUR-ALZETTE

20:00
Tord Gustavsen Trio
Tord Gustavsen : piano, electronics. Sigurd Hole: double bass. Jarle Vespestad: drums.
PHILHARMONIE

20:45
La Bohème
Musique : Giacomo Puccini. Mise en scène : Richard Jones. Retransmission live du Royal Opera House. Le romantisme que Puccini insufflé à sa description du Paris bohémien, avec des pages mémorables et une histoire d’amour ancrée dans le quotidien, a captivé les auditeurs du monde entier et fait de “La Bohème” l’un des opéras les plus aimés du monde.
CNA, DUDELANGE

30

Jedi Thursday



10:30
D’Maus Kätti
cf. 23/01
KULTURHAUS, NIEDERANVEN

15:00
Minimal Animal
Une pièce étrange, toute noire et blanche et remplie d’objets. Arrivent deux personnages qui trouvent tout intéressant. Ils passent d’un coin à l’autre, regardent, touchent, écoutent... Quand soudain, une musique inhabituelle retentit... À partir de 2 ans, sans paroles.
ROTONDES

18:30
Chained for Life
11 MUST-SEE MOVIES OF 2019
USA 2018 / *voang stang / 91’ / c / De Aaron Schimberg / Avec Jess Weixler, Adam Pearson, Stephen Plunkett*
CINÉMATHÈQUE

18:30
Les Agitateurs
cf. 28/01
THÉÂTRE DU CENTAURE

19:30
Fréier wor alles
Eng satiresch Chronik vun de 60er Jore bis haut vun a mam Jhemp Hoscheit a Jules Arpetti.
CNL - LA MAISON SERVAIS, MERSCH

20:00
Arctique
“Arctique”, un thriller d’anticipation et un manifeste théâtral contre le réchauffement climatique, est l’histoire d’une vengeance, dans laquelle six personnages vont être pris au piège d’une manœuvre destinée à les faire disparaître.
GRAND THÉÂTRE

20:00
Bénabar
20 ans de carrière... Bénabar, de son vrai nom Bruno Nicolini, remonte sur scène avec son dernier album, le “Début de la suite”.
CASINO 2000, MONDORF-LES-BAINS

20:00
Blockbuster
Le film qui secoue Hollywood! Pas moins de 1 400 plans extraits des grands classiques du genre ont été assemblés et détournés pour créer un long métrage parodique. Les bruitages et le doublage des voix sont créés sur scène, en direct, par un groupe de comédiens furieusement survoltés. En français avec surtitrage en anglais.
ESCHER THEATER, ESCH-SUR-ALZETTE

20:00
Is there life on Mars?
cf. 07/01
KINNEKBOND, MAMER

20:00
La Vieille qui marchait dans la mer
cf. 23/01
TNL

20:00
Sunn O)))
Formé en mars 1998, Sunn O))) remet en question depuis 20 ans la façon dont la musique est conçue. Une synthèse de sonorités diverses : le drone, le métal, le minimalisme/ maximalisme sur la lame de l’extase sonore



Synonymes
30/01



Library of Sounds & Noises
31/01

pure, de la méditation et de la transe à travers la puissance, la beauté et la couleur de la pression sonore qui sort de leur légendaire rangée arrière d'amplis et d'enceintes.

KULTURFABRIK, ESCH-SUR-ALZETTE

20:30

Synonymes

11 MUST-SEE MOVIES OF 2019
France-Israël-Allemagne 2019 / vostang / 122' / c / De Nadav Lapid / Avec Tom Mercier, Quentin Dolmaire, Louise Chevillotte / Ours d'Or Berlinale 2019
CINÉMATHÈQUE

18:30

A Night in Casablanca

COMEDY CLASSICS
USA 1946 / vostf / 85' / De Archie Mayo / Avec Groucho Marx, Harpo Marx, Chico Marx
CINÉMATHÈQUE

19:00

Igudesman & Joo

"Big Nightmare Music" - Aventure+. Orchestre Philharmonique du Luxembourg. Œuvres de Bach, Beethoven, Igudesman, Joo, Mozart, Rachmaninoff, Strauss, Vivaldi.
PHILHARMONIE

19:00

Library of Sounds & Noises

À l'heure où les lieux de vie rapetissent et où les livres papier sont remplacés par leurs versions digitales, l'artiste-scénographe José Antonio Portillo et le musicien Enric Monfort rétablissent avec beaucoup de poésie l'importance de la bibliothèque, lieu de rencontre, de mémoire et symbole de notre volonté de comprendre l'univers.

ROTONDES

19:30

Release Party Miles to Perditiön

The concept of "2084" reflects on the dichotomy of "utopia" and "dystopia". Whilst referring to current events, the band is also considering masterpieces of dystopian literature such as "1984" or "Brave New World", and their science-fiction approach by projecting humanity into the year 2084.

KULTURFABRIK, ESCH-SUR-ALZETTE

20:00

Arctique

cf. 30/01
GRAND THÉÂTRE

20:00

Blockbuster

cf. 30/01
ESCHER THEATER, ESCH-SUR-ALZETTE

20:00

Bones Apart

Hautement acclamé, le quatuor de trombones Bones Apart s'est établi comme l'un des principaux ensembles de chambre dans le monde. Programme: "Wonder Women: Muses, Queens and Warriors". Un programme de musique qui fait honneur aux femmes compositeurs, auteurs et pionnières.

CONSERVATOIRE DE MUSIQUE, ESCH-SUR-ALZETTE

20:00

Captcha

Wie unterscheide ich Roboter und Menschen? Muss ich dafür auf das Berechenbarkeitsmodell der von Alan Turing entwickelten Maschine zurückgreifen? Oder reicht ein simples Captcha? Ich unterscheide, ich erkenne, ich schreibe. Michel Clees schreibt. Erkennt. Unterscheidet. Seine Analyse fällt nicht gut aus. Die Welt ist mittelmäßig, verdreht, am Ende erscheint sie unter einem virtuellen Glassarg gefangen.

TNL

20:00

KingCrown

KingCrown est le nouveau nom d'Öblivion, un groupe de power-metal composé des musiciens Jon Amore et son frère David, Markus Fortunato, Steff Rabilloud et Florian Lagoutte. Support: Max Pie and ShadoWhispers

ROCKBOX

20:00

Lieder ohnegleichen

Schuberts Lieder so authentisch wie möglich erklingen zu lassen, ist die Intention des österreichischen Liedsängers Daniel Johannsen und seines Klavierpartners Christoph Hammer, der auf einem historischen Instrument aus der Frühromantik spielt.

MIERSCHER KULTURHAUS, MERSCH

20:30

Nuit et Brouillard

JOURNÉE DE LA MÉMOIRE
France 1956 / vostang / 32' / c / Documentaire de Alain Resnais
La projection du film sera suivie par un débat avec deux chercheurs de l'Université du Luxembourg, Gian Maria Tore, sémiologue et spécialiste de l'analyse du film, et Christoph Brüll, historien.

CINÉMATHÈQUE

31
Vendredi
Friday

10:00

Simsalabim... Celesta im Sinn

Babymusiklounge zum Zuhören. Mitsingen und Entspannen für Kinder zwischen 0 und 2 Jahren und ihre Begleiter.
PHILHARMONIE

14:30

D'Maus Kätti

cf. 23/01
KULTURHAUS, NIEDERANVEN

AGENDA APPEL

AUX ORGANISATEURS ET PRODUCTEURS

POUR ANNONCER VOS ÉVÉNEMENTS DANS CITY, INSCRIVEZ-LES SUR LA PLATE-FORME ÉVÉNEMENTIELLE EVENTS IN LUXEMBOURG:

WWW.EVENTS.LU

avant les dates limites indiquées ci-dessous:

DEADLINES

ÉDITION FÉVRIER:

05/01

ÉDITION MARS:

02/02

ÉDITION AVRIL:

05/03

ADRESSES UTILES

Les équipes des différents services de la Ville sont à votre écoute pour répondre à vos besoins. Elles vous reçoivent sur place, prennent vos appels et répondent à vos e-mails. À vous de choisir comment vous souhaitez les contacter.

Teams from the City of Luxembourg's various services are ready to hear what you need. They can welcome you at their office, take your calls and reply to your emails. It's up to you to choose how you wish to contact them.

ARCHIVES DE LA VILLE

A: 42, place Guillaume II (entrée rue Notre-Dame)
T: 47 96 26 76 / 41 30
E: archives-municipales@vdl.lu

→ Pour les extraits des registres de l'état civil avant 1922

→ Pour les recherches historiques et généalogiques

Lu-ve: uniquement sur rdv

SERVICE FOYERS SCOLAIRES – CAPEL

A: 4-12, rue de l'École
T: 47 96 24 42 / 29 67
E: capel@vdl.lu

CENTRE DE RECYCLAGE

A: 48, route d'Arlon
T: 25 28 65
E: hygiene@vdl.lu

Lu-ve: 7h-19h30, sa: 8h30-18h

CIRCULATION

A: 98-102, rue Auguste Charles
T: 47 96 23 10
E: circulation@vdl.lu

Lu-ve: 8h-12h, 13h30-17h

EAUX

A: 338, rue de Rollingergrund
T: 47 96 28 83
E: eaux@vdl.lu

Lu-ve: 8h-12h, 13h-17h

IMPOSITIONS COMMUNALES

A: 9, boulevard F. D. Roosevelt
T: 47 96 26 84 / 31 31
E: impositions@vdl.lu

Lu-ve: 8h-11h30, 13h30-17h

INTÉGRATION ET BESOINS SPÉCIFIQUES

A: 42, place Guillaume II
T: 47 96 23 89
E: integratioun@vdl.lu

Lu-ve: 8h-12h, 14h-16h et sur rdv

KIDS AND THE CITY

A: Maison relais – 2, rue du Nord
T: 26 26 29 59
E: info@kidsandthecity.lu
W: www.kidsandthecity.lu

Lu-ve: 7h30-18h30, sa: 9h30-18h30

LEO (LUXEMBOURG ENERGY OFFICE)

A: 9, boulevard F. D. Roosevelt
T: 26 39 48 48
W: leoenergy.lu

*Lu-ve: 8h-20h, sa: 9h-18h
Clients entreprises:
Lu-ve: 8h-17h30*

LOGEMENT

A: 37A, rue d'Anvers
T: 47 96 43 33
E: logements@vdl.lu

Lu-ve: 8h-12h, 13h-17h

LUXEMBOURG CITY TOURIST OFFICE

A: 30, place Guillaume II
T: 22 28 09
E: touristinfo@lcto.lu
W: www.lcto.lu

*01/10-31/03:
Lu-sa: 9h-18h, di: 10h-18h*

*01/04-30/09:
Lu-sa: 9h-19h, di: 10h-18h
Jours fériés: 10h-18h,
fermé les 01/01, 01/11,
25/12, 26/12*

OFFICE SOCIAL

A: 24, côte d'Eich / 30, Grand-Rue
T: 47 96 29 42 / 29 43 / 29 44

Lu-ve: 8h-11h

PHOTOTHÈQUE

A: 10, rue E. Ruppert
T: 47 96 28 06
E: phototheque@vdl.lu

Lu-ve: 7h30-12h, 13h30-17h



A: 44, place Guillaume II / 2, rue Notre-Dame
T: 47 96 22 00
E: bienger-center@vdl.lu
W: vdl.lu

Lu-ve: 8h-17h

BIERGER-CENTER

FR Registre communal des personnes physiques, certificats, inscriptions sur listes électorales, cartes d'identité, passeports, attestations d'enregistrement pour ressortissants UE, demandes de titres de séjour pour ressortissants pays tiers, naturalisations, copies d'actes de naissance, légalisation de signatures, autorisations parentales, déclarations de prise en charge, copies conformes, adhésions Chèque-Service Accueil, vignettes de stationnement résidentiel, déclara-

tions de chien(s), paiement de factures communales, retrait des autorisations « nuits blanches », etc.

EN Municipal register of physical persons, certificates, electoral list registration, identity cards, passports, registration certificates for EU nationals, residence permits for third-country nationals, naturalisation, birth certificate copies, legalisation of signatures, parental authorisations, declarations of guardianship, certified

copies, Chèque-Service Accueil, residential parking vignettes, dog registration, payment of commune bills, late night licences, etc.

→ ÉTAT CIVIL

T: 47 96 26 30
F: 47 36 53
E: standesamt@vdl.lu
Lu-ve: 8h-17h, sa & jours fériés: 9h30-11h30 (uniquement pour les déclarations de naissances et décès)
Naissances, mariages, décès, légalisation de signatures, copies conformes.
Births, deaths, marriages, affidavits, registered copies.



INFO-BOX

A: 20-22, rue des Bains
Infos et vente titres de transport:
T: 47 96 29 75
E: autobus@vdl.lu
Lu-ve: 7h-19h, sa: 8h30-18h

Infos / médiation chantiers:
T: 47 96 43 43
E: chantiers@vdl.lu
Lu-ve: 8h30-17h



GARE CENTRALE

A: Gare centrale
T: 24 65 24 65
W: mobilitet.lu
Lu-ve: 6h-21h, sa, di & jours fériés: 8h-20h

CFL CALL CENTER

T: 24 89 24 89
Lu-sa: 6h-20h, di & jours fériés: 8h-20h



AÉROPORT

A: L-2987 Luxembourg
T: 24 64 0
E: info@luxairport.lu
W: luxairport.lu

RECETTE COMMUNALE 
A: 3, rue du Laboratoire
T: 47 96 20 20
E: recette@vdl.lu

Lu-ve: 8h30-11h45

*Encaissement des factures/
Payment of bills*

SERVICE DES FÊTES ET MARCHÉS 
A: Petit Passage –
9, rue Chimay
T: 47 96 42 99
E: sfm@vdl.lu

Lu-ve: 8h-12h, 13h-17h

SERVICE JEUNESSE ET INTERVENTION SOCIALE

→Département Jeunesse
A: 28, place Guillaume II
T: 47 96 27 28
E: jeunesse@vdl.lu
*Lu-ve: 9h30-12h,
13h30-16h30 et sur rdv*

→Département Intervention sociale
A: 28, place Guillaume II
T: 47 96 27 39
E: accueilsocial@vdl.lu

→Subsides scolaires / associations
T: 47 96 27 28 (13h30-16h30)

SERVICE SENIORS 
A: 9, boulevard F. D. Roosevelt
T: 47 96 27 57
E: servsenior@vdl.lu

Lu-ve: 8h-12h et sur rdv

BILLETTERIE / TICKETS

LUXEMBOURG TICKET 
A: Grand Théâtre –
1, rond-point Robert Schuman (Limpertsberg)
T: 47 08 95-1
E: info@luxembourgticket.lu
W: luxembourgticket.lu

Lu-ve: 10h-18h30

→Point de vente en ville/
Sales point in the city:
Luxembourg City
Tourist Office
(place Guillaume II)

LIEUX CULTURELS / CULTURAL VENUES

ARCHIVES NATIONALES DE LUXEMBOURG

A: Plateau du Saint-Esprit
T: 24 78 66 60
E: archives.nationales@an.etat.lu
W: anlux.lu

*Lu-ve: 8h30-17h30,
sa: 8h30-11h30*

BANANNEFABRIK 
A: 12, rue du Puits
T: 40 45 69
E: info@banannefabrik.lu
W: banannefabrik.lu

CAFÉ LITTÉRAIRE LE BOVARY 
A: 1, rue de Laroche
T: 27 29 50 15

CAFÉ-THÉÂTRE « ROCAS »
A: place des Bains
T: 27 47 86 20
E: mail@rocas.lu
W: rocas.lu

CARRÉ 
A: 1, rue de l'Acierie

CENTRE CULTUREL ALTRIMENTI 
A: 5, avenue Marie-Thérèse
T: 28 77 89 77
E: cultura@altrimenti.lu
W: altrimenti.lu

CENTRE CULTUREL PORTUGAIS – CAMÕES IP 
A: 4, place Joseph Thorn
T: 46 33 71
E: ccp-luxemburgo@camoes.mne.pt
W: instituto-camoes.pt

CENTRE CULTUREL TRAMSSCHAPP 
A: 49, rue Ermesinde
T: 47 96 46 31

CERCLE CITÉ 
A: 2, rue Genistre
T: 46 49 46 33
E: info@cerclécite.lu
W: cerclécite.lu

COIN DE LECTURE «IL ÉTAIT UNE FOIS»
A: 6, rue Tony Bourg
T: 26 19 68 78
E: info@iletaitunefois.lu
W: iletaitunefois.lu

CONSERVATOIRE DE LA VILLE DE LUXEMBOURG 
A: 33, rue Charles Martel
T: 47 96 55 55 (standard),
47 96 54 32 (réservations)
E: cml@vdl.lu
W: vdl.lu

CROSSFIRE BAR
A: 15, rue Dicks
T: 49 84 31
E: info@crossfire.lu
W: crossfire.lu

CULTURANDO 
A: 15, avenue de la Faiencerie
T: 26 55 19 65
E: info@culturando.lu

DE GUDDE WËLLEN 
A: 17, rue du Saint-Esprit
T: 26 20 28 86
E: info@deguddewellen.lu
W: deguddewellen.lu

DEN ATELIER 
A: 54, rue de Hollerich
T: 49 54 85-1
E: info@atelier.lu
W: atelier.lu

ESPACE MEDIART (3^E ÉTAGE) 
A: 31, Grand-Rue
T: 26 86 191
E: info@mediart.lu
W: mediart.lu

GRAND THÉÂTRE 
A: 1, rond-point Robert Schuman
T: 47 08 95-1
E: lestheatres@vdl.lu
W: lestheatres.lu

INSTITUT FRANÇAIS DU LUXEMBOURG
A: 47, avenue Monterey
BP 236
L-2012 Luxembourg
T: 46 21 66 39
W: www.ifluxembourg.lu

KASEMATTENTHEATER 
A: 14, rue du Puits
T: 29 12 81
E: infos@kasemattentheater.lu
W: kasemattentheater.lu

LUCA – LUXEMBOURG CENTER FOR ARCHITECTURE
A: 1, rue de l'Acierie
T: 42 75 55
E: office@luca.lu
W: luca.lu

NEIMËNSTER 
A: 28, rue Münster
T: 26 20 52-1
E: contact@neimenster.lu
W: neimenster.lu

PHILHARMONIE 
A: 1, place de l'Europe
T: 26 02 27-1 (standard),
26 32 26 32 (réservations)
E: info@philharmonie.lu
W: philharmonie.lu

ROTONDES 
A: Place des Rotondes
T: 26 62 20 07
E: info@rotondes.lu
W: rotondes.lu

THÉÂTRE DES CAPUCINS 
A: 9, place du Théâtre
T: 47 08 95-1
E: lestheatres@vdl.lu
W: lestheatres.lu

THÉÂTRE DU CENTAURE
A: 4, Grand-Rue
T: 22 28 28
E: centaure@pt.lu
W: theatrecentaure.lu

THÉÂTRE LE 10 
A: 595L, route de Neudorf
T: 26 20 36 20
E: contact@theatre10.lu
W: theatre10.lu

THÉÂTRE NATIONAL DU LUXEMBOURG 
A: 194, route de Longwy
T: 26 44 12 70-1
E: info@tnl.lu
W: tnl.lu

THÉÂTRE OUVERT LUXEMBOURG – TOL 
A: 143, route de Thionville
T: 49 31 66
E: tol@tol.lu
W: tol.lu
(salle principale accessible)

TROIS C-L 
A: 12, rue du Puits
T: 40 45 69
E: danse@danse.lu
W: danse.lu

CINÉMAS / CINEMAS

CINÉMATHEQUE
A: 17, place du Théâtre
T: 29 12 59
(infos programme)
E: cinematheque@vdl.lu
W: cinematheque.lu

CINÉ UTOPIA 
A: 16, avenue de la Faiencerie
T: 22 46 11
W: utopolis.lu

KINEPOLIS 
A: 45, avenue J. F. Kennedy
T: 42 95 11-1
W: kinopolisluxembourg.lu

MUSÉES / MUSEUMS

CASINO LUXEMBOURG – FORUM D'ART CONTEMPORAIN
A: 41, rue Notre-Dame
T: 22 50 45
E: info@casino-luxembourg.lu
W: casino-luxembourg.lu

*Lu, me, ve, sa,
di: 11h-19h, je: 11h-21h
Fermé le mardi et
les 01/01, 01/11, 25/12.*

LËTZEBUERG CITY MUSEUM 
A: 14, rue du Saint-Esprit
T: 47 96 45 00
E: musee@vdl.lu
W: citymuseum.lu

*Ma, me: 10h-18h,
je: 10h-20h, ve-di: 10h-18h*

MÉMORIAL DE LA DÉPORTATION
A: Gare de Hollerich –
3A, rue de la Déportation
T: 24 78 81 91

Ma-ve: 9h-11h30, 14h-16h30

MUDAM – MUSÉE D'ART MODERNE GRAND-DUC JEAN 
A: 3, park Dräi Eechelen
T: 45 37 85-1
E: info@mudam.lu
W: mudam.lu

*Je-lu, jours fériés:
10h-18h, me: 10h-23h*

MUSÉE DRÄI EECHELEN 
A: 5, parc Dräi Eechelen
T: 26 43 35
E: info@m3e.public.lu
W: m3e.public.lu

*Ma, je, ve, sa, di: 10h-18h,
me: 10h-20h
(gratuit dès 17h)*

MUERBELSMILLEN
A: 69, rue Mohrfels
T: 47 96 45 00
E: visites@2musees.vdl.lu
W: citymuseum.lu

Sa, di: 14h-18h (gratuit)

MUSÉE NATIONAL D'HISTOIRE ET D'ART 
A: Marché-aux-Poissons
T: 47 93 30-1 (standard),
47 93 30-214 (visites guidées)
E: musee@mnha.lu
W: mnha.lu

*Ma, me, ve, sa, di: 10h-18h,
je: 10h-20h
(gratuit dès 17h)*

NATUR MUSÉE – MUSÉE NATIONAL D'HISTOIRE NATURELLE 
A: 25, rue Münster
T: 46 22 33-1
E: musee-info@mnhn.lu
W: mnhn.lu

*Ma: 10h-20h (gratuit
18h-20h), me-di: 10h-18h*

VILLA VAUBAN – MUSÉE D'ART DE LA VILLE DE LUXEMBOURG 
A: 18, avenue Émile Reuter
T: 47 96 49 00
E: musee@vdl.lu
W: villavauban.lu

*Lu, me, je, sa, di: 10h-18h,
ve: 10h-21h*

BIBLIOTHÈQUES / LIBRARIES

BIBLIOTHÈQUE NATIONALE 
A: 37D, avenue J. F. Kennedy
T: 26 55 9-100
E: info@bnl.etat.lu
W: bnl.lu

*Bibliothèque, médiathèque/
library, media library:
Ma-ve: 10h-20h
Sa: 10h-18h*

CITÉ BIBLIOTHÈQUE 
A: 3, rue Genistre
T: 47 96 27 32
E: bibliotheque@vdl.lu
W: bim.lu, tuffi.lu

Ma-ve: 10h-19h, sa: 10h-18h



A: 18, avenue Emile Reuter
W: www.villavauban.lu

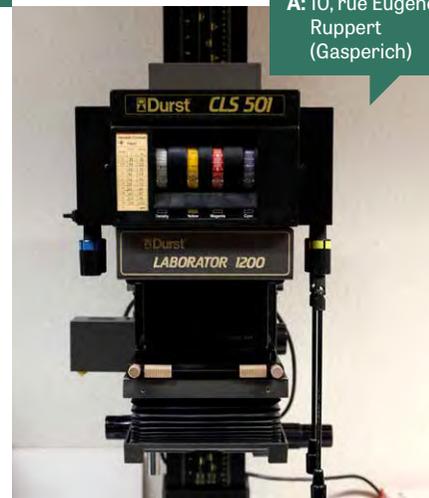
VILLA VAUBAN

FR La Villa Vauban, située au milieu d'un parc dessiné par l'architecte français Édouard André (1840-1911), est dédiée à la présentation des collections d'art de la Ville qui sont principalement constituées d'œuvres néerlandaises de l'Âge d'or et de peintures d'histoire et de paysage françaises du 19^e siècle. Des tableaux, sculptures et gravures

d'artistes européens du 17^e au 19^e siècle complètent l'ensemble. Ces œuvres sont visibles à travers des expositions temporaires.

EN The Villa Vauban is located in a park designed by the French architect Édouard André (1840-1911), and is dedicated to presenting the city's art collections, which

consist mainly of Dutch works from the Golden Age and French historic and landscape paintings from the 19th century. Paintings, sculptures and etchings by European artists who lived and worked between the 17th and 19th centuries are also included in the collection. These works are shown in the format of temporary exhibitions.



A: 10, rue Eugène Ruppert (Gasperich)

PHOTOTHÈQUE

FR Les collections de la Photothèque comptent près de 3,6 millions de photos réalisées entre 1855 et aujourd'hui, qui sont autant de témoignages de la vie de la capitale. Ces documents sont mis à la disposition du public, contre paiement d'une petite redevance.

EN The Photothèque's collections comprise around 3.6 million photos (taken between 1855 and the present day) that bear witness to life in the city over the decades. The photo library also makes its archives available to the public, for a small fee.



A: Place d'Armes (Centre-ville)
W: www.cerclecite.lu

CERCLE CITÉ

FR En 2011, ce bâtiment datant du début du 20^e siècle a retrouvé son rôle de lieu de rencontre au cœur de la ville. Outre les salons historiques à l'architecture préservée et la passerelle le reliant au nouveau bâtiment qui abrite la Cité Bibliothèque, le Cercle Cité dispose d'un centre de conférences ultramoderne.

EN Since 2011, this building dating from the early 20th century has once again taken on its role as a culture and meeting venue in the heart of the city. Other than its well-preserved historic rooms and the glass bridge linking it to the new building across the street where the city library is housed, the Cercle Cité boasts a state-of-the-art conference centre.



25.01.2020
KANNERBICHERDAG



06.02.2020
TINA DICO



07.03.2020
ZELTIK
RED HOT CHILLI PIPERS, CELTIC SOCIAL CLUB
BILLOW WOOD, MODENA CITY RAMBLERS
THE YOUNG FOLK, SCHÉPPE SIWEN ...



22.04.2020
CELTIC LEGENDS



14-17.05.2020
LIKE A JAZZ MACHINE
RABIH ABOU-KHALIL, BOBBY SPARKS
SAMUEL BLASER, SYLVAIN RIFFLET ...



30.04.2020
**IDA NIELSEN &
THE FUNKBOTS**



20.06.2020
**FÊTE DE LA MUSIQUE
À DUÉLANGÉ**
LOTTE, MATHEA, WELLBAD, ALEX HENRY FOSTER
GIIRL, TUYS, ANA POPOVIC BAND, LITTLE HOURS
AFTER TANK, LOST IN PAIN ...



12.10.2020
FISH

CENTRE CULTUREL
REGIONAL DUÉLANGÉ
1A, RUE DU CENTENAIRE,
L-3475 DUÉLANGÉ

www.opderschmelz.lu



DIDDELENG
VILLE DE DUÉLANGÉ

PROCHAINEMENT

11/02
-
11/03

THÉÂTRE

Das letzte Feuer

► Théâtre des Capucins ► www.lestheatres.lu

27/02
&
29/02

OPÉRA

Pygmalion / L'Amour et Psyché

► Grand Théâtre ► www.lestheatres.lu

04/02

MUSIQUE CLASSIQUE

Pavel Haas Quartet

► Philharmonie ► www.philharmonie.lu

PHOTOS : QUENTIN DUCKIT, MARCO BORGGERVE, GILLES ABEGG / OPÉRA DE DIJON

SOLUTIONS DE LA PAGE KIDS
KIDS' PAGE SOLUTIONS

TRADITIONS

- CARNAVAL
- SAINT-NICOLAS
- ÉIMAISCHEN
- FÊTE NATIONALE
- SCHUEBERFOUER
- BUERGBRENNEN



GALETTE DES ROIS / KING CAKE



City Janvier '20
COUVERTURE / COVER Maison Moderne
Merci à Namur pour la réalisation de la couverture
PROCHAIN NUMÉRO / NEXT EDITION 29.01.2020



City est édité par Maison Moderne pour le compte de la Ville de Luxembourg / is published by Maison Moderne for the City of Luxembourg



MAISON MODERNE®

COMITÉ DE RÉDACTION / EDITORIAL COMMITTEE

Astrid Agustsson, Gioia Bertemes, Vanessa Cum, Noémie Tavares, Christiane Sietzen (VDL), Muriel Dietsch, Agathe Goisset, Fabien Rodrigues, Matthieu Croissandeau, Richard Karacian

RÉDACTION / EDITORIAL DEPARTMENT

Maison Moderne, Courrier BP 728, L-2017 Luxembourg, (+352) 20 70 70, info@citymag.lu

DIRECTEUR ÉDITORIAL / EDITORIAL DIRECTOR

Matthieu Croissandeau

CHEFS D'ÉDITION / MANAGING EDITORS

Muriel Dietsch (-218), muriel.dietsch@maisonmoderne.com
Agathe Goisset (-217), agathe.goisset@maisonmoderne.com

RÉDACTEURS / EDITORIAL CONTRIBUTORS

Olivia Boudot, Christophe Chohin (C.C.), Hélène Déom, Isabella Eastwood (I.E.), Cécile Esch, Anne Fournery, Lisbeth Owen (L.O.), Fabien Rodrigues, Sam Steen (S.S.), Jean-Marc Streit (J.-M.S.)

PHOTOGRAPHIE / PHOTOGRAPHY

Jan Hanrion / Patricia Pitsch (Maison Moderne), Anthony Dehez, Lala La Photo, Caroline Martin

CORRECTION / PROOFREADING

Lisa Cacciatore, Sarah Lambomez, Manon Méral, Elena Sebastiani

PUBLICITÉ / ADVERTISING

Maison Moderne, (+352) 20 70 70-300, regie@maisonmoderne.com

PARTNER, DIRECTOR

Francis Gasparotto

ACCOUNT MANAGER

Mélanie Juredieu (-317) melanie.juredieu@maisonmoderne.com

GRAPHISME / LAYOUT

Maison Moderne

DIRECTEUR DE L'AGENCE

Mathieu Mathelin

HEAD OF PRODUCTION

Stéphanie Poras-Schwickerath

DIRECTEUR DE CRÉATION / CREATIVE DIRECTOR

Jeremy Leslie

HEAD OF ART DIRECTION

Vinzenz Hölzl

ART DIRECTOR

Eva Pontini

MISE EN PAGE / LAYOUT

Corentin Andreosso, Marie Königsdörfer, Elina Luzerne, Carole Rossi (coordination)

Agenda listing powered by eventsinluxembourg.lu

Paraît 11 fois par an / published 11 times a year
Tirage 77 000 exemplaires / Print Run 77 000 copies
ISSN 2075-8286



© Ville de Luxembourg / MM Publishing and Media SA

Tous droits réservés. Toute reproduction, ou traduction, intégrale ou partielle, est strictement interdite sans autorisation écrite au préalable de l'éditeur. / All rights reserved. Reproduction or translation of this publication, either in its entirety or partial, is strictly prohibited without the prior permission of the publisher.



Imprimé sur du papier certifié Ecolabel européen
EU Ecolabel : FI / 11 / 001
www.ecolabel.eu

ABONNEMENT GRATUIT / FREE SUBSCRIPTION

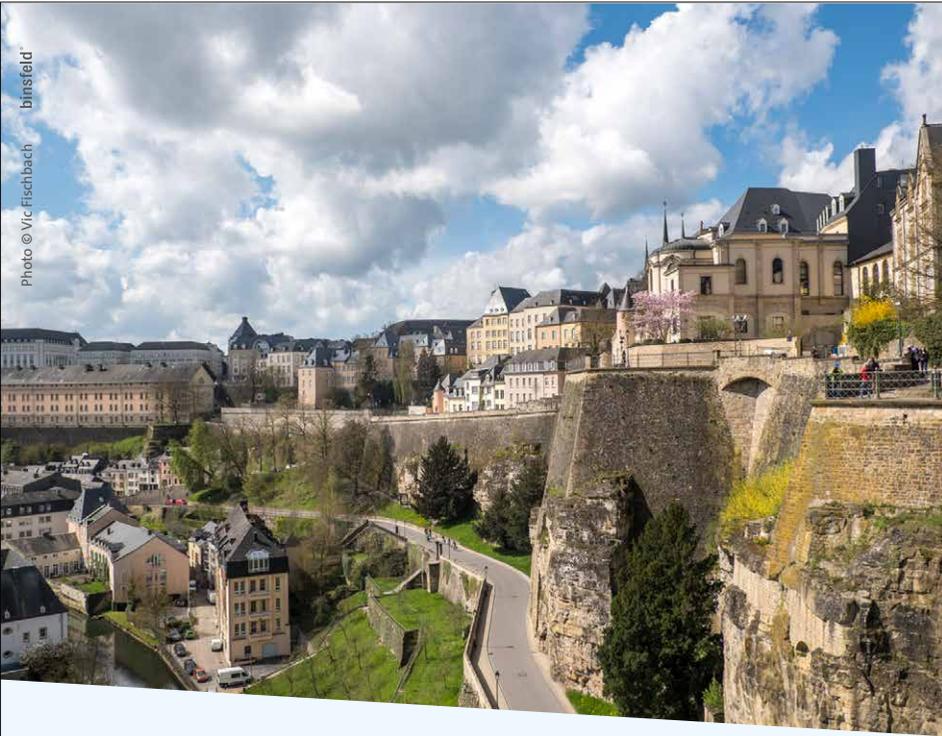
City est diffusé à tous les ménages de Luxembourg-ville. Abonnez-vous gratuitement et recevez votre magazine chez vous si vous êtes résident du Grand-Duché, ou sur votre lieu de travail si vous êtes frontalier.

City is distributed to every household in Luxembourg City. Subscribe for free and get the magazine delivered to your home if you live in the Grand Duchy, or to your workplace if you are a cross-border worker.

city.vdl.lu, tél.: 47 96 41 14, citymag@vdl.lu

City à l'étranger / abroad: 10 EUR (11 numéros / an, 11 editions / year)
à virer à / transfer to: MM Publishing and Media S.A.
IBAN LU87 0019 1655 8851 4000, Code Bic / Swift BCEELULL

Photo © Vic Fischbach - binnsfeld



Il y a 25 ans, l'UNESCO a estimé que les vieux quartiers et les fortifications de la ville de Luxembourg, situés dans un cadre naturel hors pair, sont d'une valeur si exceptionnelle qu'ils sont dignes de faire partie du patrimoine de l'humanité tout entière. **Fêtons cet honneur ensemble, du 17 décembre 2019 au 17 décembre 2020 !**



Appel à projets

Participez et faites labelliser vos projets comme élément du programme officiel ! www.patrimoinemondial.lu



Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture
Commission luxembourgeoise pour la coopération avec l'UNESCO



LE GOUVERNEMENT DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de la Culture



© 2019 Ville de Luxembourg



UNESCO VISITOR CENTER

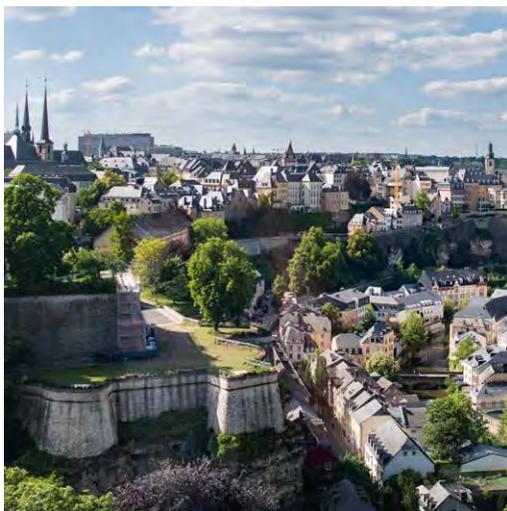
www.patrimoinemondial.lu
www.citymuseum.lu



CITYQUIZ

FR Avez-vous été attentif? Voici 5 questions concernant cette édition. Répondez correctement et vous pourrez gagner la BD *Vum Siggy bis bei d'City*. Envoyez vos réponses avant le 17 janvier à cityquiz@citymag.lu

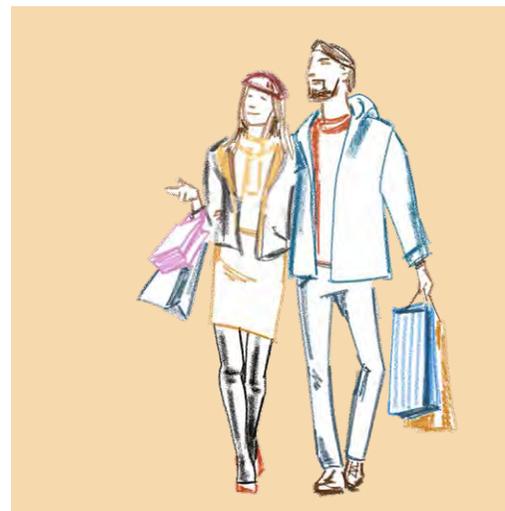
EN Have you been paying attention? Here are 5 questions about this edition. Answer correctly and you could win the comic book *Vum Siggy bis bei d'City*. Send your answers before 17 January to cityquiz@citymag.lu



← Combien? How many?

d'États votent pour l'inscription sur la liste du patrimoine mondial de l'UNESCO?

States vote for the inscription on the UNESCO World Heritage list?



Où? Where? →

est visible l'exposition *Krik et craque – Human Canvas*?
can you see the *Krik et craque – Human Canvas* exhibition?



↑ Quel? What?

événement a lieu du 2 au 25 janvier?
event takes place from 2 to 25 January?

Comment? What?

s'appellent les petits oiseaux en argile confectionnés lors de l'Éimaischen?

is the name of the small terracotta birds crafted during the Éimaischen?



Qui? Who? →

est le gagnant du Prix d'Art Robert Schuman 2019?
won the Robert Schuman Art Prize 2019?



REPONSES DU MOIS DERNIER : 1. 1012. 2. SKY GARDEN. 3. LUXEXPO THE BOX. 4. SAINT NICOLAS. 5. FORT NEIPPERG. GAGNANTE DU MOIS DERNIER : COLETTE SCHREIBER

casino
luxembourg

À l'occasion de l'exposition *Sitting for decades* de l'artiste sonore luxembourgeois Patrick Muller (25.01 – 09.02.2020) et du 50^e anniversaire de la performance *I am sitting in a room* d'Alvin Lucier, le Casino Luxembourg – Forum d'art contemporain invite à un symposium qui s'articule autour de l'œuvre du célèbre artiste américain et, de manière plus générale, des pratiques sonores dans les arts.

Programme détaillé sur casino-luxembourg.lu

Pendant trois jours, du vendredi 31 janvier au dimanche 2 février 2020, un panel d'invités internationaux se succédera à travers des conférences, des concerts, des performances et des ateliers pour tous.

Concert de Ever Present Orchestra, ensemble dédié à la présentation des œuvres d'Alvin Lucier, le samedi 1^{er} février à 20h30.

#DéjeunerD'Affaires
#DînerEnAmoureux
#RepasEntreAmis
#ING_Visa_Gold

Tentez
de gagner
250€*
sur ing.lu/visagold



Il y a toujours une bonne raison de (se)
faire plaisir avec la carte ING Visa Gold!

* Souscrivez à une ING Visa Gold et tentez de gagner 250€.
Informations et règlement du concours sur ing.lu/visagold

ING 